

**CORRESPONDENCE AND OTHER PAPERS OF**

**SIR WILLIAM EMPSON (1906 – 1984)**

**and**

**HETTA, LADY EMPSON, (1915 – 1996)**

**[DEN, DEN(2) & DEN(3)]**

**Catalogued by:**

**The University of Hull  
Brynmor Jones Library**

**2004**

## CONTENTS

|   | <b>Page no.</b> |
|---|-----------------|
| Introduction  |                 |
| <u>DEN</u>  |                 |
| 1 William Empson: dated letters and other manuscripts, 1915-1982                    | 1               |
| 2 William Empson: undated letters   | 24              |
| 3 Hetta Empson: letters written mainly before she met William Empson, 1938-1943     | 28              |
| 4 Hetta Empson: correspondence with Walter Brown, David Jones and others, 1947-1982 | 43              |
| 5 Hetta Empson: letters written whilst in China, 1947-1952                          | 55              |
| 6 Hetta Empson: letters to William Empson, 1948-1972                                | 73              |
| 7 Miscellaneous documents, 1934-2000  | 97              |
| 8 Correspondence with Dr John Henry (David) Jones, 1976-1982                        | 98              |
| <u>DEN(2)</u>   |                 |
| Fragmentary letters, 1948-1950  |                 |
| Letters from Hetta Empson to Walter Brown, 1952-1957                                |                 |
| Letters from Hetta Empson to Walter Brown, 1968-1996                                |                 |
| Letters from Walter Brown to Hetta Empson, 1950-1953                                |                 |
| Miscellaneous, 1948-1979  |                 |
| <u>DEN(3)</u>   |                 |

## INTRODUCTION

William Empson - university teacher, poet, and literary analyst and critic - was born on 27 September 1906 at Yokefleet Hall, near Howden, East Yorkshire, and was the youngest son of Arthur Reginald Empson and his wife Laura, daughter of Richard Micklethwaite, of Ardsley House, Yorkshire. The Empson family had lived in East Yorkshire since at least the mid-17<sup>th</sup> century, building the Tudor-style Yokefleet Hall in about 1870. The Estate remained in the family until the late 1970s, with successive generations of close relatives visiting the Hall during vacations.

Empson's father died when William was ten. The boy's formal education began at Pretoria (or Praetoria) House, West Folkestone, and in 1920 he won a scholarship to Winchester College. In 1925 he progressed to Magdalene College, Cambridge, where he excelled, first in mathematics, then in English, studying under I.A. Richards. Much of his first book, *Seven types of ambiguity* (1930), a study of poetic language, was written whilst an undergraduate: such was its impact that it soon came to be regarded as one of the most influential critical works of the century. He also quickly established himself as a poet, with contributions to *Cambridge review*, and *Cambridge poetry 1929*. Much of the content of *Poems* (1935) was written whilst he was an undergraduate. Having been elected to a research fellowship at Magdalene, his Cambridge career unfortunately ended abruptly when a servant reported the discovery of contraceptives in Empson's jacket pocket to the prudish College authorities.

By the time of his appointment in 1931 as professor of English Literature at Tokyo University of Literature and Science (Bunrika Daigaku) he had already published numerous poems and review articles. Japan and eastern religions, especially Buddhism, strongly influenced his next major work, *Some versions of Pastoral* (1935). Between 1934 and 1937 he lived in Bloomsbury, London, working as a writer and reviewer, but surviving on a small private income, until he was offered the professorship in English at Peking National University. This led to a rather makeshift, and exhilarating existence, as the University and its dons fled before invading Japanese forces, ending up in Kunming. Empson identified strongly with the Chinese, and 'Chinese ballad' (1952) was the last of his poems to be published during his lifetime.

However, with the outbreak of war in Europe he returned to England, to work in support of Allied propaganda at the BBC in London. He was editor of the BBC Monitoring Department between 1940 and 1941, and from then until 1946 Chinese editor in the Far Eastern Section. This work brought him into contact with a wide literary and artistic circle, including George Orwell and Dylan Thomas. He also met and married Hetta Crouse, who was then also working for the BBC.

Hester Henrietta (Hetta) Crouse – described in her obituary in *The Times* as 'sculptor, political activist, adventurer and socialite' - was born on 18 September 1915 in Kroonstad, a small town in the Orange Free State, South Africa. Her father, Johannes Jacobus Crouse, was a cattle dealer whose family had originally arrived in South Africa in the late 17<sup>th</sup> century. Hetta's Bohemian lifestyle began early. She studied humanities at Bloemfontein University, and then moved to Cape Town to work as an apprentice sculptor. After studying art in Germany, she returned to South Africa to

work as publicity manager for a newspaper. She became involved in left-wing politics, was a trade union organiser, and supported Black and Jewish causes.

However, her overwhelming interest was art, and her burning desire was to visit the galleries of Europe. She and fellow artist, Rene Graetz, raised funds to this end by designing and selling a tie commemorating the centenary of the Great Trek of 1836. Having enjoyed some success, they promptly departed for Europe, staying first in France and Switzerland. Hetta, alone, then moved to London where she had a series of menial jobs. On the outbreak of war, she drove an ambulance for the ARP and remained in London throughout the Blitz of 1940. Meanwhile her fiancé, Graetz, had joined her in England, but was interned, first on the Isle of Man, before being deported to a labour camp in Canada. Hetta then joined the BBC as a propagandist in Afrikaans, working on a women's magazine, and an anti-German programme. She met Empson at the BBC's training unit, and became engaged to him within a few weeks, despite the rival attentions of George Orwell.

Empson's warning that if they married she would have to join him in China was probably a further attraction. The Empsons, now with two sons William Hendrick Mogador ('Mog') and Jacobus Arthur Calais ('Jake') departed for China in 1947, with William Empson returning as professor to Peking University, where he remained for five years. Hetta supported the Communist side in the civil war, helping some students to escape Nationalist Government purges. During the siege of Peking, which lasted for six weeks in 1948, Hetta was accredited as a correspondent of *The Observer*. In the meantime she continued her work as an artist and sculptor. By 1952 the Empsons were eventually the only European foreigners in Peking and, though sympathetic towards the Chinese government, with the uncertainty of the international situation following the outbreak of the Korean War, decided to return to England.

They had previously bought the spacious Studio House in Hampstead, London. William Empson was almost immediately offered a chair in English at Sheffield University, where he remained, living in lodgings, until his 'retirement' in 1971. Hetta stayed in London, with a succession of lodgers to help with the finances, including the anarchist and author A.G. (Dinah) Stock, the puppeteer John Wright, the biologist Lewis Wolpert and, briefly, the artist, painter and graphic designer Kate Hepburn. She also owned a property in Hares Creek, Shotley, Suffolk, where she, William and others in their circle frequently stayed. This circle included a wide range of writers, artists and politicians, including Tambimuttu and Samekula Mulumba, Louis MacNeice and Elizabeth Smart. The Empsons also had a fairly open marriage: Hetta had a number of lovers and close male friends, and in 1956 had a third son, Simon, during an affair with Peter Duval Smith, a journalist and television producer, whom she joined for about a year in Peking, Hong Kong, Macao and Japan during 1957-1958. Empson did not bear grudges, and supplied Duval Smith with the reference that got him his lectureship at a university in Peking. He also had a long-standing relationship with Alice Stewart in Sheffield. Hetta's preferred surname was seldom consistent, changing from Crouse to Empson to Crouse to Duval Smith and back to Empson at regular intervals. However, she was definitely Lady Empson after William was Knighted in 1979.

Meanwhile, Empson's career went from strength to strength, and he was in much demand as a teacher, writer and speaker both in Britain and the United States, where

he often spent vacations as a visiting lecturer or scholar. The entry for him in the *Dictionary of National Biography* asserts that 'of all modern writers, he comes closest to the idea of a universally competent intelligence'. Major works on Milton, Shakespeare, and Faust - a late collaboration with David Jones - were evidence of this. Honours were heaped upon him: apart from the Knighthood, he became a Fellow of the British Academy in 1976, and received honorary doctorates from the universities of East Anglia, Bristol, Sheffield and Cambridge. He died in London on 15 April 1984. Hetta died on 22 December 1996, aged 81.

## **The papers**

The first collection, DEN, comprises papers (mainly letters) deposited by Dr Jake Empson in May 1997. This collection has been arranged basically as received. The final section of this deposit was received, also via Dr Empson, in October 2000, and consists of correspondence with Dr John Henry (David) Jones, with whom William Empson collaborated for several years in their study of Marlowe's *Faustus*. The second deposit of papers, DEN(2) was received from Walter Allison Brown in December 2000.

Overall, these papers offer a fascinating insight into the unconventional family and social life of the Empsons and their circle. Most of the letters in the collection were either written by or sent to Hetta Empson. The first two sections are chiefly from William Empson (letters from Hetta to William are largely in section 6). They include letters sent to his mother, Laura, whilst he was at Praetoria House School and Winchester College between 1915 and 1923; there are also two school reports on the young Empson. Many of the letters from William to Hetta were sent during his periods away from home, for example when he taught in the United States during the summers of 1948 and 1950, with Hetta remaining in China. There is a great deal of descriptive material relating to their individual and shared experiences in China, including William's account of the day the Communist Government took over in Peking, written on 2 October 1949 [DEN/1/23-24].

Even on their return to the United Kingdom, they lived apart for much of the time once William became a Professor at Sheffield University, and also during his continued sabbaticals in the United States, so the flow of letters continued. Hetta's departure to the Far East in order to be with Peter Duval Smith led to further exchanges from and to China, Japan, Hong Kong and Macao during 1957 and 1958. Many of the letters cover personal matters, including the growth and education of their children, the legal complications following the birth of Simon Duval Smith, the death of Peter Duval Smith and his mother in early 1967, and the Empson's rapid purchase and sale of the Stradmore Estate in Wales. The Empsons' family disagreement regarding the Yokefleet Estate during the 1970s is well documented. Section 2 contains further similar letters, but undated and sometimes fragmentary.

The matching letters in section 6, mainly from Hetta to William Empson, also reflect his and her absences, particularly her year or so in China, Japan, Hong Kong and Macao with Peter Duval Smith in 1957-1958. Many of the letters sent from London deal with problems associated with Studio House and its upkeep, and with their numerous and various lodgers.

Section 3 contains letters sent and received by Hetta between the late 1930s and early 1940s, before she met William Empson. The correspondence, some of which is in Afrikaans and High Dutch, begins in South Africa in 1938 and mainly concerns her Voortrekker ties adventure. There is a fascinating series of letters from and to contacts in South Africa following Hetta's departure for Europe, beginning in Paris in April 1939, and then from London. There are sometimes graphic descriptions of her life and work (initially with the ARP) during the Blitz in 1940, plus evidence of her attempts to secure the release of her fiancé Rene Graetz from internment in the Isle of Man and Canada. These letters contain much information about the arts scene in London at the time. Her many contacts included the art historian Francis Klingender, and she describes a visit with him to Hull University College in November 1940 [DEN/3/73].

Sections 4 and 5 contain letters written by (and to) Hetta mainly whilst in China and Japan in the 1940s and early 1950s, and particularly with Walter Allison Brown, but also David Kidd, Richard Carline, Francis Klingender and, later, David Jones. Though the letters cover a great variety of subjects, Hetta's generally focus on family life, the education of her children, life and travel, her artistic and teaching work, social life and political beliefs. One document, in the form of a diary, describes life and travel in China in about 1949 [DEN/4/3]. Other letters describe visits to India, Mongolia, the Great Wall of China, contact with the authorities, the theatre, and Hetta's artistic and commercial ventures. There are descriptions of, and comments on, Mao Tse Tung, Chou en Lai, Chiang Kai Shek and others. Her vivid description of the Communist takeover of Peking is given in a letter of 28 August 1949 (in Afrikaans, with an English translation) [DEN/5/50]. Walter Brown's letters, mainly from Shan-si University, are equally interesting, and include a description of the execution of three railway line saboteurs in May 1950 [DEN/4/28].

Life after the Communist takeover is well documented, including daily hardships (such as being paid in millet), and travel and visa problems – particularly during William Empson's frequent trips to and from the United States. The Empsons were always largely sympathetic towards the new regime. Hetta was one of 31 British residents in Peking to sign a petition to the British Foreign Office in October 1949 asking for recognition of the new government [DEN/5/54]. The letters following the Empsons' return to England are of great interest. Individuals featured in the letters include Rene Graetz, Francis Klingender, Richard Carline and members of what would become known as the Camden Town school of art. Her children Mogador and Jacob Empson and Simon Duval Smith are represented, as are her lovers Walter Allison Brown and Peter Duval Smith, along with close friends Irene Nel, Nancy Carline and, in South Africa, Mrs Kibel.

Section 8 is effectively a separate deposit from David Jones and contains correspondence with William Empson regarding their collaboration on Marlowe's Faustus between 1976 and 1982, when he was a sometime resident of Studio House. Correspondence between Hetta and David Jones for the same period is to be found at DEN/4/74-86.

The extensive correspondence between Hetta and her friend and lover Walter Allison Brown is completed by the contents of the second deposit, DEN(2), which also includes a small number of letters to and from the Empson children, and mutual

friends, such as David Kidd and Max Bickerton. One particular episode shows Hetta's highly impulsive character when, in August 1954 she, in effect, announced to Walter Brown, who was then in Japan, that she was departing to Tangier and would he care to meet her there in the next few days [DEN(2)/22-24].

A final batch of material gathered from various sources was received in October 2003, and highlights include a series of letters from William Empson to Alice Stewart over the period 1955 to 1970 [DEN(3)/3-36]; a few letters from and to William and Hetta Empson in China in the late 1940s and early 1950s [DEN(3)/41-44, 78-89], and love letters sent to Hetta from Michael Avery [DEN(3)/96-100]. Amongst the miscellanea there are two photographs of William Empson, including one by Jane Bown, [DEN(3)/134-135].

Overall, this is a unique and most unusual collection. The two main individuals, William and Hetta Empson, were outstanding in their respective fields, and their lives took them to places and events at crucial historical moments.

### **Further reading**

William Empson:

- Seven types of ambiguity* (1930)
- Collected poems* (1949, revised 1955)
- Some versions of Pastoral* (1935)
- The structure of complex words* (1951)
- Milton's God* (1961)
- Faustus and the censor: the English Faust-book and Marlowe's 'Doctor Faustus'* (1987)
- Complete poems* (edited by John Haffenden 2000)

Frank Day: *Sir William Empson: an annotated bibliography* (1984)

Roma Gill (ed.): *William Empson: the man and his work* (1974)

### **Related collections**

- \*The majority of William Empson's papers are held in the University of Harvard archives
- \*National Library of Scotland, Manuscripts Division – miscellaneous letters
- \*Reading University Library – correspondence and literary papers, from 1929, in the Chatto & Windus archives
- \*Cambridge University: Kings College Modern Archive Centre: letters to John Hayward, 1931-1956
- \*BBC Written Archives Centre: correspondence with members of BBC staff, 1936-1962

\*Sheffield University Library – appointments diaries and miscellaneous  
correspondence, c.1960-69

**PAPERS OF WILLIAM AND HETTA EMPSON. Deposited by Dr Jacob Empson and Mr Mogador Empson, 30 May 1997.**

**1 William Empson: dated letters and other manuscripts: 1915 – 1982**

1/1 28 November 1915

ALS. William Empson, Praetoria House, West Folkestone, to his mother, Mrs Laura Empson: - - life at the school - - :

1/2 30 January [c. 1916]

ALS. William Empson, Praetoria House, West Folkestone, to his mother, Mrs Laura Empson: - - life at the school - - :

1/3 4 April 1920

ALS. M Roderick, Praetoria House, West Folkestone, to Mrs Laura Empson:-- possible colleges for William Empson to attend should he be unsuccessful with the Winchester [College] Scholarship examination - - :

1/4 16 April 1920

ALS. M Roderick, Praetoria House, West Folkestone, to Mrs Laura Empson:-- William Empson's education and the possibility of him gaining a scholarship [at Winchester College] - - :

1/5 11 June 1920

Postcard. William Empson, Praetoria House School, West Folkestone, to his mother, Mrs Laura Empson, 1 Driffield Terrace, The Mount, York: - - school examinations and health - - :

1/6 16 September 1920

ALS. William Empson, Winchester, to his mother, Mrs Laura Empson: - - life at the College - - :

1/7 April 1921

Educational report on William Empson from Winchester College : - - comments on his educational performance - - :

1/8 5 June 1922

Envelope addressed to Mrs [Laura] Empson, at The White House, Fulford, from the High Commissioner for Iraq, in London

1/9 July 1923

Educational report on William Empson from Winchester College : - -  
educational performance and character - - :

1/10 27 June 1939

TL. William Empson, Yunnan, China, to his mother, Mrs Laura Empson : - -  
intended travel to America; the hope of gaining lecturing work; and life in  
China as a professor [at the Peking National University] - - :

1/11 late 1940s

Ts. poem entitled: 'The Wife is Praised', [by William Empson?]

1/12 22 June 1948

ALS. William Empson [to the Peking National University]: - - salary  
payments whilst in America - - :

1/13 24 June 1948

ALS. William Empson, at Kenyon College, Ohio, to Hetta Empson: - -  
academic life at the College and travel across America - - :

1/14 29 June 1948

TLS. William Empson at Kenyon College, Ohio, to Hetta Empson: - -  
United States literary controls over student publications; academic colleagues;  
and the publication *Basic in China* - - :

1/15 13 July 1948

TLS. William Empson, at Kenyon College, Ohio, to Hetta Empson: - - the  
Charlie Chaplin film *M. Verdoux*; academic colleagues; the possibility of  
having some of his poetry published; his return to China; family matters; and  
the treatment of Peking students during his absence - - :

1/16 13 July 1948

TLS. William Empson, at Kenyon College, Ohio, to Hetta Empson: - - his  
correspondence not getting through China; his return to China; writing a book;  
political perceptions of the United States of America, China and Russia; and  
American press coverage of students in China - - :

1/17 16 July [1948?]

TLS. William Empson to Hetta Empson: - - the political nomination of  
[George Corley] Wallace for the Democrats in the forthcoming American

presidential elections; his sex life; and the offer of a post at the University of Iowa - - :

1/18 30 July 1948

TLS. William Empson, at Kenyon College, Ohio, to Hetta Empson: - - the American presidential elections, including comments on Harry Truman; travel arrangements for his return to China; political developments in Europe and how they are being reported in the United States of America and China; and the publication of his work - - :

1/19 8 August 1948

TLS. William Empson, at Kenyon College, Ohio, to Hetta Empson: - - the distribution of documents from Chinese students to American student bodies; getting three articles published; travel arrangements to China; and anti - Negro support from some of his colleagues - - :

1/20 21 August 1948

TLS. William Empson, in San Francisco, to Hetta Empson: - - travel arrangements for China; the writing of a book; purchasing of textbooks for the University in China; and the safe storage of American dollars whilst travelling to China - - :

1/21 30 August 1948

TLS. William Empson, on board the *SS Narrandera* to Hetta Empson: - - travel arrangements to China; the timber industry; and details of correspondence - - :

1/22 21 September [1948]

TLS. William Empson, on board the *SS Narrandera* to Hetta Empson: - - travel to China; a literary analysis of James Joyce's book *Ulysses*; and the possibility of the start of the school year in China being disrupted by strike action - - :

1/23 2 October 1949

Ms. 'The People's Republic of China: Witness to Inauguration Day', by William Empson: - - a detailed account of the day the Communist Party took over the government of China - - :

Note: The typed version of this account appears as DEN/1/24

1/24 2 October 1949

Ts. 'The People's Republic of China: Witness to Inauguration Day', by William Empson: - - a detailed account of the day the Communist Party took over the government in China - - :

Note: The manuscript version of this account appears as DEN/1/23

1/25 7 October 1948

ALS. William Empson to Hetta Empson: - - details of the journey to China; the theft of \$300; and arrangements for his arrival in China - - :

1/26 27 [no month] 1949

TLS. William Empson to Hetta Empson: - - details of American visa application - - :

1/27 19 [no month] 1949

ALS. William Empson, in San Francisco, to Hetta Empson: - - travel to and arrival at San Francisco - - :

Note: The typed version of this document, with additional information, can be seen at DEN/1/28

1/28 19 [no month] 1949

TL. William Empson, in San Francisco, to Hetta Empson in Peking : - - travel to and arrival at San Francisco - - :

Note: The manuscript version of this document can be seen at DEN/1/27

1/29 circa 1949

ALS. William Empson, in Shanghai, to Hetta Empson: - - details of travel to Shanghai en route from San Francisco - - :

1/30 2 July 1950

TLS. William Empson, in San Francisco, to Hetta Empson: - - travel arrangements to Hong Kong; observations on Korea, the United States of America and China; contemporary poets; and his book remaining unpublished - - :

1/31 11 July 1950

TLS. William Empson, at Kenyon College, Ohio, to Hetta Empson: - - Korea; British and American foreign policy; travel arrangements; and the publication of his book being delayed - - :

1/32 8 August 1950

ALS. William Empson, in San Francisco, to Hetta Empson: - - travel details - including difficulties in travelling to China from Hong Kong; and family news - - :

1/33 24 August [1950?]

TLS. William Empson, on a boat in San Francisco, to Hetta Empson: - - travel details - - :

1/34 circa 1952

ALS. William Empson, at Honolulu, to Mog[ador] Empson and Jake [Jacob Empson]: - - the weather; a swimming pool on the boat; sun burn; and their reading - - :

1/35 23 July 1953

Journal article entitled 'China' written for *The Nation* by William Empson: - - United States of America; Japan; Germany; Rockefeller visit to China in 1939; the Communist victory in the Chinese Civil War; and reflections on the future plans of the Chinese government - - :

1/36 23 October 1953

ALS. William Empson, at 153 Oakhook Road, Sheffield, to Hetta Empson: - - personal reflections including fear and depression - - :

1/37 22 November 1953

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - plans for his inauguration at the University of Sheffield; and reflection on a delay in gaining an American visa - - :

1/38 [1953]

ALS. William Empson to Hetta Empson: - - ration books; a letter to Richard (?); and an invitation to Molly [Kitching] to attend his inauguration [at the University of Sheffield] - - :

1/39 22 January 1954

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - moving lodgings; family finances; and academic work - - :

1/40 26 January 1954

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - family finances; his move to Danby House; and academic work - - :

1/41 3 March 1954

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - prospective travel to Indiana; and academic and family life - - :

1/42 22 April 1954

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - the movement of Humphrey Trevelyan, a former British representative at Peking, to Geneva; depression; and abstinence from alcohol - - :

1/43 22 June 1954

ALS. William Empson, at Indiana University, to Hetta Empson: - - travel to Indiana; the weather; and planned conference speeches - - :

1/44 10 July 1954

ALS. William Empson, at Indiana University, to Hetta Empson: - - internal politics at the university; the weather; and his students - - :

1/45 18 July 1954

ALS. William Empson, at Indiana University, to Hetta Empson: - - the poets Robert Lowell and [Wystan Hugh] Auden; the publication of his work on *Ulysses*; the weather; and travel home - - :

1/46 19 July 1954

ALS. William Empson, at Indiana University, to Hetta Empson: - - Peking; financial, and personal affairs - - :

1/47 3 August 1954

ALS. William Empson, at Bloomington, Indiana, to Hetta Empson: - - travel back to England; correspondence with his children; moves to Indiana, and Washington - - :

Note: Verso includes handwritten notes by 'John' [Wright?] and 'Alan' [Winnington?]

1/48 9 August 1954

ALS. William Empson, in Washington, to Hetta Empson: - -  
correspondence with his children; a description of his visits to Washington  
museums and cinemas; and playing golf - - :

1/49 1954

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - the  
visit of the Queen; an advertisement in the *New Statesman*; and rehearsals of  
his *The masque for the Queen* - - :

1/50 circa 1954

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - his  
*The masque for the Queen* - a musical composition with a reflection on the  
position of the present monarchy in society - - :

1/51 circa 1954

TL. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
Communism; rehearsals and the final performance of a *Masque for the  
Queen*; and the reaction from Her Majesty Queen Elizabeth II - - :

1/52 3 August 1955

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
family news - - :

1/53 30 November 1955

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Alice [Stewart]: - -  
University responsibilities and her proposed visit to see William and Hetta  
Empson - - :

1/54 23 January 1956

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
academic pressures; the Sheffield police; a new pair of glasses; life in his flat;  
his depression; fears for his job; exhilaration during public appearances; and  
family news - - :

Note: Letter unfinished

1/55 16 March 1956

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - the  
prospect of staying with Monica [Empson] and Arthur [Empson]; personal  
finances; and academic life - - :

1/56 11 April 1956

TL. William Empson, at the University of Sheffield, to Edmund Blunden at the University of Hong Kong : - - letter of reference supporting Peter Duval Smith for the post of Lecturer at Hong Kong University; details of his involvement in producing a recorded poetry reading of William Empson; and the type of person needed for the position vacant in Hong Kong - - :

1/57 3 May 1956

TLS. William Empson to Hetta Empson: - - financial investment in a restaurant; family affairs and correspondence - - :

1/58 18 May 1956

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - identity number; the prospect of Hetta having a baby; the London Library; and his visit to see Alice [Stewart] - - :

1/59 12 October 1956

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Cambridge; social plans; Hetta's pregnancy; and Peter Duval Smith's travel - - :

1/60 16 November 1956

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - life as a tenant of leased property - - :

1/61 circa 1956

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Hetta not meeting him at Cambridge; William's lecture with C[live] S[tapes]; Lewis and Basil Willie; an invitation for her to join him at Sheffield; his nephew Charles [Empson]; and a new academic colleague - - :

1/62 4 January 1957

TLS. CD Walker, of Ewart Price & Co. [Solicitors], to William Empson, [Studio House], 1 Hampstead Hill Gardens, [London]: - - Simon Duval Smith, Peter Duval Smith; adoption; possible high court proceedings; and the legal and financial implications of Simon's birth - - :

1/63 20 January 1957

TLS. William Empson, at Sheffield, to Hetta Empson: - - health; Alice [Stewart]; examination papers; drink; books, [John] Milton and *Paradise Lost* - - :

1/64 23 January [1957]

TLS. William Empson, at Sheffield, to Hetta Empson: - - possible dates for Hetta to visit; academic life; Alice [Stewart's] visit; Peter [Duval Smith] paying for Hetta to travel to Hong Kong; William's health; and *The Kenyon Review* agrees to publish his article 'Donne' - - :

1/65 25 January 1957

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - wanting to see Hetta; her travel to Hong Kong to join Peter Duval Smith; pregnancy; his academic work; and the writing of a book - - :

1/66 8 April [1957?]

TLS. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens], to Hetta Empson: - - family news; Studio House; financial affairs; writing a speech on John Milton; correspondence from Professor Edmund Blunden criticising Peter Duval Smith's academic work; and William's attempts to rectify the situation so that Smith's critics do not use it as an excuse to attack his private life - - :

1/67 24 April 1957

TLS. William Empson to Hetta Empson: - - a Peking exhibition; family news; maintenance; and William's return to Sheffield - - :

1/68 20 June 1957

TLS. William Empson, in Sheffield, to Hetta Empson : - - Alice [Stewart], PEN and China-British Friendship Association meeting on Chinese poetry; and family news - - :

1/69 7 August 1957

TLS. William Empson, in [Studio House, 1] Hampstead [Hill Gardens], to Hetta Duval Smith [Hetta Empson], in Japan : - - family news; health; writing; *Tom Jones*; the weather; and travel suggestions - - :

1/70 7 September 1957

ALS. William Empson, in [Studio House, 1] Hampstead [Hill Gardens], to Hetta Empson, in Hong Kong : - - family news - - :

1/71 21 September 1957

ALS. William Empson, in [Studio House, 1] Hampstead [Hill Gardens], to Hetta Empson, in Hong Kong: - - family news and an injured arm delays him writing *Tom Jones* - - :

1/72 12 October 1957

TLS. William Empson, in Sheffield, to Hetta Empson, in Hong Kong: - - family news and reference to Willie Willett's Penguin book - - :

1/73 4 November 1957

TLS. William Empson, in Sheffield, to Hetta Empson, in Hong Kong: - - family news; confusion over which name to use when writing to Hetta Empson; Oxford dons; English lessons; the National Health Service; Alice [Stewart]; Hetta's visa application for Peking; and family finances - - :

1/74 24 November 1957

TLS. William Empson, in Sheffield, to Hetta Duval Smith [Hetta Empson], in Hong Kong: - - the prospect of Hetta displaying her sculpture; PEN and the Chinese British Friendship Association report; George Fraser; the University of Leicester; Peter Duval Smith; and the Chinese education system - - :

1/75 17 [no month] 1957

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Hetta's decision to go to Hong Kong; maintenance payments whilst with Peter [Duval Smith]; Mei Fang and caring for Jacob [Empson]; Hare's Creek; Arthur [Empson]; Yokefleet [Estate, Howden, East Yorkshire]; and Tony Curtis - - :

1/76 27 [no month] [1957?]

ALS. William Empson to Hetta Empson: - - a talk on *Ulysses* to the Humanist Society in Cambridge; the end of the academic term; the International Club [at Sheffield University]; comments he made on George Orwell; Joseph Stalin; William's depression; and his criticism of Peter Duval Smith - - :

1/77 circa 1957

TLS. William Empson to Hetta Empson in Rangoon: - - publishing - *Donne the Space Man*, *Ulysses*, *Kenyon*; pressures of academic life; Japan; and Shakespeare broadcasting - - :

1/78 19 January 1958

TLS. William Empson, in Sheffield, to Hetta Duval Smith [Hetta Empson], in Hong Kong: - - writing for the ['Tom Jones'] article for *Kenyon*; writing examination papers; literary talks; family matters; Hetta's sculpture and travel

to China; *Dirty Encounter*; Fei Hsiao – Tung; Richard Harris; Kingsley Martin; CC Yeh; Hsiao Chien; and Lo Hui-Min - - :

1/79 16 February 1958

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Mrs Hetta Duval Smith [Hetta Empson], in Hong Kong: - - completion of the *Kenyon* article [‘Tom Jones’]; Hetta’s travel to Peking; Fei Hsiao-Tung; Stephen Spender; MI5; *Encounter*; family matters; writing; health; and Hetta’s sculpture - - :

1/80 29 March 1958

TLS. William Empson, at [Studio House, 1] Hampstead [Hill Gardens], to Hetta Empson: - - divorce; Alice Stewart; Peter Duval Smith; family life; Lo Hui – Min; Piggly; and a planned holiday - - :

1/81 25 April 1958

TLS. William Empson, at Sheffield, to Mrs Hetta Duval Smith [Hetta Empson], in Hong Kong: - - divorce; Hetta’s work; internal politics at the University of Sheffield; and Alice Stewart - - :

1/82 17 June 1958

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Hetta’s return to England; Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London]; and family matters - - :

1/83 10 October 1958

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - family news; Dick Atcherley; and health - - :

1/84 28 November 1958

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Alice Stewart: - - her visit to Sheffield; their relationship, and Hetta Empson - - :

1/85 1 February 1959

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - health; his relationship with Alice [Stewart]; a will; a proposed dinner with the Sansoms, Hetta Empson, and Alice Stewart - - :

1/86 12 June 1959

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Yokefleet Hall, Howden, East Yorkshire; academic life; family matters; and their correspondence - - :

1/87 10 July 1959

TLS. William Empson, at [Studio House, 1] Hampstead [Hill Gardens], to CD Wickenden: - - Studio House - - :

1/88 25 January [1960]

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Michael [Avery] hitting her [?] when he was drunk; Michael's education and needs; family news; a translation of John Milton's *De Doctrina*; his visit to Durham; correspondence with Parsons of Chatto's, and his criticism of the controls they have over his work - - :

1/89 31 October 1960

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Mogador Empson: - - Magdalene College, Cambridge; family matters; Mog's education plans; English universities; public schools; Winston Churchill; and paternal care for his son - - :

1/90 22 January 1961

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - *The Spanish Tragedy*, his latest book; and general matters - - :

1/91 31 July 1961

TL. William Empson to Mr Wright: - - Jacob Empson's move from Aldenham to Westminster City School and his education plans - - :

1/92 11 February 1962

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - family matters; finance; Hull; Alice Stewart; academic life; and the possible appointment of [Philip] Hobsbaum - - :

1/93 3 October 1963

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Alice Stewart; Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London]; and Mogador Empson starting university - - :

1/94 6 November 1963

ALS. William Empson, at Sheffield, to Hetta Empson: - - a talk to Leeds students; family matters; and Alice [Stewart] - - :

Note: Incomplete

1/95 19 January 1965

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - travel to the United States of America; and the Irish Tercentenary - - :

1/96 23 January 1965

TLS. William Empson, at the University of Sheffield: - - the purchase of [Stradmore in Wales] - - :

1/97 2 February 1965

TL. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Alice Stewart; academic life; Ghana; Flann O'Brien; *New Statesman*; the writing of a long article about William Butler Yeats for [AG] Dinah Stock; *My Time*; depression; the purchase of Stradmore; financial affairs; the prospect of his retirement and life in Wales; [Mrs Evans] and fishing rights at Stradmore - - :

Note: Incomplete

1/98 3 February 1965

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - the possible purchase of Studio House; Stradmore and Mrs Evans; criticism by Hetta for not replying to her letters or visiting her; Alice Stewart; cars; Ghana; and personal finances - - :

1/99 21 June 1965

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - academic life; and the possibility of meeting - - :

1/100 13 October 1966

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - summer school at the University of Buffalo in New York; personal finances; and family matters - - :

1/101 4 December 1966

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - personal finances; academic life; the death and funeral of Max [Bickerton]; family matters; the writing of his *American Preface*; and the Chinese Friendship Society - - :

1/102 11 January 1967

TLS. William Empson, at Sheffield, to Hetta Empson: - - the Dean Swift Centenary; academic life; a circular to the halls of residence on the Chinese; news from China; and a cheque for a Shakespeare essay - - :

1/103 9 February 1967

TLS. Christopher Smith, Chartered Accountant, to William Empson, Studio House: - - tax charged on the sale of Stradmore; and a request for tenancy history of Studio House - - :

1/104 10 February [1967]

ALS. William Empson to Hetta Empson: - - the death of Peter Duval Smith; press coverage of the death; and the offer of help to Hetta - - :

Note: Includes a typed transcript of the letter

1/105 18 February 1967

ALS. William Empson , at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - the death of Peter Duval Smith's mother; Simon Duval Smith; Peter Duval Smith; and plans for the Summer School at Buffalo - - :

1/106 26 February 1967

TLS. Robert Lowell , New York County, to William Empson: - - the opening of a play at the Mermaid Theatre; a planned meeting with William Empson and Hetta Empson; and accommodation in Buffalo, New York - - :

1/107 28 February 1967

TLS. William Empson, in Sheffield, to Hetta Empson: - - family matters; and Anne - Marie Heywood - - :

1/108 March 1967

Statement by William Empson, at Studio House, London for tax purposes : - - describes his lease interest in Studio House; gives details of his career, financial interests in the tenancy, and the various places he had lived in the period 1945 - 1967 - - :

1/109 2 March 1967

ALS. William Empson, the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - family matters; Robert Lowell; and his visit to London - - :

1/110 2 March 1967

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - the bank loan; Max Bickerton; tax; and Studio House - - :

Note: Letter incomplete

1/111 14 March 1967

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - sending a telegram; their accountant; Guy (?); and personal finance - - :

1/112 27 June 1967

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Charles [Empson]: - - Mogador Empson's graduation; intended travel to China; and a wedding invitation from Charles [Empson] and Monica [Empson] - - :

1/113 23 January 1968

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - his depression; American funding [from the Ingram Merrill Foundation]; and family matters - - :

1/114 25 January 1968

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - family finances; the Chatto money; Alice Stewart; the Ingram Merrill Foundation; Frank Raymond Leavis; Wystan Hugh Auden; and Studio House - - :

1/115 7 February 1968

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - University of Oxford; Helen Gardner's edition of *Donne*; the English Society; Alice Stewart; and Hetta's visit to see him - - :

1/116 8 February 1968

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - travel to New York and Buffalo; internal politics at the University of Sheffield; and plans to meet with Hetta at Oxford - - :

1/117 4 March [1968]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - (?) Davenport's invitation to stay at Worthing after William's Brighton talk; family matters; and the date of his return home - - :

1/118 14 June 1968

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - finance; health; and family and academic life - - :

1/119 23 August 1968

TLS. William Empson, at Studio House, to Sir Humphrey Trevelyan: - - seeks help to get Mogador Empson a job in China; Lord Scarborough [Lawrence Rodger Lumley]; Sir William Hayter; China; Japan; and Owen Lattimore - - :

1/120 24 August 1968

TL. William Empson, at Studio House, to CD Wickenden: - - family matters; Yokefleet Estate [Howden, East Yorkshire]; and Somerset House [London] - - :

1/121 26 August 1968

TL. William Empson, at Studio House, to Lord [Humphrey] Trevelyan : - - seeks help in gaining Mogador Empson a job in the China trade; Lord Scarborough [Lawrence Rodger Lumley]; Sir William Hayter; China; Japan; and Owen Lattimore - - :

1/122 28 September 1968

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - health; academic life; a talk at Bedford College; [Philip] Hobsbaum; George Fraser; and Studio House - - :

1/123 3 October 1968

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Studio House; academic life; and Alice Stewart - - :

1/124 10 October 1968

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - family news; a poetry reading at Bedford College; and Heywood - - :

1/125 circa 1968

ALS. William Empson, at Sheffield, to Hetta Empson, [at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens]: - - William's literary attack on Helen Gardner for her work on *Donne*; support from an Oxford University PhD student; and comments on Hetta during one of William's speeches - - :

Note: Includes a typed transcript of the original ALS

1/126 13 January 1969

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - [CD] Wickenden and Studio House - - :

1/127 15 February 1969

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - finance; the purchase of a shop; their wills and the legal implications of her changing her name to Duval Smith - - :

1/128 22 May 1969

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - [John] Webb; Buffalo; publications in America; internal politics at the University of Sheffield; and his visit home - - :

1/129 12 June 1969

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - writing; [John] Webb, his research student; health; Miss Cipolla; her lost poems; and the visit by a co-editor from Manchester - - :

1/130 15 June 1969

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Miss Cipolla; academic life; finances; Buffalo; family news; and the visit of his co-editor - - :

1/131 28 October 1969

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Leicester; the purchase of a shop; Buffalo; and the Colendye book - - :

1/132 17 November 1969

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Mogador Empson : - - the purchase of a shop; financial advice; and the China trade - - :

1/133 17 November 1969

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - the shop; *The Alchemist*; American deflation; and his retirement - - :

1/134 22 November 1969

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - academic life; and finance - - :

1/135 8 December 1969

TLS. David Daniell, at University College London, to William Empson: - -  
his talk to the Society for Research in English - - :

1/136 21 January 1970

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
holiday plans; writing his book, *Coleridge's verse: a selection*, with [David  
Pirie]; the weather; and Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens,  
London] - - :

1/137 2 February 1970

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
Hetta and Mogador; job applications; and plans for a summerhouse - - :

1/138 11 May 1970

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
lunch at the Poetry Society; and family matters - - :

1/139 17 May 1970

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
finances; building work; holiday plans; and written work for an American  
editor - - :

1/140 4 June 1970

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
Wystan Hugh Auden; his relationship with Hetta; and health - - :

1/141 19 June 1970

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
finances; Buffalo Bank; John Webb; his latest article; academic work; Wystan  
Hugh Auden; George Macbeth; Robert Lowell; family; Josh [Michael Avery];  
and the offer of work at York University, Canada - - :

1/142 1 October 1970

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - -  
family; holiday plans; health; the British Council; and Samuel Taylor  
Coleridge - - :

1/143 7 October 1970

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - financial and legal affairs, with references to an American visitor; and the dentist - - :

1/144 1 January 1971

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Arthur [Empson]: - - the Yokefleet Estate, Howden, East Yorkshire; Molly [Kitching]; Mogador Empson; Robin [Maclean]; inflation; and the purchase of Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London] - - :

Note: The letter is in two parts and the recipient of the second half does not appear to be Arthur Empson

1/145 17 January 1971

ALS. William Empson to Hetta Empson: - - strike action; his search for a job in Vancouver; and academic colleagues - - :

1/146 16 July 1971

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - finishing compiling his book [*Coleridge's verse: a selection*]; [David] Pirie; Faber & Faber; and the prospect of a holiday in Ireland - - :

1/147 16 December 1972

TLS. William Empson to Jacob Empson : - - family, government funding of higher education; life in retirement; writing his next book; holiday plans; Marshall McLuhan; his work on John Milton; and lecture work in the UK and Canada - - : Photocopy

1/148 [2 August 1973]

TL. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to Charles Empson : - - Arthur Empson's will; and the family dispute regarding the Yokefleet Estate, [Howden, East Yorkshire] - - :

1/149 2 August 1973

TL. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to Charles Empson: - - Arthur Empson's will; and the family dispute regarding the Yokefleet Estate [Howden, East Yorkshire] - - :

1/150 2 August 1973

TL. William Empson, at [Studio House, 1] Hampstead Hill Gardens, [London] to his brother Charles Empson: - - Arthur Empson's will; the family

dispute regarding the will; and the Yokefleet Estate [Howden, East Yorkshire]  
- - :

1/151 21 September 1973

TL. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to Robin [Maclean]: - - Arthur Empson's will; the family dispute regarding the will; and the Yokefleet Estate [Howden, East Yorkshire] - - :

1/152 [November 1973]

TL. William Empson to [Robin Maclean]: - - Arthur Empson's will; the family dispute regarding the will; and the Yokefleet Estate [Howden, East Yorkshire] - - :

Note: Annotated comments by William Empson to Jacob Empson, dated 21 November 1973

1/153 21 December 1973

TLS. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London] to Charles Empson: - - Arthur [Empson's] will; the Yokefleet Estate [Howden, East Yorkshire]; Somerset House [London]; and a demand for a final settlement from the estate - - :

1/154 16 June 1974

TL. William Empson, [at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London], to Mr de Silva: - - Arthur Empson's estate; financial affairs; details of his work since retirement from the University of Sheffield; York University, Toronto; Midland Bank; Pennsylvania State University; and his income from his publisher, Chatto and Windus - - :

1/155 8 October 1974

TLS. William Empson, at the Pennsylvania State University, to Hetta Empson: - - driving licenses; proposed visit by Hetta; Simon [Duval Smith]; accommodation; Studio House; academic life; *The Times* crossword; and financial affairs - - :

1/156 28 October 1974

TLS. William Empson, at the Pennsylvania State University, to Hetta Empson: - - Felton; financial affairs; the old age pension; Hetta's plans for travel to the United States of America; *170 Chinese Poems*, by Arthur Waley; and academic work - - :

1/157 5 November 1974

TLS. William Empson, at Plaza Drive [Pennsylvania] to Hetta Empson: - - weather; personal finance; visit by the Snows; Thanksgiving; a trip to Connecticut University; transport; family matters; and the University's reluctance to purchase books he recommends to students - - :

1/158 14 November 1974

TLS. William Empson, at the Pennsylvania State University, to Hetta Empson: - - correspondence problems; driving; travel plans; Hermes Trismegistus and Cornelius Agrippa; academic life in the United States of America; Barry Argyle; Bottrall; Ricks; crossword puzzles, and *The Times* - - :

1/159 16 November 1974

TLS. William Empson, at the Pennsylvania State College, to Hetta Empson: - - personal finances; Old Age Pensions; Felton; the rebuilding of the summer house [at Studio House]; Simon Duval Smith; the statue of the Nittany Lion; the weather; and academic work - - :

1/160 26 December 1974

TLS. William Empson, at Pennsylvania, to Hetta Empson: - - their telephone conversation; his recording for Gareth Brown; the re-building of the summer house [at Studio House]; Simon Duval Smith; Ireland and the driving license; life in America without a car; plans for Hetta's visit; Peter Duval Smith; and the possibility of a future lecture tour - - :

1/161 circa 1974

TLS. William Empson, at the Pennsylvania State University, to Hetta Empson: - - Hetta's driving license; the possibility of living abroad; financial affairs; his typewriter; academic life; his apartment; Simon [Duval Smith]; the Clark lectures; holiday plans; and retirement - - :

1/162 circa 1974

TL. William Empson to Charles Empson: - - Arthur Empson's will; the Yokefleet Estate, [Howden, East Yorkshire]; the family row over the will; and a proposed financial settlement - - :

1/163 circa 1974

TL. William Empson to his nephew Charles Empson: - - Arthur Empson's will; the Yokefleet Estate Trust; and a financial settlement - - :

1/164 circa 1974

ALS. William Empson, in Pennsylvania, to Hetta Empson: - - writing a book; his accommodation; academic work; Pennsylvania State University;

health; personal finances; Simon Duval Smith; and references to the Clark lectures - - :

1/165 24 January 1975

TLS. William Empson, at the Pennsylvania State College, to Hetta Empson : - - life alone in the United States of America; weather; the possibility of accommodation in New York; his publisher in New York; Richard Wordsworth; Robert Lowell; driving tests; and academic work - - :

1/166 13 February 1975

TLS. William Empson, at the Pennsylvania State University, to Hetta Empson:- - American driving licenses; Hetta losing her driving license; the weather; his research students studying Arthur Waley; Gilgamesh and Ecclesiastes; health; and the prospect of her trip to the United States of America - - :

1/167 11 June 1975

TLS. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to Jacob Empson: - - radio university; the recording of an interview by Karl Miller on recent poetry; academic life abroad; the prospect of writing another book; their votes [in the referendum on the United Kingdom remaining in the European Community]; family matters; Roma Gill; and the weather - - :  
Photocopy

1/168 4 April 1976

TL. [William Empson], at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to David [Jones]: - - Studio House - - :

1/169 9 April 1976

TLS. William Empson to Jacob Empson: - - *The Times* report on Jacob's conference at York on animal testing; and suggestions by William Empson on possible animal testing - - : Photocopy

1/170 13 August 1976

Copy. Marriage certificate of William Empson and Hester Henrietta Crouse

1/171 5 October 1976

TLS. Hetta Empson, at Wilmington, Detroit, to [David] Jones, at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London: - - the American postal system; William Empson writing about the [Spiess] *Faust* book; life in the United States of America; dental work; William's visits to Washington College, Maryland; the Folger Library, Washington DC; and Randy Wilson - - :

Note: Attached to DEN/1/172

1/172 22 October 1976

TLS. Hetta Empson, at Newcastle, Detroit, to David Jones, Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London: - - tenancy agreements for Studio House; the poet Anna Wickham; alcohol; [Anderson Black ?] looking for new film locations; watching a [Mohammed] Ali fight; the Gerald Ford - Jimmy Carter presidential television debate; the prospect of his *Faust* book being published; and comments on a film by Roy Lichtenstein - - :

Note: Attached to DEN/1/171

1/173 30 October 1976

TLS. [David Jones] at Studio House [1 Hampstead Hill Gardens, London] to Hetta Empson: - - his first draft of *Faust (Part I)* and William's help in getting it published; Kate [Katherine] Hepburn and her possible tenancy of Studio House; an exhibition by Keith Burgess, Trinity College, Dublin to put on his play *The Caveman Cometh*; the Unity theatre's plans to put on *Arctic Comedy*; and the prospect of Ashcan's *Caveman* being shown at Pentameters - - :

1/174 22 November 1976

TL. David Jones to Hetta Empson: - - Hetta's return to the UK for the New Year; the weather; his sister, Peggy Sinclair; William's letter criticising the [Spiess] *Faust translation* by Roma Gill; Gwenda David; Ashcan's production of *The Caveman Cometh*; and a review of Toby Tovey's art work with Linda Talbot - - :

1/175 26 November 1976

TLS. William Empson, at Wilmington, Detroit, to [David] Jones, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London]: - - his week in New York with [Anderson Black ?]; the Calder show; the Metropolitan Museum; *Radiator Brush*; Thanksgiving; travels around America; the end of the academic year; Christmas with Walter Allison Brown; the Modern Languages Association; weather; life at Studio House; *Caveman*; and the Bronfmann kidnap saga - - :

1/176 25 February 1977

TLS. LW Foster, at the University of Cambridge, to William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London]: - - the translation of the Spiess *Faust* book; possible funding; contacting the Goethe - Institute in London; and details of their first meeting in the Strand in 1952 - - :

1/177 17 May 1977

TLS. Roma Gill, in Sheffield, to William Empson : - - reference to an article on the Spiess *Faust* book in *Humanisme et Renaissance II*; a history of the translations of the book; difficulties with understanding the Dutch translation; suggestions to contact Jan van Dorsten of the Thomas Browne Institute; her work on Marlowe's *Dido, Macbeth* and *Ayli*, and her own health - - :

1/178 4 November 1977

TL. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to Charles [Empson]: - - the [Yokefleet Estate] family trust; and Mogador [Empson's] trip to the Canton fair - - :

1/179 17 April 1978

TL. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to Charles [Empson]: - - family dispute following the death of Arthur Empson; the control that his will had upon the Yokefleet Estate, [Howden, East Yorkshire]; and the Empson family trust - - :

Note: First draft of DEN/1/180

1/180 [17 April 1978]

TL. William Empson to Charles Empson: - - the family dispute following the death of Arthur Empson; the control that his will had upon the Yokefleet Estate, [Howden, East Yorkshire]; and the Empson family trust - - : With annotations

1/181 17 April 1978

TL. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to Charles [Empson]: - - the family dispute following the death of Arthur Empson; the control that his will had upon the Yokefleet Estate, [Howden, East Yorkshire]; and the Empson family trust - - :

Note: Duplicate of DEN/1/180

1/182 7 September 1978

TL. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to Charles Empson: - - the family dispute following the death of

Arthur Empson; the control that his will had upon the Yokefleet Estate, [Howden, East Yorkshire]; and the Empson family trust. Also gives details of the division of a trust established by his father Arthur Reginald Empson - - :

1/183 28 December 1980

TLS. William Empson, at [Studio House, 1] Hampstead [Hill Gardens], to Mr Green, [at Goole] : - - the legal implications of the decision by his nephew Charles Empson to sell the Yokefleet Estate, [Howden, East Yorkshire]; and the proposed compensation package to William Empson's children to heal the family division caused by Arthur Empson's will - - :

1/184 25 April 1981

TLS. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to Christopher [Ricks]: - - work on theory by Christopher; American attitudes to English literature; Hartman; Yale University; Hartman's work on John Keats' 'Autumn'; Empson's opinions on John Keats, Horace, Virgil, Princeton University, and Stanley [?] Fish; and his opinions on literature - - : Photocopy

1/185 18 February 1982

TLS. William Empson to Mog[ador Empson]: - - family dispute caused by the sale of the Yokefleet Estate, [Howden, East Yorkshire], and William's recollections of how his mother Mrs Laura Empson viewed the house - - : Photocopy

1/186 22 May 1982

TLS. [Hugh Percy, the 11th] Duke of Northumberland, at Alnwick Castle, to Dr Jacob Empson, at the University of Hull : - - experimental work carried out on Alnwick Castle; the 9th Earl of Northumberland and his occupation of Syon House, Petworth and the Tower of London; Thomas Harriot, his residence at Syon House, and research on him by Dr John W Shirley of Newark, United States of America - - : Photocopy

## **2 William Empson: undated letters**

2/1 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - his move to 4 Elsmore Road, Sheffield; academic life; and Hetta's visit to see him - - :

2/2 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - leasing a flat in Sheffield - - :

2/3 2 [no month or year]

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - personal finances; Mr Price; money from Arthur [Empson]; a recording of William Empson by Peter [Duval Smith]; and academic work - - :

2/4 [no date]

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - the end of the academic year; his depression; the appointment of [George] Fraser; preparing lectures [for American Summer School]; academic life; the children's education; and Gresham College - - :

2/5 28 January [no year]

TLS. William Empson to Hetta Empson: - - *The Lion and The Jewel*; the steel ball band; travel to New York; Washington and Boston; academic work; the Summer School; New York University, Buffalo; and Chinese Communist students at the University of Sheffield - - :

2/6 11 May [no year]

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - his visit to Dublin; academic commitments; Oscar Wild; Jacob Empson and his research in psychology; his health after he came out of hospital; and his forthcoming speech to the University of Birmingham Literary Society - - :

2/7 10 May [no year]

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - family; Arthur [Empson]; the decision by all three Empson brothers [Charles Empson, Arthur Empson and William Empson] to give up their share of the Yokefleet Estate, [Howden, East Yorkshire], and the share of the estate to be inherited by their sons - - :

2/8 [no date]

ALS. William Empson, at 17 Wharncliffe Road, Sheffield, to Hetta Empson : - - his new flat; his uncle's funeral; George Fraser's appointment as an assistant lecturer; Donald Davie; Peter [Duval Smith]; and William's essay on [James] Joyce - - :

2/9 23 July [no year]

ALS. William Empson, [in America] to Hetta Empson: - - [Max] Bickerton (?); transferring money to Hetta; travel plans; Kinsey; American politics; and plans to visit Charles [Empson] in Washington - - :

2/10 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - her visit to Sheffield - - :

2/11 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - financial affairs - - :

2/12 8 [no month or year]

ALS. William Empson, at Sheffield, to Hetta Empson: - - family news; a date for him returning home; asking whether he is allowed to see Hetta - - :

2/13 [no date]

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - travel arrangements; poetry reading at Oxford; a British Association meeting; Alice [Stewart]; accusations of deceit by Hetta; and his health - - :

2/14 20 October [no year]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - travel plans for the Buffalo Summer School; Robert Lowell; Hetta and sculpture; advice on filling an [application for an American visa?] and stating that she is not a Communist - - :

2/15 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - problems with the tenancy of Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens], and William's suggestion to contact their solicitor [CD] Wickenden - - :

2/16 15 [no month or year]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Edith Sitwell poetry reading; family matters - - :

2/17 [no date]

ALS. William Empson, at 17 Wharncliffe Road, Sheffield, to Hetta Empson: - - *Poems*; *The Gathering Storm*; family matters; Pickering; Molly [Kitching]; and visits by [George] Fraser and Hetta to Sheffield - - :

2/18 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to [Hetta Empson]: - - Christopher Smith; the purchase of [Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London], and problems with the lease of the property - - :

Note: Incomplete. Page 2 only, with a drawing on the back

2/19 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - [Robert] Lowell; a university dinner at Norwich; Karl Miller; a party Josh [Michael Avery] wrecked, and a joke that was published about it by Kenneth Tyman - - :

2/20 27 October [no year]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - family matters; Alice [Stewart]; and personal finances - - :

2/21 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - a poetry competition; and Gresham - his visit, presidency of and resignation, from to allow more time for BBC Television [?] work - - :

2/22 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - internal politics at the University of Sheffield; and a lunch Hetta attended with three Chinese students [?] - - :

2/23 7 October [no year]

ALS. William Empson to Hetta Empson: - - poetry reading in Leicester; drink; and the possibility of meeting up in Leicester - - :

2/24 [no date]

TLS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - work in Toronto; Barry Argyle; John Webb; the prospect of living in Canada; and the General Election - - :

Note: Incomplete. Page 2 only

2/25 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - Simon [Duval Smith]; fan mail - - :

2/26 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - William's visit to see Hetta; a poetry reading; and an invitation to a grand dinner - - :

2/27 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - work at a Summer School in Oxford - - :

2/28 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - his American editor - AP Fiore; William Plomer becoming president of the Poetry Society, and Hetta's presence at the society dinner - - :

2/29 [no date]

TLS. William Empson and Simon [Duval Smith], at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to Hetta Empson in Malaga: - - the lease of a house in Canada; her summons for a driving offence; Hoare; Jacob Empson buying a house in Hull; and William's health - - :

Note: Includes a note by Simon [Duval Smith] to his mother concerning a new lodger, the weather, and swimming

2/30 [no date]

TLS. William Empson to Mogador Empson and Jake Empson: - - his travel and their both learning to read - - :

2/31 [no date]

ALS. William Empson, at the University of Leicester, to Hetta Empson: - - personal matters - - :

2/32 8 [no month or year]

ALS. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - the purchase of a van; personal finances; Hetta's party; hill walking with Alice Stewart; Hetta's trip to China; and plans for the summer holiday - - :

2/33 13 November [no year]

TL. William Empson, at the University of Sheffield, to Hetta Empson: - - a Leavisite PhD student; Leavisite opinions of Empson as a person; his health; the death of Monica [Empson's] father; his interest in skiing; family news, and getting behind with the writing of his book - - :

2/34 [no date]

ALS. William Empson to Jacob [Empson]: - - questions for Jacob to ask a history of science academic at the University of Hull in connection with William's writing; and the work of Henry Moore - - :

2/35 [no date]

TL. William Empson to Mr Clarke: - - William Empson and his share of the Yokefleet Estate Trust; Arthur Empson's will; the family dispute; Yokefleet Hall [Howden, East Yorkshire]; the death of Laura Empson; and the wills of his parents Arthur Reginald Empson and Laura Empson - - :

2/36 [no date]

TL. William Empson to Dean [Swift?]: - - his elevation to Sub-Dean or Dean dependant upon his health, his doctor's recommendation, and the state of his depression [?] - - :

2/37 [no date]

Ts. Article (?) 'Chinese Bandits' (4pp.)

2/38 [no date]

Ms. notes by William Empson [on the work of *Donne the Space Man*]

### **3 Hetta Empson: letters written before she met William Empson: 1938 - 1943**

3/1 30 January 1938

Typed list of expenses

3/2 17 November 1938

TL. [Hetta Crouse], at 17 Prins Straat, Kaapstad, South Africa, to [Irene] Nel: - - sending postage stamps to cover the return of her materials - - :

Note: Letter written in Afrikaans. Translated notes of the document provided with the original

3/3 18 November 1938

ALS. Gidioni Smuts, Hofmeyer House, Stellenbosch, to Hetta Crouse: - -  
Hetta's fine work; an order for more work; and her hopes to see Hetta during  
her holiday - - :

3/4 18 November 1938

ALS. Irene Nel, at Hoogstraat, Oudtshoorn, South Africa, to Hetta Crouse : - -  
she has been sold one of Hetta's hand printed pieces for 10 shillings and comments  
on the small mindedness of the people in this small country town - - :

Note: Letter written in Afrikaans. Translated notes of the document provided  
with the original

3/5 20 November 1938

TL. Voortrekker Das Kie, P/K/ Bus 2614, Kaapstad, to Die Stadsklerk  
[Town Clerk], Pretoria : - - offering to exhibit some of her works at the  
Exhibition of the Centenary of the Voortrekker Monument with proceeds  
going to the Monument Fund as 'the articles are made here in South Africa  
by South Africans' - - :

Note: Letter written in Afrikaans. Translated notes of the document provided  
with the original

3/6 26 November 1938

TLS. Victor Enslin, Barclays Bank, Christiania [Oslo], to Messrs. Ault  
Wiborg & Co., Cape Town, South Africa : - - an order for Mr Hurd of 24  
assorted Voortrekker scarves - - :

Note: Attached to the letter are 2 invoices from Voortrekker Das  
Maatskappy, Kaapstad, South Africa and Duff Murray and Co., Roodehek  
Street, Cape Town, South Africa

3/7 12 December 1938

TLS. Cav. WF Worst, in Geneva, to Hetta Crouse, at 17 Prince Street,  
Cape Town: - - he is a shipping agent; his pleasure to welcome her on  
board; advising her that cars are very expensive in Genoa; and plans to  
discuss the subject when they meet - - :

Note: Letter written in High Dutch. Translated notes of the document  
provided with the original

3/8 30 December 1938

TLS. Coulter and Co., The Norwich Union Building, Cape Town, to Hetta  
Crouse, Voortrekker Tie Co., 17 Prince Street, Cape Town: - - FC Kotze and  
legal action against the Voortrekker Tie Company - - :

3/9 circa 1938

TL. Hetta Crouse, 17 Prince Street, Cape Town, to Rhoda and Harry [in Johannesburg]: - - [René] Graetz and their camping trip to Hermanus; John (?) attempting to rape a girl; Balliol College [Oxford]; medicine; not being pregnant; and life in the Cape being better than in Johannesburg - - :

Note: Attached is a price list written in Afrikaans

3/10 circa 1938

Household expenditure for Hetta Crouse and René Graetz 'For November'

3/11 circa 1938

List of Afrikaans books to be ordered from Unie Vlakspeers Beperk, Cape Town

3/12 2 January 1939

TLS. [Hetta Crouse], at 17 Prins Straat, Kaapstad, South Africa, to Cav. WF Worst, [in Genoa]: - - she expects to land in Genoa in mid February; wanting to depart earlier; her hopes that war does not break out before they arrive in Genoa; the possibility of buying a car - perhaps when she gets to France - - :

Note: Letter written in High Dutch. Translated notes of the document provided with the original

3/13 6 January 1939

Typed note from Hetta Crouse to Mr Satkol: - - instructions to give the bearer £5 on Hetta Crouse's account for Voortrekker Tie Co. - - :

3/14 9 January 1939

TL. Hetta Empson, at 17 Prince Street, Cape Town, to [HT] Perlzweig: - - her scarf designs; the Voortrekker Tie Company; and the success of him selling her work - - :

3/15 16 January 1939

Receipt for [Hetta] Crouse, 17 Prince street, Cape Town, by Forrer Bros., 46 Wale Street, Cape Town: - - for wine and spirits - - :

3/16 17 January 1939

TLS. HT Perlzweig, of Berille and Company, Ottawa House, Johannesburg, to Hetta Crouse, at 17 Prince Street, Oranjezicht: - - developing sales of the Voortrekker Tie Co. through Stableford & Wood - - :

3/17 18 January 1939

TL. [Hetta Crouse], 17 Prince Street, Cape Town, to HT Perlzweig, Berille and Co., Johannesburg: - - Stableford and Wood; and the suggestions he made concerning the development of her scarf business - - :

3/18 18 January 1939

TL. Hetta Crouse, 17 Prince Street, Cape Town, to Messrs Stableford and Wood, 142 Market Street, Johannesburg: - - the take over of the agency selling scarves for her Voortrekker Tie Co. - - :

3/19 25 January 1939

TLS. Stableford, of Stableford and Wood Ltd., Johannesburg, to Hetta Crouse, 17 Prince Street, Cape Town: - - [HT] Perlzweig of Messrs. Berille and Co.; their company stocking her scarves; and the commission they require from the sale of any products - - :

Note: Attached is a note by [Hetta Crouse] to Messrs. Stakol and Friedlander, asking for them to hand over to the bearer of the note a cheque for £5 on her account for Voortrekker Tie Co. - - :

3/20 5 February 1939

TL. [Hetta Crouse], at 17 Prince Street, Cape Town, to Lilla: - - her fur coat; finances; Kootie; money lenders; the success of her business; and her return to Europe - - :

3/21 5 February 1939

TL. [Hetta Crouse], at 17 Prince Street, Cape Town, to Kootie, [Maitland, South Africa]: - - her fur coat; finances; Lilla; money lenders; and the success of her business - - :

3/22 8 February 1939

TL. H[etta] Crouse, 17 Prince Street, Cape Town, to P Boswell Jnr., the Editor of *Art Digest*, New York: - - the 1939 Carnegie International Grant; his magazine; and funding opportunities for international artists - - :

3/23 9 February 1939

TL. H[etta] Crouse, at 17 Prince Street, Cape Town, to Messrs. Stableford and Wood, Ltd., Johannesburg: - - their agreement to act as agents for the sale of hand printed scarves; rates of commission; stock levels; and a revision in price of the existing stock so that she could liquidate the Voortrekker Tie Company business - - :

3/24 28 March 1939

TL. [Hetta Crouse], on board the *SS Bloemfontein*, to the ship's captain: - - a letter of complaint as a steerage passenger on board the Holland Africa Line; the lack of facilities for steerage passengers; and her perceptions of what is acceptable for 'primitive people' and for 'civilised white people' - - :

Note: Letter was written on United Netherlands Navigation Company note paper

3/25 18 April [1939?]

TL. [Hetta Crouse], in Paris, to Mrs Kibel: - - her visit to Paris and Zurich with René Graetz, Gustav Graetz and Marie Graetz; the Swiss; Pierre Lubb; Roault; Picasso; advice by the English Legation for René to leave Paris; his visa for England; the shortage of food in England; the enlistment of the army in the UK; [Neville] Chamberlain and how she thought he would betray Russia and Poland; meeting Meyerowitz; and moving to a studio at 11 North Villas, Camden Square, London - - :

3/26 2 May [1939?]

TL. Hetta Crouse, at 11 North Villas, Camden Square, London, to Mrs Kibel: - - pawning her typewriter; life at the hotel; visiting galleries and museums; the Cézanne exhibition at Rosenberg's, London; requests for an exhibition of Kibel's work; new artwork; Dostoevsky's *Idiot*; and Maggie Loubser's work - - :

3/27 21 June [1939]

TL. [Hetta Crouse], at 11 North Villas, Camden Square, London, to Kootie, [Maitland, South Africa]: - - her trip to Switzerland, Paris and London; advice to René Graetz to leave Paris; plans for René to exhibit his work in a London gallery; their desire to go to America; the prospect of war in autumn; the weather; and the possibility of marriage - - :

3/28 21 June [1939]

TLS. Hetta Crouse, at 11 North Villas, Camden Square, London, to Frieda: - - money; posing for Vanessa Bell; an unnamed poem by Hetta; René Graetz selling some of his work; and the weather - - :

3/29 22 June 1939

TLS. [Hetta Crouse], at 11 North Villas, Camden Square, London, to Joseph Friedlander, Cape Town: - - money - - :

3/30 22 June 1939

TL. [Hetta Crouse], at 11 North Villas, Camden Square, London, to Rhoda: - - she and René Graetz to leave France due to the prospect of war; English art work; the sale of René's work; the Unity Theatre; the desire to move to America; and the prospect of their eventual return to South Africa with their child - - :

3/31 3 July [1939]

ALS. [Mrs Kibel, in Cape Town], to René Graetz and Hetta Crouse in London: - - work by Valery Norman and her desire to live in Europe; London; the weather; Hetta's poem; the Camouflage Department; and René's naturalisation - - :

Note: Incomplete. Page 2 of the letter is missing

3/32 10 July 1939

Documents from the Post Office Telephones acknowledging her cheque and agreement for the installation of a telephone at 11 North Villas, Camden Square, London. (2)

3/33 10 July 1939

TL. H[etta] Crouse, at 11 North Villas, Camden Square, London, to the Research and Experimental Dept., (Camouflage) Air Raid Patrol, Cleveland House, Page Street: - - offering her services to the Department of Camouflage - - :

3/34 13 July 1939

TL. [Hetta Crouse], at 11 North Villas, Camden Square, London, to Frieda: - - a photograph she enclosed with the letter; modelling work; the Camouflage Department; the prospect of René Graetz's internment; and the studio - - :

3/35 21 July 1939

ALS. Mrs Kibel, in Cape Town, to Hetta [Crouse] and René Graetz: - - her depression; her hat business; the future for her children; and [Joseph] Freidlander - - :

Note: Incomplete. Pages 3 - 5 are missing

3/36 26 July 1939

TLS. Ault and Wiborg Limited, of Standen Road, Southfields, London, to Hetta Crouse, 11 North Villas, Camden Square, London: - - the manufacture of Hetta's samples by their Manchester factory - - :

3/37 27 July 1939

TLS. Hetta Crouse, at 11 North Villas, Camden Square, London, to Frieda: - - finances; marionettes; Joseph Friedlander; scarf production in South Africa; René Graetz running out of art materials; South Africa House; Irish Republican Army terrorism in London; and the British response to animal cruelty and vivisection - - :

3/38 21 October 1939

ALS. Mrs Kibel, [in Cape Town, to Hetta Crouse and René Graetz]: - - war; her sister in Poland; excitement following the declaration of war; war time inflation and the collapse of the art market - - :

3/39 circa 1939

Ms. Poem by Hetta Crouse [?] to John Wright [?]. With sketch on back of document

3/40 circa 1939

Instructions for dying cotton, silk or velvet [scarves?]

3/41 circa 1939

Expenses account for September, October, November and December for the Voortrekker Tie Company

3/42 circa 1939

Printed letter head for the Voortrekker Tie Company, Cape Town

3/43 circa 1939

TLS. Rhoda and Harry, 31 Percy Street, Yeoville, Johannesburg, to Hetta [Crouse]: - - bankruptcy; Rhoda's writing; [Neville] Chamberlain; the boom in Hetta's work due to Voortrekkers; and questions about private life - - :

3/44 circa 1939

TL. Hetta Crouse, to the Editor of the *Cape Times*: - - her criticism of a letter by Professor Roworth that was published by the newspaper; their leading article on art; and Hetta's opinions on the two pieces (with references to Rembrandt and Fascist propaganda) - - :

Note: First draft of DEN/3/45

3/45 circa 1939

TL. [Hetta Crouse, to the Editor of the *Cape Times*]: - - her criticism of a letter by Professor Roworth that was published by the newspaper; their leading article on art; and Hetta's opinions on the two pieces (with references to Rembrandt and Fascist propaganda) - - :

Note: Final draft of DEN/3/44

3/46 circa 1939

TL. René Graetz, at 15 Prince Street, Cape Town, to the Editor, *Cape Times*, Cape Town: - - criticism of a letter by Professor Roworth that was published by the newspaper; his opinions on modern art; Rembrandt, Turner, etc.; fascist artwork; and the New York World [Art] Fair - - :

3/47 circa 1939

TL. [Hetta Empson] to the Principal of the [South African] Art School : - - criticism of him, his artwork, Professor Roworth, Rembrandt, Turner, etc.; the work of modern artists; and [the New York World Fair] and the selection made to represent South Africa - - :

3/48 circa 1939

Transcript of 'Conversation with Picasso', by Christian Zervos

3/49 29 May 1940

ALS. Lippy, at Coblenz Villa, Prince Street, Cape Town, to Hetta [Crouse]: - - working on ivory tusks; drawings of an ivory piece that Lippy is carving; comments on war time art work; an ivory piece of artwork by John Wright; and includes comments on artwork by Gravette, Traub and Trevor - - :

3/50 8 July 1940

ALS. Hetta Crouse, at 11 North Villas, London, to The Commandant, Aliens Internment Camp, Douglas, Isle of Man: - - the possibility of her visiting René Graetz in Douglas; asking if he was likely to be moved to Canada; and if he was on the boat of aliens that was torpedoed in the Atlantic - - :

3/51 19 July 1940

Typed note by London County Council, Fincroft Road School, Fincroft Road, Tooting : - - Hetta Empson's application for a driving license - - :

3/52 11 July 1940

ALS. Cameo Corner, to H[etta] Crouse: - - her bronze work and some South African pieces for her - - :

3/53 19 July 1940

ALS. Cameo Corner, to Hetta [Crouse] : - - admiration for her bronze work by Mr Wellington - - :

3/54 10 September 1940

ALS. Marie [Graetz] and Emma [Graetz], in Zurich, to Hetta Crouse: - - news from Hetta about René Graetz; their concerns for him after the sinking of the *SS Canada*; their hopes for his quick release; the Red Cross; and whether he is allowed to write letters to the outside world - - :

Note: In German

3/55 4 October [no year]

TL. Hetta Crouse, at 99 South End Road, London, to The Flatfinder, 5 Pond Street, Hampstead: - - rental of the studio and the end of their tenancy agreement - - :

3/56 7 October 1940

TL. [Hetta Crouse], 160 Camden High Street, London, to Mrs Kibel: - - news from South Africa; life during the blitz; the atrocities of wartime Spain, Poland and mainland Europe; her relationship with René Graetz; and the London Underground at night - - :

3/57 8 October 1940

TL. [Hetta Crouse], at 160 Camden High Street, London, to Mr Engelbrecht : - - living in London during the war; [René] Graetz [having being interned] in Canada for the past three months; enquiring about life in Cape Town; the frequent bombing of London - - :

Note: Letter written in Afrikaans. Translated notes of the document provided with the original

3/58 12 October 1940

TL. Hetta Crouse, at 160 Camden High Street, London, to René Graetz, Civil Internee No. 57410, Camp 'L', Ottawa: - - abandoning her studio due to the intense bombing; moving to Camden High Street; work at the [Ambulance] station; the likelihood of Hetta gaining work in Canada if she joined him; possible work in East Africa; the child evacuation scheme to Canada; their social group; drawing equipment she sent to him at the camp; war time inflation; her love for him; and artistic inspiration - - :

3/59 20 October 1940

TL. Hetta Crouse, at 160 Camden High Street, London, to Mrs Cook, Mechanised Transport Corps, 34 Lower Belgrave Street, London: - - her wish to join the Mechanised Transport Corps despite being hindered by financial restrictions - - :

3/60 20 October 1940

TL. Hetta Crouse, 160 Camden High Street, London, to Lorna [Wilmott]: - - their meeting, life in London; work she could do if she lived in the countryside; and Hetta's travel to Lorna's house - - :

3/61 20 October [1940]

TLS. Lorna [Wilmott] at Stableyard Cottage, Compton, to Hetta Crouse: - - life in the countryside; the beneficial effects it would have upon Hetta's health; and sympathy for the [abortion of René Graetz's child] - - :

3/62 20 October 1940

ALS. [Hetta Crouse], at 160 Camden High Street, London, to Lynn : - - war time moves within their social circle; driving an ambulance; her abortion; her hopes to travel to Storrington; and her life away from most of her social circle - - :

3/63 23 October 1940

TL. Hetta Crouse, 160 Camden High Street, London, to René Graetz: - - [Freddie] Uhlmann's internment; the bombing in London; Tambi[muttu] and his book on *Poetry* being published - including a poem by René; Daumier's drawings being published by Dr Francis Klingender in the '*Picture Post*'; their life apart; and events in South Africa - - :

3/64 November 1940

TL. H[etta] Crouse, at the London Ambulance Station 51, 23 Starcross Street, London: - - a demonstration by St. Pancras Ambulance Depot; the Air Raid Patrol service; and unity amongst the workers in wartime London - - :

3/65 5 November 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to Elsa [Barnouw]: - - her move to Hampstead; René Graetz, the release of internees on the Isle of Man; her work with the Air Raid Patrol; her sculpture; life in London; and correspondence with René - - :

3/66 6 November 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to Lorna [Wilmott] : - - her move to Hampstead; her depression; Air Raid Patrol work; letters from René Graetz; South Africa; extracts from Tambi[muttu]'s *Elegy for the Dead*; and her apologies for not meeting her as planned - - :

3/67 7 November 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to Tambi[muttu]: - - his book *Poetry*, his poem 'Elegy for the Dead', and her move to Downshire Hill - - :

3/68 8 November 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civil Internee No. 57410, Camp 'L', Ottawa: - - his communication with Elsa Barnouw; [Freddie] Uhlmann's internment; her move to his house; Michael Croft; Tambi[muttu]'s *Poetry*; the London art world; her love for him - - :

3/69 9 November [1940]

TL. Hetta Crouse, in Hampstead, to Helen Roeder, Artists Refugee Committee, London: - - Hetta's application to get René Graetz released; details of his work in South Africa; his internment in 1940, and subsequent transportation to Canada - - :

3/70 15 November 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civil Internee No. 57410, Camp 'L', Ottawa: - - the prospects of his release; his work giving art lessons in the internment camp; how he will have to travel from Canada to the United States of America, from where she will join him; her move from Camden Town to Hampstead; and war time inflation - - :

Note: In German

3/71 20 November 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to Lorna [Wilmott]: - - her move; working for René Graetz's release; life in London during the war - - :

3/72 20 November 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civil Internee No. 82, Camp 'A', Ottawa: - - the Artists' Refugee Committee; his probable release; help from Elsa Barnouw; Lafitt's book *Aliens*; the air raids; and life in London during the war - - :

3/73 22 November 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civilian Internee No. 82, Camp 'A', Ottawa: - - Gustav Graetz; requests for her to move to the United States of America; transferring stations; [Dr Francis] Klingender's lecture on Goya in Hull; the Hull countryside; Hull University; her sculpture work; and life in London - - :

3/74 25 November [1940?]

ALS. Mrs Kibel, in Cape Town, to Hetta [Crouse]: - - life in Cape Town; finances; René Graetz leaving, and a suggestion to Hetta of sending him warm clothes - - :

3/75 2 December 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civil Internee No. 82, Camp 'A', Ottawa: - - his appeal; taking examples of his work to Herbert Read; the London Blitz; Christmas; her brother; her sculpture work; a statement in the French press by Roworth; his requests for her to move to the United States of America; and a film by Charlie Chaplin - - :

3/76 26 December 1940

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to Mrs Kibel: - - delaying her travel plans to go to South Africa until René Graetz is released; Graetz's life in internment camp; her move to Hampstead Heath; living in the Blitz; and her sculpture work - - :

3/77 circa 1940

Notes by [Hetta Crouse to Mrs Kibel?]: - - being in hospital; the weather; René Graetz; and gifts from the Ambulance service - - :

Note: Incomplete

3/78 circa 1940

Ts. Untitled poem by Hetta Crouse

3/79 circa 1940

TL. Hetta Crouse: - - life in [?]; the boom in art work; the works of Sickert, René Graetz and [Jacob] Epstein (*A Head of Maisky*); Eddie Roux; Lippy's children; and being away from England - - :

Note: Incomplete – final page only

3/80 13 January 1941

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to JJ Smith, at 17 Littlebury Road, London: - - sick pay - - :

3/81 14 January 1941

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Internee No. 82, Camp 'A', Ottawa: - - her health; Freddie Uhlmann's release; her appeals to the [Royal Academy] of Artists Refugee Committee; her love for him; registering with the American consul; her feelings about life in London; the Air Raid Patrol; Lorna Wilmott - - :

3/82 15 January 1941

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to Lorna [Wilmott]: - - her visit; Lorna's comments on René Graetz's work; the art market; class conflict; Marxism; the work of [Dr Francis] Klingender; the Unity Theatre; the Independent Labour Party; life during the war; and Hetta's visit to see her - - :

3/83 31 January 1941

TL. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civil Internee No. 82, Camp 'A', Ottawa: - - Helen Roeder and the [Royal] Academy Committee's recommendation for his release; Herbert Read writes about his work; life in the camp; her delay in moving to the country because of the possibility of his return; air raids on London; the chances of him selling some of his work in London; the National Gallery exhibition of war artists; [Felix] Topolski; Leslie Hurry; Kokoschka; Michael Croft's patronage of the war time art market; a South Africa house appeal for Afrikaans speaking people for the British Empire Broadcasts; Dr Francis Klingender; her trips to the Courtauld Institute of Art; the *New Statesman*; Gollancz's; Strachey's and Laski's; Freddie Uhlmann taking his paintings to the country; and the treatment of internees on the boat to England - - :

3/84 12 February 1941

TL. Hetta Crouse to Mabel [Sharpe]: - - correspondence; health; Francis [Klingender]; Mabel's health; the recommendation for René Graetz's release by the Royal Academy Committee; her love for Graetz; and her lack of sculpture due to war time work - - :

3/85 20 February 1941

TL. Hetta Crouse, 47 Downshire Hill, London, to Messrs. Westacott & Sons, 74 Camden Road, London: - - a money order for the Gas Light and Coke Co. Ltd. - - :

3/86 2 March 1941

TL. Hetta Crouse, 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civil Internee No. 82, Camp 'A', Ottawa: - - [Theo] Balden and [Heinz] Worner arrive from the internment camp; his work in the internment camp; the Redfern; Leslie Hurry's exhibition; Henry Moore; Theo and Heinz's journey from Canada; Hetta's war time work; Dick [Richard] Carline; London during the war; education in Nigeria; Mrs Hogan and Bishop; her love, and anticipation for his return - - :

3/87 12 March 1941

TL. Hetta Crouse, 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civil Internee No. 82, Camp 'A', Ottawa: - - his correspondence; Theo Kohler; his transportation to the UK[?]; the Air Raid Patrol; her wartime work; Freddie Uhlmann; [Dr Francis] Klingender; Heartfield; closing up the house; moving to Hampstead; his depression; his health; Miss Roeder; and Kurt Weiss and Heinz [Worner's] release - - :

3/88 24 March 1941

TL. Hetta Crouse, 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civil Internee No. 82, Camp 'A', Ottawa: - - his hopes for transportation to England; Heinz [Worner] and Theo [Balden]; [Hetta's] big exhibition; Eddie; the art world during the war; her visit to see Kokoschka; life in London; Read attempting to get René Graetz's work exhibited in the United States of America; [AG] Dinah [Stock]; an exhibition of interned artists - including some of his work; scarcity of artist materials; moving house; Storrington becomes a protected area; rationing, and life in the war - - :

3/89 18 April 1941

TLS. Hetta Crouse, at 47 Downshire Hill, London, to René Graetz, Civil Internee No. 82, Camp 'A', Ottawa: - - Helen Roeder; his release; visiting [AG] Dinah [Stock] in the country; censorship; Dr Francis Klingender; their relationship; music by Sigovia; the weather; friends from South Africa; and blood sports - - :

3/90 29 April 1941

TL. Hetta Crouse, at 47 Devonshire Hill, London, to [Gustav] Graetz and [Marie Graetz, in Zurich]: - - her correspondence with them; news from René Graetz; hopes that he will soon travel as it was three months since he had applied to leave; growing to accept life in the Blitz; Muller's death; and her hopes for a quick end to the war - - :

3/91 24 June 1941

TL. [Hetta Empson], at 99 South End Road, London, to Mrs Kibel : - - René Graetz; his release [from internment] and his transportation back to England; air raids; her move from Camden; her new accommodation; the Air Raid Patrol; and her new job - - :

Note: Incomplete

3/92 28 July 1941

ALS. Hetta Crouse, at 99 South end Road, London, to Mr Weight : - - teaching possibilities; her work in the studio of I Mitford - Barbeton in Cape Town; her recent work; a newspaper cutting from the *Cape Argus*, and personal details - - :

3/93 15 August 1941

A letter of reference by the Stepney Carrier Co. Ltd.: - - confirming that Hetta Crouse worked for them between 10 March 1941 and 15 August 1941 - - :

3/94 6 September 1941

TL. [Hetta Crouse], at 99 South End Road, London, to Mrs Kibel : - - her parcel; René Graetz's release and return to England; her relationship with him; her job at the BBC; South African war time propaganda; René's job, art work, and the possibility of an exhibition - - :

Note: Incomplete

3/95 circa 1941

Ts. Opening script for the African BBC radio series *Art in Warfare*

3/96 circa 1941

Ts. 'The Hitler Youth on the Battlefields of Europe', by H[etta] Crouse

3/97 circa 1941

Ts. Script (?): the fourth in a series of talks on *Art in War-time* broadcast to South African listeners whilst working for the BBC, by Hetta Crouse

3/98 circa 1941

TL. [Hetta Crouse to Mrs Kibel]: - - friends in Cape Town; her propaganda work for the BBC; the Artists International Association and post war reconstruction; Lippy; René Graetz; William Empson's work for the BBC; their holiday to East Yorkshire [Yokefleet Hall, Howden, East Yorkshire, Arthur Empson and Laura Empson]; and her gardening - - :

Note: Incomplete

3/99 17 September 1943

Ts. [Radio broadcast by Hetta Crouse for South Africa House]: - - a call for the Germans to surrender; [the Russian offensive] in the Kharkov sector; the railway junction at Lozovaya and the town of Dneprepetrovsk; and a page of typed script in Afrikaans - - :

3/100 31 December 1943

Ts. [Radio broadcast by Hetta Crouse at 6.15 p.m. for South Africa House]: - - details regarding the sinking of the German battleship Scharnhorst. On bottom of letter are two lines written backwards in Afrikaans - possibly an attempt at writing in code. On the rear of the document is an unsigned typed letter to Hetta by Nols and Chris [?] telling her to go 'Akkies' (access) and go 'Gis' (do something random), wishing her good health, and warning her to watch her back until her departure is over - - :

Note: Part of the document written in Afrikaans. Translated notes of the document provided with the original

3/101 circa 1943

Ts. [Radio broadcast by Hetta Crouse for South Africa House]: - - Russian prisoners, the war on the Baltic Front - - : On the back of the letter is a typed poem to Hetta by Nols and Chris [?] written in Afrikaans. They mention Julius, Tarzan and Janet, the state of the letter they had written, and Hetta giving 'pamphlets to the German Sailors' - - :

Note: Part of the document written in Afrikaans. Translated notes of the document provided with the original

**4 Hetta Empson: correspondence with Walter Brown, David Jones and others: 1949 – 1982**

4/1 4 July [1949]

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - drink; her loneliness; permits; trying to get a job for him in Peking; and his letters - - :

4/2 21 November 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to Lilla: - - instructions for the forwarding of her post; family news; the education of Mogador [Empson] and Jacob [Empson]; the publication of William [Empson's] new book; her teaching work at the university; the British Council supplementing her salary; British recognition of the new Chinese government; and her plans to travel to America - - :

Note: Letter written in Afrikaans and unfinished. Translated notes of the document provided with the original

4/3 circa 1949

Handwritten diary by Hetta Empson: - - her travels through China; the state of the countryside during the Chinese Civil War; life in China; and the treatment of political refugees - - :

Note: In English and German

4/4 18 March [1950]

ALS. [Walter Brown], at Shan-si University, to Hetta [Empson]: - - Chinese retail practices; life as an American living in China; the weather; Shan-si; his students; and fellow academics - - :

4/5 [March 1950]

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - translated speeches of Mao Tse Tung; Max [Bickerton's] Marxist classes; a play [*The Oil Vendor and the Sing Song Girl*]; travel plans with William [Empson] to Hong Kong and the Gambia; Miss Greer; re-entry visas; and the draining of Pei-hai by 5,000 soldiers - - :

4/6 7 March [1950?]

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - her trip to the Great Wall of China; and Walter taking her pen and watch - - :

4/7 11 March 1950

ALS. Walter [Brown], at T'ai-yüan, to Hetta [Empson]: - - the Great Wall of China; the civil war; academic work; his loneliness without Hetta; and writing a play - - :

4/8 14 March [1950?]

TLS. Walter [Brown], at Shan-si University, to Hetta [Empson] : - - his dreams about Hetta; Richard's new material; arrangements for Richard to give a lecture to Shan-si University; a pass from Peking; lectures on industry and education in the Soviet Union; and his hopes to see Hetta - - :

4/9 20 March [1950]

TLS. Walter Brown, at Shan-si University, to Hetta [Empson]: - - the purchase of a tea set; the academic work of his students on village industry; land reform and its productivity; the city walls at Shan-si; the university library; and radio censorship - - :

4/10 21 March [1950]

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - her party; the French embassy; the zoo; CIC and the [Vincent Hundhausen Printing Press]; the sale of iron ore to Scotland; and her dreams about [Walter] Allison [Brown] - - :

4/11 23 March 1950

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - the weather; a film about the Ching Dynasty; the play *The Oil Vendor and the Sing Song Girl*; the [Vincent] Hundhausen [Printing Press]; Mr Yeah; and Max [Bickerton] and the publication of his translations - - :

Note: Unfinished

4/12 24 March [1950]

TLS. Walter [Brown], at Shan-si University, to Hetta [Empson]: - - her tear stained letters; academic life; the prospect of him leaving China; food; and the Russian professor - - :

4/13 27 March [1950?]

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - money; lunch at the British Council; Miss Greer; travel passes; David Hawkes; William [Empson's] travel to Tsinghua; Anna Wang and the translations of the [Vincent Hundhausen Printing Press] contracts; the Temple of Heaven; her relationship with William; and her health - - :

4/14 28 March [1950?]

TLS. Walter [Brown], at Shan-si University, to Hetta [Empson]: - - the train to Ta-t'ung and meeting Hetta in Peking - - :

4/15 9 April [1950?]

ALS. Walter [Brown, at Shan-si University], to Hetta [Empson]: - - money; health; rebuilding work; Easter Mass; the army; Jane Austen's *Pride and Prejudice*; Horse Latitudes; an invitation from the Democratic League; and his dream about Hetta - - :

Note: 'Easter Sunday'

4/16 [April 1950?]

TLS. Walter [Brown] to Hetta Empson: - - American war time informants; David's wedding; a Labour day for the liberation of T'ai-yüan; his visit to Peking; and a copy of his play - - :

4/17 14 April 1950

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - the lost watch; David Kidd's phonetics lessons; and two official dinners she attended - - :

4/18 17 April 1950

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - a war film; the play 'Red Leaf River' and the audience reaction; revivalist meetings being stopped at Tsinghua; and moving in to [flat] No. 3 - - :

4/19 11 May 1950

TL. [Hetta Empson], at Tung Kao Fang, II, to Walter [Brown] : - - Hetta's pottery and kite export schemes; her period of abstinence from drink; her depression; Chi Pai Shih paintings; and his train journey - - :

4/20 14 May 1950

TLS. Walter [Brown] to [Hetta Empson]: - - social exposure to the Soviets; his bromide binges; advice for foreigners living in China; trying to get William [Empson] to take examples of the pottery with him to America; jewellery; printing the Richards book; and encouraging Hetta to take the bromide tablets - - :

4/21 16 May 1950

TLS. Walter [Brown], at T'ai-yüan, to [Hetta Empson]: - - authorities in Peking write to say he has travelled too much; his birthday; references to their mutual fetish; and pottery and the potential prices for the American market - - :

4/22 18 May 1950

TL. Walter [Brown], at T'ai-yüan, to Hetta [Empson]: - - pottery samples; his 'cure'; bromide; his health; the history of Shan-si University; T'ai-yüan, political changes in China and their effects upon academic life; his academic work; and love for Hetta - - :

4/23 19 May 1950

TL. Walter [Brown], at T'ai-yüan, to [Hetta Empson]: - - the regularity of his correspondence; his love for her; plans for their time together in the summer; Hetta wanting to return to England; vocabulary tests; the despondency of his

students about the state of the university; and the poor standard of living his students have to endure - - :

Note: Unfinished

4/24 19 May 1950

TL. Hetta Empson to Walter Brown: - - exposed Russians; life in China; the Chinese stock market; drink; Charlotte San figurines; William Empson's permit [for the United States of America]; a letter from Hightowler at Harvard [University] concerning [Peter] Matthieson's suicide; Hetta's dislike of Peking; her health; and the weather - - :

4/25 20 May 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to David (Kidd?), in Tientsin: - - the possibility of him visiting Peking; a project to export pottery to England and America; Walter Brown; the Chinese pottery industry; Betty Chang; and William Empson's trip to Kenyon College, Ohio - - :

4/26 20 May [1950?]

TLS. Walter [Brown to Hetta Empson]: - - Hetta's alarming letter; the stranger who entered her bedroom; bromide; snakes; and the need for Hetta to rest - - :

4/27 20 May 1950

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - the pottery; his resignation; his birthday; the play *Not a Cicada*; Max [Bickerton]; bromide; drinking; and their relationship - - :

4/28 21 May 1950

TL. [Walter Brown to Hetta Empson]: - - a description of the execution of three railway line saboteurs - - :

4/29 22 May 1950

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - her Chinese teacher; accusations of Hetta being drunk; a night out at the Dump; bromides; plans for the pottery export business; her depression; the weather; his clothing; and advice to buy bonds - - :

4/30 24 May [1950?]

TL. [Walter Brown], at the National Shan-si University, T'ai-yüan, to Hetta [Empson]: - - the Dump episode; David Kidd; advice on when to speak; Comrade G; an article in *People's China*; the poetry project; requests for

designs she would like; registering the business; bromide; and his love for Hetta - - :

4/31 24 May 1950

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - the pottery samples; designs and export; Chinese manufacturing stamps; William Empson's exit permit; and travel to Yokohama - - :

4/32 27 [May 1950]

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - pottery samples; money, drink and William Empson; Richard's lecture on the *Iliad*; Mog[ador Empson] joins the Democratic Youth League; the Czech embassy; [Vincent] Hundhausen's books; a trip to the Summer Palace; and travelling with William to Tientsin - - :

4/33 29 May 1950

TL. [Hetta Empson], at Tung Kao Fang, Peking, to Walter [Brown] : - - the [pottery] samples; the sale of pottery to foreigners in Peking; the postal system; William Empson's travel to Tientsin; his pottery designs; a trip to the Summer Palace; draining Pei-hai; her depression; the weather; transport; a speech by Liu Shao Chi; and capitalist expansion in China - - :

Note: Unfinished

4/34 2 June 1950

TL. [Hetta Empson], in Peking, to Walter [Brown]: - - the pottery; a conference at Tientsin to discuss the University's policy on the English department; the Czech ambassador; her work as a translator; William Empson's re-entry permit; the People's Government of China; her English class; and drinking less alcohol - - :

4/35 5 June [1950]

TLS. Walter [Brown], at T'ai-yüan, Shan-si, to Hetta [Empson]: - - drinking in the morning; depression; teaching; the pottery; a travel pass to go to the kiln; political study day; the culture of new democracy; the graduation of his students; life in Tientsin; William Empson and the printing of his work - - :

4/36 13 June 1950

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - a visit to the Summer Palace; the pottery; William [Empson] travels from Tientsin; the proof of his book; customs; her social life; and drink - - :

Note: Unfinished

4/37 15 June [1950?]

TL. [Hetta Empson to Walter Brown]: - - teaching Mog[ador Empson] English; an acrobatic opera; the climate; the Swedish ambassador; her job at the English department in the University of Peking; the purchase of a Box Brownie camera; and plans for the summer vacation - - :

4/38 28 June 1950

TL. Walter [Brown], at Shan-si, to [Hetta Empson]: - - being refused a pass to travel to Peking by the bureau of public safety - - :

4/39 1 July [1950?]

TLS. Allison [Walter Brown], at Shan-si, to Hetta [Empson]: - - his passion for H[etta]; being denied a travel pass to visit Peking; his war scare; being detained in Shan-si; and the Korea Formosa business - - :

4/40 24 [no month] 1950

TL. [Hetta Empson] to Walter [Brown]: - - the pottery project; examinations; bromide; Wu in jail; swimming at the Summer Palace; Sandfly fever; William Empson's arrival at Kenyon [College, Ohio]; and her social life - - :

4/41 2 July [1950]

TL. Allison [Walter Brown], at T'ai-yüan, Shan-si, to Hetta [Empson]: - - singing 'It ain't gonna rain no mo no mo!'; the pass to travel - collecting it from the police; travel arrangements for Peking; leaving T'ai-yüan; and the celebrations of the Chinese Communist Party - - :

4/42 23 September 1950

TLS. Allison [Walter Brown], at No. 10 Higashi-Sakuragicho, Matsugasaki, to Hetta [Empson]: - - his house, David [Kidd] and treatment for tuberculosis, David's work for *View*; Walter's work at Kyoto College of Foreign Languages and Murisakino High School; writing an anti-Chinese article for the *Saturday Evening Post*; the Committee for Free Asia; his teaching work; political conflict by the students in Kyoto University; and purchasing pictures for William [Empson] - - :

4/43 circa 1950

TLS. Walter [Brown] to Hetta [Empson] : - - his love and concern for Hetta - - :

4/44 circa 1950

TLS. Walter [Brown] to [Hetta Empson]: - - change of clothing [due to climatic conditions]; pottery; a drawing of a new type of pot; the Youth League; and Hetta's plans to return to England - - :

4/45 circa 1950

TLS. Allison [Walter Brown], at National Shan-si University, T'ai-yüan to [Hetta Empson]: - - an old farmer's jacket; the Dragon Boat Festival; the pottery; the selection of a former Kuomintang army officer to act as an agent to deal with the pottery production; Shan-si Bongtse; drink; his passion for her; and his life in Peking - - :

Note: Incomplete - start of letter missing

4/46 circa 1950

TLS. Walter [Brown] to Hetta [Empson]: - - academic life; teachers having to write a paper on New Democracy; an article in *China Monthly* with the Earl Browder translation; the pottery; his snake, and a mouse - - :

4/47 circa 1956

ALS. Walter [Brown to Hetta Empson]: - - [William Empson?] discovers his letters to Hetta; Peter Duval Smith; [Stephen] Spender and Wilson; writing his book; letting Hetta down; his departure; plans to return next September; Jack Stoope; a place to live on her own; Simon [Duval Smith]; the loss of their friendship, and the feelings he had for her - - :

Note: Incomplete - first page missing

4/48 circa 1950

TL. [Walter Brown] to Hetta [Empson]: - - the loss of her watch; the Chinese postal system; and planting a tree - - :

Note: Unfinished

4/49 circa 1950

ALS. Walter [Brown] to Hetta [Empson]: - - finding her watch; the train [to T'ai-yüan]; teaching; his salary and the board of education; the weather; his servant; and Hetta's trip to the Great Wall of China - - :

4/50 [1950]

TLS. Walter Brown, at Shan-si University, to Hetta [Empson]: - - a description of the university; his accommodation; Shan-si Residents visa; and his love for David K[idd] - - :

4/51 [1950]

TL. [Walter Brown], at Shan-si University, [to Hetta Empson]: - - being mistaken for a Russian; the countryside; rail travel in China; Japanese destruction during the Second World War; and the city walls at Shan-si - - :

4/52 circa 1950

ALS. Walter [Brown, at Shan-si University, to Hetta Empson]: - - a proposed trip to Ta T'ung during his spring vacation; a possible hotel they could stay at; and his love for Hetta - - :

4/53 circa 1950

TLS. Walter [Brown], in T'ai-yüan, to Hetta [Empson]: - - The Democratic League; help offered by local people; poetry by Wangh; her watch; and his plans to see her in May - - :

4/54 circa 1951

TLS. David Kidd to Hetta [Empson]: - - includes a drawing in red pencil of Walter [Brown] by him; work for the *'New Yorker'*; Walter's depression and his drinking habit; his own health; his friendship with Walter; another drawing [not included] of David Kidd and Walter Brown; the prospect of Walter becoming blind as his vision deteriorates; and their travels around Japan - - :

4/55 circa 1951

TLS. Allison [Walter Brown] to Hetta Empson: - - Hetta's pub-crawling with Max [Bickerton]; William Empson's travels to America the following spring; suggestions of them meeting up in Burma or America; his love for her; his lessons in Japanese language schools; work for the KHK radio station; *The Readers Digest*; drink; writing; Japanese students; Chinese[?] censorship of written material taken out of China; the cost of living in Japan; transport; David [Kidd's] health; Kidd's Somerset Maughan stories for the *Preview*; his new typewriter, censorship of his letters in Japan, life in Japan, the Japanese art world; the temples at Nara; telephone technology; and the Kyoto procession - - :

4/56 circa 1952

ALS. Walter [Brown] to Hetta [Empson]: - - missing Hetta now that she has left Peking - - :

4/57 7 January 1953

AL. [Walter Brown], at Sakuragicho, to Hetta [Empson]: - - the American cultural centre; visiting David [Kidd]; abstinence from drink; and writing a radio broadcast entitled 'Good Morning Mr Brown' - - :

Note: Unfinished

4/58 9 February 1953

ALS. Allison [Walter Brown], at Sakuragicho, to Hetta [Empson]: - - his love for her; their relationship; his love for William [Empson]; the President [Dwight] Eisenhower and the 7th fleet; and Von Sturnberg and the success of his work in Japan - - :

4/59 25 March 1953

TLS. Allison [Walter] Brown to Hetta [Empson]: - - his love for Hetta; the sale of David [Kidd's] story to the *New Yorker*; the writing of a novel with David; David's treatment; his academic work; and lecturing for the American State department - - :

4/60 9 April 1953

ALS. Allison [Walter Brown], at Kyoto, to Hetta [Empson]: - - his visit to a temple in Kyoto; his health; a conference he held; Richard's publishers; David [Kidd] in hospital; his love for Hetta; [President Dwight] Eisenhower's victory in the American presidential elections; and his dreams - - :

4/61 10 May 1953

ALS. Walter Brown to Hetta [Empson]: - - his academic life; the writing of a novel with David Kidd; David's treatment, collapse and resuscitation; the temple at Nanzenji; Professor Fukazawa; George Fraser; drink; and quotes about the Communist persuasion of William [Empson] - - :

4/62 16 August 1953

TLS. David Kidd, at 316 Sekido, Wakayama-shi, Japan, to Hetta [Empson]: - - Walter [Brown] lecturing in Osaka; flooding; their house; Hetta and Walter's relationship; the hope of Hetta's visit; co-writing a book with Walter; Hetta's family life; and the *New Yorker* publishing his story - - :

4/63 7 October 1953

TLS. Allison [Walter Brown], at 316 Sekido, Wakayama-shi, to Hetta [Empson]: - - Hetta's decision not to travel to Japan; typhoon Tess; his feelings for the children; American missionaries working in Japan; David [Kidd] and the sale of his work to the *New Yorker*; and Hetta's comments about Korea - - :

4/64 circa 1953

ALS. Allison [Walter Brown] to Hetta [Empson]: - - his love for Hetta; his depression and drinking; censors reading his letters; David Kidd in hospital; Irene - her artwork, lectures and book; Ed Payne; the anti-Communist front; Communist literature being distributed throughout schools; little Allison; the Richards; his students at Doshiska University; his broadcasting work; registering for the draft; publication of Hetta's articles in periodicals in Japan; his baldness; *Brain washing in Red China*; William Empson; and the publication of Nara theory in Japan - - :

4/65 23 January 1954

ALS. Allison [Walter Brown], at 316 Sekido, Wakayama - shi, Japan, to Hetta [Empson]: - - Hetta's visit to Japan in Summer 1954; an article she is planning to write for *Smart* magazine on Japanese women; the Orient - Asia Grafix publishing company; the use of Empson as her surname; a series of articles for the *English Mainichi*; skiing in the Japanese Alps; and his love for Hetta - - :

4/66 6 May 1954

ALS. Allison [Walter Brown], at 316 Sekido, Wakayama, to Hetta [Empson]: - - his plans for Hetta's trip to Japan; and the possibility of meeting her in the United States of America or anywhere outside England - - :

4/67 27 May 1954

ALS. Allison [Walter] Brown, at 316 Sikido, Wakayama, to Hetta [Empson] : - - their correspondence; Walter and David [Kidd] buying Hetta's passage to Japan; plans to get Hetta work and a residents permit in Japan; work at a summer school; his teaching work; and love for Hetta - - :

4/68 circa 1954

TLS. David Kidd to Hetta [Empson]: - - her correspondence to Walter [Brown]; their art work; having his photograph taken; Walter's private life; the possibility of William [Empson] working in Japan; and David's feelings for Walter and Hetta - - :

4/69 circa 1954

TLS. David Kidd to Hetta [Empson] and William [Empson]: - - the value of their correspondence to him; the Kyoto American Cultural Centre; Walter [Brown's] comments on Hetta; travel plans; Fabian's book on Japanese Drama and Santha's book about their Asian journeys; the advertising in British and American magazines; the Chinese education of Mog[ador Empson] and Jacob [Empson]; and the publication of his written work in the *New Yorker* and *Harpers Magazine* - - :

4/70 1 August 1955

TLS. Walter [Brown], at 316 Sekido, Wakayama City, to Hetta [Empson], William [Empson], Jacob [Empson] and Mog[ador Empson]: - - being questioned at the American Embassy on his Communist sympathies; the arrest of non - Communists in China; restricted travel in Japan; the restriction of articles written by David Kidd for the *New Yorker*; his drinking habit; the Japanese Police; an article in the Japanese monthly magazines about William Empson wearing a Chinese uniform for a lecture in Boston; passport restrictions; and Hetta's pregnancy - - :

4/71 19 August 1955

ALS. Allison [Walter] Brown to Hetta [Empson]: - - teaching; travel around Japan; the death of his housekeeper; the fishing village at Isumi; oil drilling at his family home in the United States of America; his friendship with David [Kidd]; Walter's Communist [?] secret; Hetta's trip to Scotland; the weather; his plans to visit England; and his love for Hetta - - :

4/72 27 August [1955?]

ALS. Allison [Walter Brown], at Yokohama, to [Hetta Empson]: - - both of them leaving [Hong Kong?]; Hetta travelling to Japan; his arrival in Japan; leaving presents from the Empson family; and the ship's doctor - - :

Note: Incomplete - 2 pages of the letter are missing

4/73 circa 1955

ALS. Allison [Walter Brown] to Hetta [Empson]: - - his love for Hetta; his plans to visit England in the winter; the possibility of reviewing her work in an article for *View* magazine; and of her gaining commissions for work in Japan - - :

4/74 22 September 1976

TLS. Hetta Empson, at Newark, Delaware, to David Jones, at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London: - - Roma Gill and William's reaction to the *Faust* book; life in the United States of America; arts and crafts courses; William's course on Shakespeare; and David's play [*The Caveman Cometh*] - - :

4/75 13 October 1976

TLS. Hetta Empson, at Newark, Delaware, to David [Jones]: - - travel to Michigan to see the family of an ex-lover; a dinner with William Empson and the President of the [Delaware] University; the weather; exercise; and William's academic work - - :

4/76 19 October 1976

TLS. Hetta Empson, at Newark, Delaware, to David Jones, at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London: - - leasing rooms at Studio House to Ray Ross, Kate [Katherine] Hepburn; the weather; William Empson writing on Shakespeare [?]; a talk by William to the Folger Library in Washington; her trip to Philadelphia; artwork by [Joseph] Turner; the ballet; Jimmy Hendrix's Machine Gun music; Alexander Calder; William's help in getting his *Faust* book published; Simon [Duval Smith]; the economic conditions of the pound; and the reporting of American foreign policy in *The New York Times* - - :

4/77 19 October 1976

TL. [David Jones], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London] to Hetta Empson: - - money; books wanted by William [Empson] and Hetta; difficulties with correspondence; the tenancy of Studio House; Kate [Katherine Hepburn] and her boyfriend Walter; and selling the 'Magi' idea to Thames Television and BBC Television - - :

4/78 circa 1976

ALS. David [Jones] to William Empson: - - comments on the [Spiess *Faust* book] - - :

4/79 17 November 1980

ALS. Hetta Empson, on the train to Hull, to David Jones, in Spain: - - Keydich Rhys; the weather; family news; a bracelet she made for a friend of Jake [Jacob Empson]; Walter [Allison Brown's] visit; and her friends in Spain - - :

4/80 28 November 1981

TLS. Hetta Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to David [Jones], in Spain: - - his letter; his plans to marry Conchi; her visit to Hull; Hull Social Services and [Jacob Empson]; the restaurant; problems at Studio House; the weather; Mog[ador Empson]'s visit; her birds; baking; William's health; and his poetry reading in Finchley - - :

4/81 4 February 1982

TLS. Hetta Empson, in Miami, to David Jones, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London]: - - William Empson; his health; his research assistant and writing; life at Studio House; a reception for Isaac Singer; and her plans to produce a sculpture of William Empson in clay - - :

4/82 6 February 1982

TLS. Hetta Empson to David [Jones]: - - her and William Empson's trip to the Everglades; the end of the academic year; comments on his life as a house master; an order for copies of *The Times*; the crossword; the weather; and Walter [Allison Brown] - - :

4/83 10 June [1982?]

ALS. Hetta Empson to David [Jones]: - - her visit to [Hare's] Creek and William Empson; William's life [in an old people's home?]; Hetta's regrets; and information on how he can contact her - - :

4/84 circa 1982

ALS. Hetta Empson to David [Jones]: - - concerns for William Empson's health; declining David's idea of visiting; the weather; and how he can contact her - - :

4/85 circa 1982

ALS. Hetta Empson to David [Jones]: - - vague note - - :

4/86 circa 1982

TLS. Hetta Empson to David [Jones]: - - Hetta's plans to take William Empson to [Hare's] Creek and Cambridge; her cat; Steve; and her trip to Venice - - :

## **5 Hetta Empson: letters written whilst in China: 1947 – 1952**

5/1 April 1945 [1949?]

Ts. Translation by Hetta Empson of 'On Coalition Government - Report by Comrade Mao at 7th National Congress of the Chinese Communist Party'

5/2 circa 1947 - 1952

Original bundle of documents relating to William Empson and Hetta Empson, including telegrammes and Peking Hotel bills (14)

Note: In English, Cantonese and Afrikaans

5/3 6 May 1947

ALS. Hetta [Empson], onboard the *SS Hopei* to Dick [Richard Carline]: - - pirateering on ships destined for Asia; crime; travel around Hong Kong; Mandarin lessons by a nationalist army officer; George Yek's appointment as Deputy Foreign Minister; the Chinese Civil War; and travel to Peking - - :

5/4 21 May 1947

ALS. Kootie, in Maitland, South Africa, to Hetta Empson, in Peking: - - Hetta moving to China; a food parcel sent to Hetta by Joyce; the Royal visit; emigration from England; South African sport; *The Argus*; John Wright and his wife; Lilla's pregnancy; her work in the Active Citizen Force; her office - -

:

5/5 13 July 1947

TL. [Hetta Empson], at Peking, to John Wright [?]: - - Mrs Yang; the accommodation at Tung Kao Fang; Chinese language lessons; William [Empson]; the collapse of the Chinese dollar; fear of Communism; the weather; Ahmed Ali; [John] Blofeld; William Empson's study in the British Embassy compound; travel around Peking; and their boat journey to China - - :

5/6 15 July 1947

TLS. Hetta [Empson], at the Peking National University, to Molly Kitching: - - the postal system; William Empson; the university; inflation; family news; life in China; Chinese lessons; the weather; and the Forbidden City - - :

5/7 16 July 1947

TL. [Hetta Empson], in Peking, to Mrs Kibel: - - travel to China; their accommodation; William [Empson's] study at the British Embassy; the writing of *Seven types of Ambiguity* (second edition); Hetta and William's Chinese lessons; Peking; fear of communism by the local population; student political agitation; the Chinese Civil War; inflation; hunger; the subsidisation of university education by the Chinese Government; and the British Council - - :

5/8 16 July 1947

TL. [Hetta Empson], in Peking, to Kootie, [at Maitland]: - - her travel to China; Hong Kong; their accommodation at Tung Kao Fang; Peking; the weather; the fear of Communism in China; student strikes against the Civil War; life as a professor in China; the British Council; and happiness at living in China - - :

5/9 16 July 1947

TLS. Irene Wright [?], at Shan-tan Baillie School, Shan-tan, to Hetta [Empson]: - - the birth of her daughter; John [Wright]; her living accommodation; the city of Shan-tan; and poverty - - :

5/10 19 July 1947

TL. [Hetta Empson]: - - her arrival in China with William Empson - - :

Note: In Afrikaans

5/11 25 July 1947

TL. [Hetta Empson], at Peking, to John Wright [?]: - - life in China; their home; William Empson; Generalissimo [Chiang Kai Shek]; the Chinese Communists; the Chinese Civil War; [Lieutenant General] Wedemeyer; student strikes; a script for the Afrikaners; and Chinese lessons for her and William - - :

5/12 10 August 1947

Ts. [by Hetta Empson]: - - the general situation in China - - :

Note: In Afrikaans

5/13 29 August 1947

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Francis [Klingender] : - - Lucien [?] Freud; her health; travel to Tsinghua; William [Empson's] book [*Seven types of Ambiguity* (second edition)]; John Davenport; life in China; servants; [Lieutenant General] Wedemeyer and political dialogue between the Communists and the Democratic League; the Labour government in England; life in the blitz; and drinking - - :

5/14 9 September [1947]

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to [AG] Dinah [Stock] : - - Mr Price and Studio House; her travel to Dacca; temporary stay at Tsinghua University; accommodation in China; the student strikes; the [Lieutenant General] Wedemeyer's visit; American aid to China; Chinese government corruption; [Generalissimo] Chiang [Kai Shek]; government regulations regarding social behaviour; alcohol production; a planned visit to the Mingh tombs; William [Empson]; the writing of his book [*Seven types of Ambiguity* (second edition)]; his study in the British Embassy compound; Ahmed Ali; Pat [Miles]; and Iqbal Singh- - :

5/15 12 October 1947

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Pat [Miles]: - - her travel to India; the possibility of her working in China; planned trips to C[ommunist] occupied areas; Francis [Klingender] being psycho-analysed; political events in China; Dorothy Woodman; Wilfrid Roberts; her accommodation in China; student arrests; devaluation of the Chinese dollar; a trip to the Great Wall; Ahmed Ali; John Blofeld; the British Council in China; Joseph Needham; William [Empson]; the writing of *Seven types of Ambiguity*

(second edition); student violence; their knowledge of the Chinese language; and family news - - :

5/16 14 December 1947

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Pat [Miles]: - - Chinese inflation; their servants; the possibility of her visiting; a description of her house; Fe Tse Yi; the possibility of a deal with the C[ommunists]; the Chinese Civil War; travel to Inner Mongolia; industrial action; Christmas at Tientsin; travel to old Peking; and family news - - :

5/17 24 January 1948

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Mrs Kibel: - - an exhibition of her artwork; her happiness in China; the weather; William [Empson's] work on *Seven types of Ambiguity* (second edition); learning the Chinese language; William's travels to Kenyon College, [Ohio]; inflation in China; the civil war; begging on the streets; her travels around China; her political ideas; [René Graetz]; and Paul Kostan - - :

5/18 9 March 1948

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Francis [Klingender] : - - the British Council; the possibility of work for the British Council; an exhibition of [William] Blake's work; Miss Gr[e]er's appointment as head of the British Council in China; William [Empson's] work at Kenyon College, Ohio; student persecution; the outlawing of the Student's National Association; the Social Democratic Party; an exhibition for an engineering union; and Pat Miles' trip - - :

Also: Notes at the end of the letter written by William Empson concerning books, John Davenport, the BBC, and work on his book

5/19 10 March 1948

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Lucien Freud [?]: - - Adrian; her travels to San Sing; Jimmy [Burke's] return to Taiwan; personal news; the writer Hsiao Ch'ien; *Ta Kung Pao*; Irene Vincent; propaganda; the Summer Palace; Blofeld; William [Empson]; David Kidd; [Walter] Brown; her pet dog; and family news - - :

5/20 13 April 1948

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to [AG] Dinah [Stock] : - - Pat Miles; William Empson, his book *Seven types of Ambiguity* (second edition) and teaching at Kenyon College, Ohio; Rockefeller funding; the railway lines to Baotow; university strikes; student torture; the Social Democrats; food rationing; The Student National Association; the special police; curfew; anti-Communist demonstrations; and Middle School demonstrations - - :

5/21 22 April [1948]

TLS. Hetta [Empson], at Kweishui, to William [Empson]: - - a flight in an aeroplane; Adrian; the airport at Kweishui; the city walls at Kweishui; Baotou; General Ma Hung Kuei; refugees; Jim Burke and the cancellation of the Ghengis Khan festival; her trip to Mongolia; the temple at Wu-t'ung-ch'iao; the China Relief Mission; and the strike in [Peking] - - :

5/22 4 May 1948

ALS. Molly [Kitching], at the Hayburn Wyke Hotel, Cloughton, near Scarborough, to Hetta [Empson]: - - the kimono she sent; the end of petrol rationing; Aunt Mabel; Phil; China; and the increased use of Charabancs - - :

5/23 9 June 1948

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Molly [Kitching]: - - Professor Yuan; William [Empson's trip to Kenyon College, Ohio]; Hetta's trip to Mongolia; and the disruption to the railways caused by the Chinese Civil War - - :

Note: Incomplete

5/24 30 August 1948

Ts. by [Hetta Empson] in Peking : - - a political report for *The News Chronicle* [?] on the Chinese Civil war, the Chinese economy, and the prospects for peace - - :

5/25 30 August 1948

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to Dorothy Woodman : - - closer contacts between progressive intellectuals in England and China; Wu Han, professor of Chinese History at Tsing Hua University; Professor Halloun of Cambridge [University]; the Democratic League; the British Council, the Foreign Office, and the political situation in China - - :

5/26 circa 1948

Ts. by [Hetta Empson] : - - Generalissimo Chiang Kai Shek; the Chinese Civil War; the Communists; the English and Chinese Press; Peking; Lieutenant General Wedemeyer's trip; American - Chinese Foreign policy; anti-American feeling in China; possible aid from Moscow; financial aid to Greece; and the Chinese economy - - :

5/27 4 January 1949

TL. Hetta Crouse [Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to Mnr. Strydem

Note: In Afrikaans - - :

5/28 5 January 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to Molly [Kitching]: -  
- the siege in Peking; William Empson's work at Tsinghua University; the  
Communist soldiers; the Chinese Civil War; and family news - - :

5/29 10 January 1949

ALS. TL Wang, Oxford, to [Hetta] Empson, at National Peking University,  
Peking: - - his wife; her articles published in *The Sunday Observer*; AT  
Steele's articles in the Paris edition of *The New York Herald Tribune*; the  
bombing of Tsinghua; a South African science associate of Hetta's who  
worked at Oxford; John Davenport of the BBC; the Frasers; Kathleen Raine  
and her articles in *The New Statesman*; John Hayward; news of [William  
Empson's trip to Kenyon College, Ohio]; his article ['Fool in Lear'] which  
appeared in *The Sewanee Review* and the availability of his work to Oxford  
[University] undergraduates; and [Frederick Noel Wise] Bateson and his  
criticism of *Seven Types of Ambiguity* - - :

5/30 27 January 1949

TLS. Pat Beukes, of *Die Suidersstem*, Kaapland, to Hetta Empson, at 11  
Tung Kao Fang, Peking

Note: In Afrikaans

5/31 2 February 1949

TLS. Charles Hankin, builder and decorator, to [Hetta] Empson: - - a letter  
and bill concerning work carried out on Studio House, 1 Hampstead Hill  
Gardens, London - - :

5/32 4 February 1945 [1949?]

Press [release] by Hetta Empson, at 11 Tung Kao Fang, [Peking]: - - first and  
second drafts of a press release for the London *Observer* newspaper describing  
the Communist revolution in China - - :

5/33 11 February 1949

Registered card sent by Midland Bank Limited to Hetta Empson

5/34 11 February 1949

Press [release] by Hetta Empson : - - for the London *Observer* newspaper describing the Chinese Civil War - - :

5/35 19 February 1949

ALS. Arthur Empson, Yokefleet Hall, Howden, East Yorkshire, to Hetta [Empson]: - - the siege in [Peking]; Hetta's political beliefs; Molly [Kitching]; [Studio House], Hampstead Hill; the Hampstead Art Society; William [Empson's] finances; and the sale of Alice [Empson's] estate - - :

5/36 24 March 1949

work TLS. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Francis [Klingender]: - - his appointment to the University of Hull; the end of her work for the *Observer* due to her Communist sympathies; work for *The News Chronicle*; work by the students for 'south-going groups'; the Chinese Civil War; deflation; the arrival of Mao Tse Tung and Cheu en Lai; the publication of William [Empson's] book by Chatto's; the possibility of her carrying out work for the Communist government; and family news - - :

5/37 24 March 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Molly [Kitching]: - - deflation during the Communist siege; travel restrictions for foreigners; William [Empson] and work at Tsinghua; the establishment of a system of censorship; students joining in political groups; foreigners leaving China; the postal system; and her teaching work - - :

5/38 29 March 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Arthur [Empson, at Yokefleet, Howden, East Yorkshire]: - - the Chinese Civil war; the Communist liberation; William Empson's travel pass to teach at Tsinghua University; family news; and work on [Studio House] - - :

5/39 30 April 1949

TLS. Irene [Vincent?], at 207 Ch'eung Tu Hei Tao, to Hetta [Empson]: - - refugees in Hong Kong; travel to Korea; life in Tientsin; a Marxist history of China; the opera 'Tan fuying in the fisherman'; and references to woodcuts - - :

5/40 27 May 1949

Printed note from the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation, [Peking], to Hetta Empson, at 11 Tung Kao Fang, [Peking] : - - her bank account - - :

5/41 6 July [1949] - 7 July [1949]

Ts. by [Hetta Empson] : - - detailed descriptions of the conversation, opinions and guests invited to two dinner parties held by Hetta for political purposes - - :

5/42 10 July 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Irene [Vincent?]: - - the possibility of her visiting Peking; a conference in Chung Nan Hai; William [Empson]; William's membership of the Peking Club; Lawless; Bob Winter; Cleland; Colonel Barratt; William's work at Kenyon College, Ohio; his potential problems with gaining an American visa; Frank Buxton; Communist sympathies; intimidation of Robinson; Clubb accusation of Hetta being a Communist; a *Time* magazine article [about William]; Chin Ti; Shapire; cultural delegates to China; applying for a permit to travel to Peitahe; David and Amy; court action with Lae Yu; Walter [Brown]; David Hawkes; [Penelope] Fitzgerald; inflation; and Max Bickerton - - :

5/43 10 July 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Francis [Klingender] : - - the postal system; Hetta's work for *The Observer*; Emile Burns; their friends in London; relations with Peking Americans; joining the Club; *Time Magazine's* review of William Empson's book *The Structure of Complex Words*; the American embassy in Peking; work for Kenyon College, [Ohio]; Alan Winnington of the *Daily Worker*; NPCC and the Communist party; student agricultural work, and an exhibition of artwork - - :

Note: Incomplete

5/44 11 July 1949

TL. Hetta Empson, at 1 Tung Kao Fang, [Peking], to the manager of the Hong Kong Shanghai Bank: - - opening a bank account and transferring money from the Midland Bank, Belsize Park Branch, England - - :

5/45 11 July 1949

TL. William Empson, at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to the manager of the Hong Kong Shanghai Banking Corporation: - - [the opening of a separate bank account for Hetta Empson] and the posting of mail for William Empson - - :

5/46 11 July 1949

TL. Hetta Empson, at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to Mr Tomlinson, of *The Observer*, London: - - payment for a set of five articles that were published in *The Observer*; and the reporting of events in China during the Military Government - - :

5/47 20 August 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Mrs Kibel: - - the Chinese postal system; the defeat of the Kuomintang [Government]; Chinese students; the effects of American Aid to the Nationalists; the effects of the Chinese Civil War; the Liberation army; the Communists; and William's academic work - - :

5/48 23 August 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Dick [Richard Carline]: - - her trip to Inner Mongolia; a reference to him in *Our Time*; Michael Lindsay and his wife visit Peking; reluctance to approach the new government; police identity cards; police interviews with Hetta and William [Empson]; helping students [to escape] during the Kuomintang administration; Chesnaux's visit; Chinese students; Hetta's teaching job; Tsinghua University; [John Burdon Sanderson] Haldane's essays; Edgar Snow and the creed of Mao Tse Tung; a conference and exhibition of work by writers and artists; the theatre; the possibility of him travelling to Peking; Alan Winnington; Francis [Klingender]; the Artists' Council; the Artists International Association; the education of the Empson children; and the possibility of William working at Kenyon College, [Ohio] - - :

5/49 23 August 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Molly [Kitching]: - - Charles [Empson]; Arthur [Empson]; the Trans-Siberian Railway; typhoons; the blockade; the new People's government; inflation; William Empson and his academic work; Hetta's teaching class; the British Council; her Chinese lessons; newspapers in China; Peking; and days out at the Summer Palace - - :

5/50 28 August 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking] to Chris [Zilliers?]: - - vivid description of the Chinese marching in and taking over the city; short Mongolian ponies and Genghis Khan; their lives remaining unchanged after the takeover; the students getting excited and restless and the freedom in her classes to speak and read Marxist material; her teaching work; news about the Empson family; he asks about his own children; complaining that the children were taught 'Hail Mary's' at their French Catholic School; her battles with the Chinese; and the Kuomintang and US blockade - - :

Note: In Afrikaans. Translated notes of the document provided with the original

5/51 7 September 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Pat [Miles]: - - Michael Lindsay; Iqbal [Singh]; her Chinese lessons; work by her and Max Bickerton; police interviews with William [Empson] and Hetta; and student labour being used in agriculture - - :

Note: Duplicate of DEN 5/52

5/52 7 September 1949

TL by [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Pat [Miles]: - - Michael Lindsay; Iqbal [Singh]; her Chinese lessons; work by her and Max Bickerton; police interviews with William [Empson] and Hetta; and student labour being used in agriculture - - :

Note: Duplicate of DEN/5/51

5/53 3 October [1949]

Ts. by Hetta Empson [?]: - - description of the celebrations in T'ien An Men Square on 1 October 1949 following the Chinese Communist revolution - includes the opinions of the Norwegian, Swedish and British government representatives on the event, the Chinese Communists, and [Joseph] Stalin - - :

5/54 7 October 1949

TL. Hetta [Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Wilfrid Roberts and [Ernest] Bevin, the Foreign Secretary, the House of Commons and Downing Street: - - cable sent by Hetta and 31 other British residents asking for recognition of the Central People's Government and the People's Republic of China - - :

5/55 10 October 1949

TL by [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Comrade [Pat Miles?]: - - the postal system; the Chinese Civil War; the Communist revolution; the Kuomintang and persecution; Hetta assisting students to evade Kuomintang persecution; the inauguration of the People's Republic; American supplies to the Kuomintang; Mao Tse Tung; and life for Chinese academics under the Communist Republic - - :

5/56 10 October 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Pat Miles: - - the postal system; the Chinese Civil War; the Communist revolution; the Kuomintang and persecution; Hetta assisting students to evade Kuomintang persecution; the inauguration of the People's Republic; American supplies to the Kuomintang; Mao Tse Tung; and life for Chinese academics in the Communist Republic - - :

Note: Annotated version of DEN/5/55

5/57 October 1949

TL. [Hetta Empson] to Irene Vincent: - - teaching English conversation; Chinese newspapers; Anna Wang and Betty Graham; Rewi Alley; an art exhibition at the American consulate; the rehabilitation of prostitutes; the Empson's social group in Peking; making glove puppets and plays with Max Bickerton; the lifting of travel restrictions; William [Empson] cycling; Walter [Brown]; Chinese art work; the proofs of William's book; being paid in millet; [Penelope] Fitzgerald; and the appointment of Graham - the new British Consul - - :

Note: Incomplete - first page missing

5/58 8 November 1949

TL. Hetta Crouse [Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Eva Reckitt, at Collett's book shop, Charing Cross Road, London: - - Pat Miles; the postal system during the Chinese Civil War; Ted Burgess; joining the Chinese Communist [?] Party; teaching at the University; William Empson's teaching in China; Max Bickerton and Marxism; David Hawkes; their cable to Aneurin [?] Bevin urging British acknowledgement of China; Isabel and David Cook working in the Foreign Affairs School; and writing *The first years of Yanyi Commune* [?] book - - :

5/59 8 November 1949

Household accounts and language notes by [Hetta Empson] in Peking

5/60 19 November 1949

TLS. Hetta [Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Dick [Richard] Carline: - - life in China; artwork; decorating their home; the weather; bubonic plague; a petition to [Aneurin] Bevin and Wilfrid Roberts; family finances; the suggestion of an International Artists and Writers Conference in Peking; the possibility of *The Daily Worker* sponsoring his trip to China; her transfer to the Chinese Party; her Chinese lessons; Michael Lindsay's visit; the education of the Empson children; the British Council; and his visit - - :

5/61 21 November 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Kootie [Maitland, South Africa] and Joyce: - - the refurbishment of their living accommodation; the radio; English papers in China; William [Empson] and his club; the recognition of the new Chinese government by England; her teaching job; being paid in millet; the plague in Chahar; William's work at Tsinghua University; Lilla; and the Communist government in China - - :

5/62 24 November 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Mrs Brown (Walter's mother): - - seasonal greetings; stockings; the weather; the British government and recognition of the Chinese People's government; plans for William [Empson] to travel to the Gambia; and the education of Mogador [Empson] --:

5/63 27 December 1949

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Irene and John Wright [?]: - - life in [Peking]; family matters; and the involvement of Hetta and William Empson in getting the British Council to recognise China - - :

5/64 circa 1949

Original bundle of documents: - - relating to a cable sent to the British government regarding the British Council acknowledging the Chinese Government - - : (14)

5/65 circa 1949

Ts. by [Hetta Empson], at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London : - - life in Communist China and the New Folk Opera - - :

5/66 circa 1949

TL. [Hetta Empson to Francis Klingender]: - - Chinese theatrical productions; censorship of plays and operas in China; Piscator; travel passes to Tsinghua and the Summer Palace; William Empson; his teaching and writing for American literary magazines; family news; the establishment of a civil government; and the possibility of Hetta giving talks on art - - :

Note: Incomplete

5/67 circa 1949

Schedule for Freshman and Sophomore Conversation Classes

5/68 circa 1949

A translation of woodcuts by Lo Kung Liu depicting the rhymes of Li Yu Ts'ai

5/69 circa 1949

TLS. Hetta [Empson] to [William Empson]: - - the [Peking] University; [Generalissimo] Chiang [Kai Shek] being replaced by Li Tsung Pen; the signing of a protest about Cabot's speech; the Chinese press; Nathan Leites; and family matters - - :

5/70 circa 1949

Ts. by Hetta Empson : - - news report on the political state of China in the period immediately following the communist revolution in China - - :

5/71 circa 1949

Ts. by Hetta Crouse : - - the translation of a series of wood cuttings called *The Heroism of Liu Hu Lan* - - :

5/72 circa 1949

Press release by Hetta Empson, at 11 Tung Kao Fang, [Peking]: - - first and second drafts of a press release by the London *Observer* newspaper describing the Communist revolution in China - - :

5/73 circa 1949

Press release by Hetta Empson, at 11 Tung Kao Fang, [Peking] : - - for the London *Observer* newspaper describing the Chinese Civil War - - :

5/74 circa 1949

Press release [by Hetta Empson] : - - for the London *Observer* newspaper describing the Chinese Civil War - - :

5/75 circa 1949

Ts. [by Hetta Empson] on 'A Protest Against The Illegal Search Of [Peking] College by Tientsin Authorities According to July 19th's News'

5/76 [January 1950?]

Ts. by Hetta Empson : - - 'Projected Scheme for English Conversation Class' for the academic term February 1950 - September 1950 [at the National Peking University] - - :

5/77 14 January 1950

TLS. Eva Reckitt, at 27 Lawn Road, London, to [Hetta Empson]: - - no apparatus for transferring Hetta to the Chinese Branch; Pat [Miles]; Max Bickerton; book sales; the Leipzig Fair; trade with China; delivery of *The*

*People's China*; the General Election in Britain; and a candidate in Hampstead  
- - :

5/78 3 March 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Kootie, [Maitland]: -  
- Lilla's marriage; the arrival of British Embassy staff from Nanking; the  
departure of American embassy staff; the use of military barracks in China by  
Britain; her woodcut book; teaching work; being paid in Millet; and the weather - -  
:

5/79 30 March 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Dick [Richard Carline]:  
- - an exhibition of Chinese artwork at Studio House; the British - Chinese  
Friendship Association; Max Bickerton; her translation work and the  
possibility of having it published; book shops; plays and cleaning programmes  
in China; the weather; prostitution; family news; William [Empson's] work at  
Kenyon College, Ohio; marionettes; life in China; and the Communist  
Government - - :

Note: Tracing of a hand included at the end of the letter

5/80 6 April 1950

TL. Hetta Empson to her English Conversation Class [at the National  
Peking University]: - - their classes - - :

Note: On same sheet as DEN/5/81

5/81 [6 April 1950]

TL. Hetta Empson to Professor Pien [Chih Lin]: - - the proposed change to  
her [English] Conversation Class [at the National Peking University] - - :

Note: On same sheet as DEN/5/80

5/82 10 April 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Comrade Pat  
Miles [?]: - - the book of woodcuts; the story of Ying Ying; Alan Winnington;  
new year prints to Dick [Richard] Carline; Max [Bickerton]; Jack Chen; the  
famine; student agricultural work; and the General Election results from  
England - - :

5/83 15 April [1950]

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to John Wright [?]: - - an  
exhibition of her colour prints arranged through Dick [Richard] Carline; the  
weather; an exhibition of Kibel's paintings at Ashey's Galleries; the

publication of a book on Hetta's translations of woodcuts; Eva Reckitt; puppet production; travel in China; and William [Empson's] work at Kenyon College, Ohio - - :

5/84 May 1950

TL. [Hetta Empson] to Walter Brown [?]: - - pottery production; Mao [Tse Tung's] *Economic principles of the New Democracy*; David Hawkes [?]; the fishpond; William [Empson's] academic work; Richard's lecture on the *Iliad*; William staying with Blofeld in Hong Kong; and her social life in Peking - - :

Note: Incomplete

5/85 29 May 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to John Wright [?], Yik Yuen, Shatin, Hong Kong: - - the servants; the construction of government buildings in Peking; Buddhist monks in Peking; Walter Brown; William Empson's work at Kenyon College, Ohio; and the short stories she is translating - - :

5/86 29 May 1950

A price list for Hetta Empson's china export pottery and a receipt for William Empson from the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation

5/87 31 May 1950

TL. Hetta Crouse [Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Dr Weisskopf : - - a large dictionary; [the Vincent] Hundhausen printing press; modern Chinese works; modern political struggles in China; and Masereel's *Geschichte ohne worte* - - :

5/88 13 [June 1950?]

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Betty: - - exit permits; the purchase of silk; the education of her sons; her own education; watching *Song of the Red River*; the Old Opera; Walter [Brown]; the pottery export samples; Robinson; and Peking - - :

5/89 20 June 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Mr Price: - - [William] Empson's departure for Kenyon College, [Ohio]; lost travellers cheques; maintenance of Studio House; improvements in Peking by the Chinese government; British recognition of China; travel restrictions for British citizens; the stabilising of the Chinese dollar; transport; agriculture; and the standard of living in China - - :

5/90 21 June 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Betty: - - the [silk] Hetta ordered; William's trip to the Gambia; Peking; Walter [Brown]; the pottery export business; Pei-hai; and shadow plays in the courtyard - - :

5/91 21 June 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Mrs Robinson: - - an order of shadow-play puppets; the pottery samples; and her teaching commitments - - :

5/92 21 June 1950

TL by [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, to Arthur [Empson, at Yokefleet Hall, Howden, East Yorkshire]: - - William Empson leaves for Kenyon College, [Ohio]; travel permits; family news; life in China; the Communist Government and its' policy of Land Reform; her translation of stories; and the pottery export business - - :

5/93 3 July 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to Mr Chi: - - water and electricity usage within the compound - - :

5/94 24 July [1950?]

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Irene: - - Huang Shih Fu; life in Peking; Walter [Brown]; William [Empson] at Kenyon [College, Ohio]; a list of goods for William to purchase in America; the Richards; her writing; the woodcut stories; [Karl] Shapiro's translation of *The New Hero and Heroine*; Max Bickerton's plays; and Huang Shih Fu - - :

5/95 11 August 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to [AG] Dinah [Stock], 2 Fuller Road, Ramna, Dacca: - - life in India; Mr Price; William [Empson's] return from Kenyon College, [Ohio]; Hetta's academic work; her woodcut books; Walter [Brown] teaching Mog[ador Empson] English by the Richards method; the death of [George] Orwell; travel plans for India; and the standard of living in England - - :

5/96 22 August 1950

TL. H[etta] Empson, at 11 Tung Kao Fung, [Peking], to Messrs. Butterfield and Swire, in Tientsin: - - William Empson's re-entry permit for China via Hong Kong - - :

5/97 23 August 1950

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to John: - - help in getting William [Empson] back to Peking from America; Ch'ang Sheng; Bob Winter; Dudley and Bob Drummond; the translation of wood cutting stories; his new book; and a lack of friends in Peking - - :

5/98 circa 1950

TL. [Hetta Empson] to Molly [Kitching]: - - a list of things needed in China; and the Fitzgeralds - - :

5/99 circa 1950

Ts. [by Hetta Empson] 'New Harvest in Chinese Literature'

5/100 circa 1950

Autograph note. [by Hetta Empson]: - - a list of all the teachers of Freshmen English [in Peking] - - :

5/101 circa 1950

TL. [Hetta Empson] to Mr Green: - - Major Arthur Reginald Empson's discretionary trust - - :

5/102 circa 1950

TL. [Hetta Empson] to (?): - - outlining the legal and financial details of the [Vincent Hundhausen Printing Press] - - :

5/103 circa 1950

Ts. by [Hetta Empson] : - - 'Subjects for the English Conversation Class' - - :

5/104 circa 1950

Ts. by [Hetta Empson]: - - 'Report on the Vincent Hundhausen Printing Press' - - :

5/105 circa 1950

Ts. by [Hetta Empson] : - - 'Questions for Hundhausen', series of issues relating to the [Vincent Hundhausen Printing Press] - - :

5/106 circa 1950

Ts. by [Hetta Empson] : - - 'The Adventures of Ying Ying' - - :

5/107 9 March 1951

TL. [Hetta Empson], at the National Peking University, 11 Tung Kao Fang, Peking, to Pat [Miles]: - - the *New Statesman*; the publication of her book of wood cuttings; Eva Reckitt; travel plans for India; William Empson; Mulk [Raj Anand] and the art publication *Marg*; her written work; Edith Young; art work by Cliffe Rowe; Studio House; their social group; and Hetta's artwork - - :

5/108 23 March 1951

TL. [Hetta Empson], at the National Peking University, 11 Tung Kao Fang, Peking, to [AG] Dinah [Stock]: - - finances; health; travel plans for India; William Empson's work commitments at [Kenyon College, Ohio]; the publication of *Structure of Complex Works*; her sculpture work; a puppet satire with Max Bickerton; the publication of her book; and the possibility of lecture work in India [on China] through Mulk Raj Anand - - :

5/109 23 March 1951

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to Chris: - - rapidly writing letters; Mao [Tse-Tung's] handwriting on the letterhead of the National Peking University writing paper; the folk dance 'Niu yang Ke'; news about David and Jean Hawkes; her Chinese students; her bust of [Sardar Pannikar]; socialising with the diplomats [in Peking]; the collapse of the pound; drinking rice wine; her plans to go to India; [William Empson] not being entrusted with the care of the Empson children; their servants; the publication of her book of woodcuts in England; and being paid for her teaching work in millet - - :

Note: In Afrikaans. Translated notes of the document provided with the original

5/110 12 April 1951

TL. [Hetta Empson], at the National Peking University, to Dick [Richard Carline]: - - an advertisement for her book of wood cuttings; finances; his affairs; her sculpture of [Sardar] Pannikar; articles for *Marg*; glove puppets; Macarthur; new plays and movies; Lao Shaw and 'Rickshaw Boy'; [Studio] house; a drawing of Chairman Mao; René Graetz; David Hawkes; and the Federation of Arts - - :

5/111 13 April 1951

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to David: - - the devaluation of the pound; their wealth; family news; the publication of William Empson's *Structure of Complex Words*; the publication of the wood

cuttings book with notes by Hetta; a glove puppet show with Max [Bickerton]; a sculpture of [Sardar] Panniker; and Walter [Brown] - - :

Note: Damaged

5/112 14 May 1951

TL. Hetta Empson, at the National Peking University, 11 Tung Kao Fang, Peking, to Professor Pien Chih Lin: - - the local police; and visits to her house for the [English] conversation class students - - :

5/113 25 July 1951

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to Dick [Richard Carline]: - - travel plans for the Empson family; the woodcut book; the weather; archaeological excavations at An-yang; the Forbidden City; an article for the *China Monthly Review*; Allison [Walter Brown]; Shih-chia-hai swimming pool; the fear of rationing in England; the British Council; construction work; and the Korean war - - :

5/114 2 October 1951

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Dick [Richard Carline]: - - the National Day Festivals in Peking; his travel plans; permits to enter China; Mulk Raj Anand; her teaching commitments; his book on Africa; and William Empson's plans to leave China - - :

5/115 2 October 1951

TL. [Hetta Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to Jean [Hawkes] and David [Hawkes]: - - family news; Allison [Walter Brown]; her lecturing work; Max [Bickerton's] caning; reviews of William Empson's work; the National Day celebrations [in Peking]; and Dick [Richard] Carline - - :

5/116 circa 1951

Contract written in Cantonese

5/117 circa 1951

Contract written in Cantonese

5/118 circa 1951

TL. [Hetta Empson, in Peking, to Walter Allison Brown, in Shanshi]: - - dinner parties; Dudley Cleland; Miss Greer; her health; drinking with Max [Bickerton]; William [Empson]; and sleeping with her clothes on - - :

5/119 circa 1951

Ts. by [Hetta Empson]: - - First Year Report on the English Conversation Course taught by Hetta at the [National Peking University] - - :

5/120 circa 1951

Ts. [by Hetta Empson]: - - Mao Tse-tung's *New Democracy* - - :

5/121 circa 1951

Ts. [by Hetta Empson]: - - interpretation of the woodcuts by Lo Kung Liu depicting the story of Li Yu Ts'ai - - :

5/122 circa 1951

Ts. '*The White-haired girl*'

5/123 circa 1951

Typed lesson plans by [Hetta Empson at the National University, Peking]: - - First Year Aural Course for the English Conversation Course - - :

5/124 circa 1951

Typed lesson plans by [Hetta Empson at the National University, Peking]: - - First Year Aural Course for the English Conversation Course - - :

5/125 circa 1951

Typed lesson plans by [Hetta Empson at the National University, Peking]: - - First Year Oral Training for the English Conversation Course - - :

5/126 circa 1951

Ts. [Hetta Empson for her English Conversation Course at the National University, Peking]: - - proposed courses for the second year of Hetta's course on English Conversation for the academic year 1951 - 1952 - - :

5/127 circa 1951

Ts. [by Hetta Empson] on her childhood in South Africa

5/128 circa 1951

Ts. [by Hetta Empson] 'Welcoming the Liberation Army'

## **6 Hetta Empson: letters written to William Empson: 1948 - 1972**

6/1 April 1948

TLS. Hetta [Empson], at Pao-t'ou, Kweisui, to William [Empson]: - - their arrival at Kweisui and being met by the China Relief Mission; travel to a Lama temple at Wu-t'ung-ch'iao, north of Baotou; giving presents to the Lamas; the cancellation of the Genghis Khan festival; the Mongols; dinner with Abdullah Moosa; his opinions about life after the C[ommunists]; taking Sulphur drugs for her ear; Vincent; Adrian; Ma Hung Kuei; the Mohammedan of Ningshia; the supply of a weapon carrier by Soderbom; and the drawing of a map of the area she is travelling in - - :

6/2 21 September 1948

TLS. [Hetta Empson] to William [Empson]: - - the dock strike at Oregon [?]; an article on Yokefleet [Hall, Howden, East Yorkshire] sent by Arthur [Empson]; the death of his cousin Alice Empson [?]; the sharing of her estate; Walter [Brown] preparing for William's return; David Hawkes arrival; an alcoholic named Faubion Bowers; rehearsals for the [John Boynton] Priestley play for the British Council; Professor Yang; Max Bickerton; [Penelope] Fitzgerald; the Moores; Bob Burden; Professor Chu; William's late arrival back in Peking; Bob Winter; the van der Sprekels in Tientsin; Richard Harris's letter from Shanghai; and the new servants - - :

Note: Signed copy of DEN/6/132

6/3 5 October [1948]

TLS. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - his letters from Manila; his plans to fly home and his robbery; [Professor] Chu; his students starting to read Shakespeare; the possibility of putting on *Macbeth* with the help of Mr Parker at the British Council; Allardyce Nicholls; Walter [Brown] and Hetta teaching freshman English; John Davenport; Parker's plans for the ambassador's house; Hetta's production of *An Inspector Calls*; Halliday joining the C Industrial Co-ops; the Fitzgeralds; financial concerns; the end of student trouble; [David] Hawkes; food shortages as the fighting gets closer [to Peking]; and inflation - - :

6/4 19 July [1949?]

TL. [Hetta Empson] to William [Empson]: - - the weather; visiting the Summer Palace; dinner with [Dudley] Cleland; Eve [?] Ricketts and Max [Bickerton]; Professor Milski; Walter [Brown]; the bombing of the Richards' ship by a Kuomintang plane; Mr Wu being imprisoned; [David] Hawkes; a list of things to take back to China; the start of the academic year; [Harry] Truman's statement about the embargo; [Sardar Panniker]; family news; and the arrival of the *Sewanee Review* - - :

Note: Unsigned copy of DEN/6/5

6/5 19 July [1949?]

TLS. [Hetta Empson] to William [Empson]: - - the weather; visiting the Summer Palace; dinner with [Dudley] Cleland; Eve [?] Ricketts and Max [Bickerton]; Professor Milski; Walter [Brown]; the bombing of the Richards' ship by a Kuomintang plane; Mr Wu being imprisoned; [David] Hawkes; a list of things to take back to China; the start of the academic year; [Harry] Truman's statement about the embargo; [Sardar Panniker]; family news; and the arrival of the *Sewanee Review* - - :

6/6 2 June 1950

Duplicate TLS of DEN/6/7

6/7 2 June 1950

TLS. Hetta [Empson to William Empson]: - - William's entrance to America; not taking the letter from [Peking] University as required by the American State Department; his feelings about Korea and how it is being reported in the American media; popular opinion of [Harry] Truman's actions; the Korean War; the suspension of *The North China Daily News (Shanghai)*; Chou en Lai's statement about the liberation of Formosa; his life at Kenyon [College, Ohio]; the Bryans' dinner at the Club; [David] Hawkes; the Massons and Max [Bickerton]; Ed Paine; the Summer Palace; Hetta having parties; Professor Wen Chia Szu and Ruhlman; Harriet Mills; Giovangrandi; the bamboo jacket Walter [Brown] sent her; the Richards; Miss Kuai; Mr Pai and the Bronze Cow; Pai Hai; and Midland Bank - - :

Note: Original letter. Copies at DEN/6/6 and DEN/6/8

6/8 2 June 1950

Carbon copy of original TLS at DEN/6/7

6/9 20 June 1950

Duplicate TLS of DEN/6/10

6/10 20 June 1950

TL. Hetta [Empson to William Empson]: - - price and Income Tax; profits on [Studio House]; the Swedes giving an ambassadorial party for [King] Gustav's birthday; Hetta mingling with the Czech Ambassador and two Russian military attaches; Dr Weiskopf; the reaction of the Swiss to German wartime planes flying over their borders; Chou En Lai; Anna Wang's husband Pin Nan; Cleveland Drummond and Mrs Horstman's shadow play; Mai Lan Fang; Ma Hai 'Teh'; the Bank of America; Wu being sacked from Kung An Chu; the Massons'; Chi visiting the university to arrange William's re-entry permit; the [Ivor Armstrong] Richard's book; William obtaining copies of *The New Yorker*; and Dorothea and the Feather Merchants books - - :

Note: Original letter. Copies at DEN/6/9 and 6/11

6/11 20 June 1950

Carbon copy of original TL at DEN/6/10

6/12 23 August 1950

TL. Hetta [Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to William [Empson]:-- her fury at William not writing; panic in America about the possibility of shipping services to China being stopped; his re-entry permit being forwarded to Butterfield and Swire; Dudley Cleland; the start of the University term; him not being able to travel overland; a Danish shipping line called Jardine; Irene [Vincent]; a swimming gala at the Club; family news; the devaluation of the pound; Walter [Brown]; the invention of a story by the remaining Americans [in Peking] that Kim Ir Sen was dead and that a Russian fake had replaced him; the collapse of the roof at No. 3; David [Kidd] and Amy [Kidd] staying with Hetta; John Blofeld; and the possible complications with William returning to Tientsin - - :

6/13 25 June 1954

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William Empson, School of Letters, Indiana University: - - the script; his talk; work by William for the BBC; a trip with the Frasers; Jean Paris; and *The Bottledie Obscura* [?] - - :

6/14 7 August 1954

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William Empson, in Washington: - - the appointment of a replacement for Pat Thompson; family news; the Clement Alan plans falling through; the tax man; Louis; and Arthur [Empson's] invitation - - :

6/15 19 February 1956

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London, to William Empson]: - - a letter she sent him; dismissing William's ideas that she was about to leave him; her decision to leave for [Hong Kong]; pay for Mei Fang; the children going to Arthur Empson's; Hui Min; Monique; Arsenal and Preston football clubs; Studio House without William; Molly [Empson]; Tony Curtis staying at Studio House; and receiving William's letter - - :

6/16 10 April 1957

ALS. Hetta [Empson], at Flat 314, Cathay Hotel, Canalway[?] Bay, Hong Kong, to William [Empson]: - - addressing her letter to Mrs Smith; [Edmund]

Blunden's anxiety; Peter [Duval Smith]; a letter from Walker; taking her graphic art exhibition to Japan; Dick [Richard Carline]; Bob Drummond; the possibility of travelling to Macao; family news; Joan Higgins; Mei Fang; Hare's Creek; Mr Briers decorating [Studio House]; and [Simon Duval Smith] - - :

6/17 2 May 1957

ALS. Hetta [Empson], at the University of Hong Kong, to William Empson, at the University of Sheffield: - - advice to send her letter's via the university; their travel plans to Macao; Peter [Duval Smith]; dining with [Edmund] Blunden; Blunden's visit to England; Joan Higgins and the children; Mei Fang; Molly [Kitching]; the weather; and financial transactions - - :

6/18 21 May 1957

ALS. Hetta Empson, at Hong Kong University, Macau, to William Empson, Sheffield University: - - their accommodation; Peter [Duval Smith]; Macau; saving money for the fare to travel to Japan; Dudley Cleland; Elin Ltd; Mei Fang and Molly [Kitching]; Mei Fang's wages; the Blundens; family news; and writing to Walter [Brown] - - :

6/19 20 August 1957

ALS. Hetta [Empson], in Kyoto, to William Empson, at 12 Opinan Laide, Achnasheen, Western Ross: - - Walter [Brown]; her accommodation; the museum at Nara; Redman; the temples at Kyoto; Ta T'ung temple; the theft of their money in Wakayama; Peter [Duval Smith] producing a programme about Japan; the Japanese; family matters; William's health; her travel back to Hong Kong; and the deaths of Marjorie Davenport and Esmé Percy - - :

6/20 17 November 1957

TLS. Hetta [Empson], at Ascension House, Tao Fong Shan, Shatin, to William Empson, at the University of Sheffield: - - an explanation of the names she styles herself; her commission for some sculpture; the artist Bland; Ruth Robertson; the possibility of her exhibiting some of her work; [Simon Duval Smith]; her teaching job; Peter [Duval Smith] and the Grand Prix; and the publication of 'Mantchouli' and 'Aubade' by Peter - -

6/21 11 January 1958

TLS. Hetta [Empson], at Ascension House, Tao Fang Shan, to [William Empson], at the University of Sheffield: - - the return of the Buxtons; David Kidd; travel around Hong Kong and Peking; Marcelia; Bob Drummond [?]; the Rectification Movement; life in Peking; the Summer Palace; the Chinese theatre; [Simon Duval Smith]; her sculpture work for a Chinese millionaire; her teaching work; and the weather - - :

6/22 12 February 1958

TLS. Hetta [Empson], at Ascension House, Tao Fang Shan, Shatin, to William Empson, at the University of Sheffield: - - Fei Hsiao T'ung; Chu Pei; Marcelia; the Rectification campaign in Peking; Betty Chang and her attempts to get into the Teachers' Union; family news; [sculpture] work for Bland; Peter [Duval Smith]; Cumin; her supervisor at the Progressive English School; and David [Kidd] and his work for the *New Yorker* - - :

6/23 22 April 1958

TLS. Hetta [Empson], at Ascension House, Tao Fang Shan, Shatin, to William Empson, Sheffield University: - - the return of Hetta and Simon [Duval Smith] to England; Peter [Duval Smith] writing a book; finances; Ommaney; Derek Atkins; Longman; EW Parker; and the publication of Hetta's poetry paraphrases - - :

6/24 26 January 1959

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to [William Empson]: - - the changing of her legal name to Crouse; Simon Duval Smith; Peter [Duval Smith]; Richard Harris; the hire of a television set; the appointment of David Hawkes as Professor at Oxford University; the family; the weather; decorating [Studio House]; and the writing of his book - - :

6/25 2 December 1959

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London] to William [Empson]: - - family news; Alice [Stewart]; arrangements for Christmas; Michael [Avery]; and their social group - - :

6/26 10 January 1960

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to [William Empson]: - - the *Harmless People Book*; family news; Elizabeth Smart; George Barker; Michael [Avery] lashing out at her; and [David Wright] writing a book about Roy Campbell - - :

6/27 26 January 1960

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London, to William Empson]: - - the Joyce book; the Bushmen book; Chris Wright; Jake Schwartz; Max [Bickerton]; Michael [Avery] hitting and attempting to strangle Hetta; Peter [Duval Smith] and his wife; and travelling to Austria to escape London - - :

Note: Incomplete

6/28 1 May 1960

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London] to [William Empson]: - - the possible visit to see the Lady Consul in Manchester; and the visit of the Her Majesty Queen Elizabeth II - - :

6/29 13 October 1960

a ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London to William Empson]: - - Michael [Avery] working away; teaching at Max [Bickerton's] School; family finances; [Hare's] Creek; the publication of talk by William; the police stopping Hetta because of the condition of the van; and family news - - :

6/30 21 November 1960

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - her new car; and the foreigners - - :

6/31 28 November 1960

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - purchasing a car; George Wang & Hankunm; Hui Mins; tenancy of Studio House; teaching at [Max Bickerton's] school; Michael's painting job; a summons from Suffolk police for driving the van; visiting [CD] Wickenden; and starting work on a small set of sculptures - - :

6/32 circa 1960

ALS. [Hetta Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William Empson: - - problems with meeting up; Alice [Stewart]; Molly [Kitching]; a visit to Yokefleet [Estate, Howden, East Yorkshire]; and a desire for everyone [involved in their marriage] to get on well - - :

6/33 24 November 1961

ALS. [Hetta Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the *New Statesman* party; Max [Bickerton]; the Redmans; and exercise - - :

Note: Incomplete

6/34 [1961]

ALS. Hetta [Empson to William Empson] : - - family news; making goat's cheese; the *New Statesman* party; Roy Armstrong; Kenyon; building work [at Studio House]; and a comment about one of Hetta's lovers writing a letter to *The Times* - - :

Note: Incomplete

6/35 1 February 1962

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London, to William Empson]: - - family news; meeting [Arthur] Waley in Bloomsbury; Beryl and her nurses; Waley's health; and leaving Gordon Square for Highgate - - :

Note: Incomplete

6/36 15 February 1962

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - Mog[ador's] entrance into university; Twitchett; and Mog's Chinese lessons - - :

Note: Incomplete

6/37 3 November 1962

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London, to William Empson]: - - the possibility of him visiting Hampstead; the appearance of [Wystan Hugh] Auden and William on television; family news; life at Studio House; and visiting [Hare's] Creek - - :

6/38 17 January 1963

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to [William Empson]: - - his spectacles; heating in Sheffield; Arthur [Empson]; and Mei Fang - - :

6/39 6 February 1963

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London, to William Empson]: - - Studio House; Bobo and Simon [Duval Smith]; family news; and letters to Peking - - :

6/40 13 March 1963

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to [William Empson]: - - family news; [David] Pirie's visit; Josh [Michael Avery]; Peking and David Crook; Ayrton [?]; Candido Perez Gullego's address; and the copy of *The Seven Types of Ambiguity* William had sent him - - :

6/41 25 June 1963

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William Empson: - - family news; yachting; [Hare's] Creek; their party; and her teaching work - - :

6/42 7 October 1963

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - family news; Lattimore; Max [Bickerton's] health; and reviews by William of *Shakespeare's Sonnets*, edited by Martin Seymour-Smith, *William Shakespeare*, by AL Rowse and *Shakespeare*, by Peter Quennell in *New Statesman* - - :

6/43 3 March 1964

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to [William Empson]: - - the new engine; visiting [Hare's] Creek; the weather; Josh [Michael Avery]; family news; [David] Pirie; her work at the school; the Cassius Clay and Sonny Liston fight; and William's visit - - :

6/44 4 May 1964

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - [Hare's] Creek; an exhibition at Stratford; his visit to Oxford; and family news - - :

6/45 26 January 1965

TL. William Empson, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to WJ Williams & Davies, Solicitors, Cardigan: - - fishing rights at Stradmore; Fred Rees; and Mrs Evans - includes a footnote by Hetta [Empson] adding that she had been in touch with [CD] Wickenden concerning dry rot at Studio House, the purchase of Studio House, and distrust of Britain & Co. - - :

6/46 6 February 1965

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - [dry rot] at Studio House; Rentokil; leaving [Simon Duval Smith] with Peter [Duval Smith] for a month; Josh [Michael Avery] and Hetta going to Stradmore; car insurance; O'Brien; writing to Arthur [Empson]; W Ray wanting to develop Studio House; the possibility of him visiting Hetta; and his appearance on television - - :

6/47 8 February 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - [Konni] Zill[iacus] and Hetta's anti-Vietnam campaigning; visiting Helena at Blackheath; the hole in the end of the garden at Studio House; Blackman in arrears with his rent; the Rent Tribunal; and Max [Bickerton's] birthday - - :

6/48 15 February 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - [CD] Wickenden; purchasing property; Arthur [Empson] and his will; budget changes with Capital Gains Tax; the dry rot; Briers; writing to Elton over his biographical note; the *New Statesman* and its coverage of the Vietnam War; Hetta joining in an [anti-war] demonstration; Tony Snoaden applying for a job at the BBC; her driving license endorsement; repairs on the car; Josh's [Michael Avery] unemployment; and enquiring whether Alice [Stewart] had any spare cash - - :

6/49 18 February 1965

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - family news and William's depression - - :

6/50 20 February 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - a letter to [CD] Wickenden; William's will; interest rates on a loan; Mr Briers; Rentokil and dry rot; Max [Bickerton] paying the bill's for Stradmore; and mortgaging his pension - - :

6/51 2 March 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - Burstall's secretary; family news; Josh [Michael Avery] spending the night at the Hampstead Police station; John Scott; Stradmore; Cambridge; and a letter to him from the *Spectator* - - :

6/52 5 March 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - deals with the freeholders of [Studio House]; new tenants - the son of Peter Blackman; Biers; news from Arthur Empson; and [Konni] Zill[iacus's] attack on [Harold] Wilson's Defence Bill - - :

6/53 2 May 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - family news; Benty; a trip to Hare's Creek; Josh [Michael Avery]; Mrs [Janet] Zill[iacus]; the Hailstones; Mrs Wrinch; Max [Bickerton's] health; and the weather - - :

6/54 27 May 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - Hetta's inheritance from her aunt's will; letting

rooms at [Studio House]; Mr Briers dealing with the [dry rot]; Max [Bickerton]; Alice [Stewart] staying the night; [AG] Dinah [Stock]'s visit; attending the Africans' meeting; Langston Hughes speech about [Stanley] Baldwin and Lee Roy Jones's play *Toilets*; a speech about Malcom X; family news; William's visit; [CD] Wickenden; purchasing [Studio House]; Stradmore; and conveyancing fees - - :

6/55 20 June 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the rent for Studio House; [CD] Wickenden; Max [Bickerton]; Israeli architects leasing part of the house; family news; travelling to Wales in July; Josh [Michael Avery] having driving lessons; and advertising Stradmore - - :

6/56 18 October 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - William's bad news; the lawyer Duchin; Josh [Michael Avery] likely to receive a prison sentence for the car crash; the police; the insurance company; a letter from their Cardigan lawyer; suing Mrs Evans; Stradmore; William's health; and the party at John Wright's house - - :

6/57 2 November 1965

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - family news; William's work [*The Life of Dylan Thomas*, as reviewed by Constantine Fitzgibbon, *New Statesman*]; Mr Fitzgibbon telephoning Hetta; the death of John D[avenport's] mother; her teaching work; Josh [Michael Avery]; and collecting the car from the police station - - :

6/58 12 January 1966

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - William's cleaning lady; Oriel [Glock]'s earring; and the weather - - :

6/59 18 January 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - a visit to Hare's Creek with the Cohens; plans for extending Studio House; Robin Empson [?]; William Hickey; Maclean; a letter from Bottrall; and the weather - - :

6/60 28 January 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the Hailstones; Elizabeth Barker [Smart] and the

Oxford professorship; Robert Lowell; William writing an article for *Queen*; the weather; Josh [Michael Avery]; the end of her Liberal studies work; and going to see Julian [Trevelyan]'s paintings at Zwemmer - - :

6/61 16 February 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the lawyer; Blackman; civil liberties; the Rent Tribunal; National Assistance; Mrs Hailstone; Mrs [Janet] Zilliacus; [Hare's] Creek; Leonard Cohen; Simon [Duval Smith]; the weather in the north; getting her [driving] licence back; finances; John Seymour; Vere Redman; Max [Bickerton's] health; Delpech's; Studio House; and the garden - - :

6/62 17 February 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - negotiations with the Cohen's; family news; letting Studio House during the summer; attendance at her Liberal Studies lectures; and family news - - :

6/63 28 February 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - Mr Lawson (of EW Price); financial costs of the car; a visit to [Hare's] Creek; Josh [Michael Avery]; the ferry service from Felixstowe to Rotterdam; a possible visit to Holland at Easter; and taking Simon [Duval Smith's] to see his aunt at the Hague - - :

6/64 5 October 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - a visit to the [Hare's] Creek; visiting the races at Newmarket with Josh [Michael Avery]; flowers from the Mellys; and the visit of the grandchildren - - :

6/65 18 October 1966

the TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - Josh [Michael Avery]; William's work for the Summer School; the family travelling abroad; travel to New York; visit to [Hare's] Creek; work at Studio House; Donald; his planned trip to Ireland; a trip to Wales; and a settlement with Mrs Evans [over the dispute with Stradmore] - - :

6/66 2 November 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the forms needed for his travel to Buffalo University; their passports; the weather; maintenance work at Studio House; [Hare's] Creek; Wrinch; Max [Bickerton]; and life at Studio House - - :

6/67 23 November 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the funeral arrangements for Max [Bickerton]; his will; Benty; and Vere Redman - - :

6/68 28 November 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - accounts of Stradmores; visiting [Hare's] Creek; Max [Bickerton's funeral]; Benty; the accounts of Studio house; the death of the gamekeeper at the Creek; Wrinch; Hailstone; and the art of game-keeping - - :

6/69 8 December 1966

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - William's article in *The New Statesman*; Hedli MacNeice; their visit to Ireland; William's harassment by students; and plans for Christmas - - :

6/70 23 January 1967

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - his invitation for her to visit Leicester; Paddy Fraser; John Bird; sleeping in the ambulance; his trip to Ireland; Mei Fang and Hetta holding a dinner party for Robert Swann (Amnesty International) and Miss Bissett (formerly of the British Embassy in Peking); the plumbing work at Studio House; William's trip to Leeds; Robin; and Ariel [Levi] advising Josh [Michael Avery] to see Dr Hoare about stopping drinking - - :

6/71 25 January 1967

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - a fan letter from [Robert] Lowell; the Welsh lawyers; the Lewis's on the farm; leaving Simon [Duval Smith] with Mei Fang; and the Empson's trip to Leicester along with Bidy [Crozier] and John Bird - - :

6/72 13 February 1967

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - [the death of Peter Duval Smith]; his wife Pam [Duval Smith]; Simon [Duval Smith]; Frankie Davis's marriage; and plans to take Simon to Holland - - :

6/73 16 February 1967

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - cancelling their trip to Holland; Petra's mother dying; Penn phoning from The Hague; and plans to visit Penn at Easter - - :

6/74 27 February 1967

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - their plane tickets to Buffalo; family news; [Hare's] Creek; Nigel's daughter Justin [Henderson]; Max [Bickerton's] estate; and a flight to Dublin - - :

6/75 15 May 1967

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - a picture of William appearing in *The Sunday Times*; his health; family news; Mog[ador Empson] applying for a lectureship at the London School of Economics; Mrs [Janet] Zilliacus being on the danger list; a chat at Rickmansworth; and ardent apologists for *Encounter* - - :

6/76 7 August 1967

ALS. Hetta [Empson], at Moussane [?], to William [Empson]: - - the Spencer [?] house, Natasha's mother, and her travels around France and Spain - - :

Note: Incomplete

6/77 3 October 1967

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson] : - - family news - - :

6/78 10 January 1968

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - his new spectacles, Hampstead, family news, and her life with her partner Josh [Michael Avery] - - :

6/79 22 January 1968

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - William being unable to use his typewriter; family matters; a visit to [Hare's] Creek; Josh's [Michael Avery] health; May and Hetta meet Mr Artists regarding their 'Signature' restaurant [?]; the trees outside Studio House; Mr [Yiuha] Odebena's return from Germany; Roger

[Perry] repairing the ambulance; and the possibility of William visiting Hampstead - - :

6/80 29 April 1968

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - William's leg; visiting [Hare's] Creek; and Hailstone repairing the playground - - :

6/81 5 May 1968

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - forwarding [Robert] Lowell's letter; [Alfred] Alvarez blaming John Berryman's twitchiness on William; visiting Longleat; Josh [Michael Avery] and Hetta travelling to Holland; her trip to America; Studio House; and Mrs Beard - - :

6/82 11 September 1968

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - a letter to William in hospital; the insurance of the ambulance; driving to the wedding at Durham; Aer Lingus; Simon [Duval Smith] starting school; and Mog[ador Empson] house hunting - - :

6/83 30 September 1968

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - his weekend with Alice [Stewart]; Mr Brawne and plans for Studio House; [CD] Wickenden; family news; and the end of her relationship with Josh [Michael Avery] - - :

6/84 20 November 1968

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - Barry [Carmen] having a heart attack at the BBC; the new car; [Simon Duval Smith's] apprenticeship at the Alvis garage; family news; Studio House; Pat Coleman; Paul Kosteel (?); and a possible ride into the countryside - - :

6/85 17 January 1969

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - his passport; travelling to Austria; Josh [Michael Avery]; architect plans for Studio House; Brawne; and plans for the house - - :

6/86 6 March 1969

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - her and Josh [Michael Avery] having the flu; work at Coleridge; Hedli arriving from Morocco; family news; Yiuka's move to Balham [?] - - :

6/87 18 May 1969

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - David's [Kidd ?] visit; the filming of his book and visit to see his mother and Walter [Brown]; the sale of the ambulance; the purchase of a tent; William's trip to Dublin; CD Wickenden and their wills; the weather; family news; Mog[ador Empson's] writing of a *Michelin guide to Chinese restaurants*; Hetta's appointment as a Fellow of the Royal Horticultural Society; and the Chelsea Flower Show - - :

6/88 18 June 1969

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - his health; Donald Macdonald; Josh [Michael Avery]; Gwenda David and Eric David; the visit of Webb and William's co-editor to Studio House; holiday plans; finances; [Hare's] Creek; her work for an advertising film; and her annoyance with *The Partners* - - :

6/89 25 August 1969

ALS. Hetta [Empson], at Stari Grad to William [Empson]: - - the weather; her travel home; and Josh [Michael Avery] - - :

Note: Incomplete

6/90 12 November 1969

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the proofs of *The Alchemist* for the *Hudson Review*; Israeli pamphlets; news about Mog[ador Empson]; Ron Wheldon's opinions about the shop; advice from [CD] Wickenden; and the construction of an estate of flats behind Studio House [?] - - :

6/91 24 November 1969

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the address of Mr Newmark at the Holborn College of New Languages and Commerce; [CD] Wickenden; a quick survey of the shop; and news about Mog[ador Empson] - - :

6/92 30 January 1970

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - her visit to see Brawne; plans to lower the windows at Studio House; Mog[ador Empson's] application to work for Chinese affairs

at the BBC; Peter Marshall; Harris; René Graetz; a conference of the Artists International Association [United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation]; [Richard] Carline; Mog's work for Egon Ronay; visiting [Hare's] Creek with Ariel and Christine [Levi]; her work for Egon Ronay; Josh [Michael Avery]; and the publication of Peter [Duval Smith's] travel talks for the BBC - - :

6/93 9 March 1970

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the weather; swimming; and Mog[ador Empson's] examination for a job [in current affairs (Chinese)] at the BBC - - :

6/94 20 June 1970

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - inviting Howell to a poetry reading; the offer of work in Canada; leaving Sheffield University; Hetta's work; and Ken Whitaker's election defeat - - :

6/95 5 July 1970

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - maintenance work on the house - - :

6/96 5 October 1970

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the British Council; dry rot at Studio House; putting a roof on William's conservatory; and making wine - - :

6/97 12 October 1970

ALS. Hetta [Empson], at Studio House [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - dry rot at Studio House; [Hare's] Creek; the local council; and the British Council - - :

6/98 30 October 1970

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - telephoning Chattos over the re-printing of *Seven Types of Ambiguity*; New Directions in New York holding the rights to [John] Milton's *God*; Gwenda Davis and the possibility of Viking Press re-printing Milton's *God*; the decline in William's royalties during the last year; family news; Mr Maclean contacting Mog[ador] Empson; Hetta gaining access to letters written by William to [Laura Empson]; problems with Studio House;

Mr Cole the builder; her teaching work at Ealing; visiting [Hare's] Creek; and Dorothy Rowe - - :

6/99 17 January 1971

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - a letter from Arthur [Empson]; the sale of property by Mog[ador Empson and Jacob Empson]; Hetta giving up smoking; Alice [Stewart]; building work on Studio House; a loan from the council; and details of correspondence to William - - :

6/100 15 July 1971

TLS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - leasing [Studio House] whilst they travel to Japan; the weather; trips to [Hare's] Creek; Alan; and a day with the Willetts - - :

6/101 9 August 1971

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the weather; York; Ben's birthday party; [AG] Dinah [Stock] meeting Professor Raj Koul; and Gwenda Davis reading Dinah's manuscript - - :

Note: Back of letter contains notes by William Empson on Lucien [?] Freud, W[sytan] H[ugh] Auden, and William's poetry - - :

6/102 11 July 1972

ALS. [Hetta Empson, in Granada], to William [Empson] and [Simon Duval Smith]: - - her flight to Granada; Tony and Papuita; a bull fight; and the drive to Bunty's sister - - :

Note: Incomplete

6/103 [no date]

ALS. Hetta [Empson to William Empson]: - - her travels around Verona and family news from home - - :

6/104 [no date]

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to [William Empson]: - - George [?] Fraser; Jerry; life at Studio House; and the children being sent to [Yokefleet Hall, Howden, East Yorkshire] - - :

Note: Incomplete

6/105 [no date]

ALS. Hetta [Empson to William Empson]: - - praise [for William's work?] by Cleanth Brooks; Cyril [?] Connolly, Nicholas [?] Moore and [Wystan Hugh] Auden; and a visit to [Hare's] Creek - - :

Note: Incomplete

6/106 [no date]

ALS. Hetta [Empson to William Empson]: - - Arthur [Empson]; [Hare's] Creek; and an invitation to Gavin Maxwell's wedding reception - - :

Note: Incomplete

6/107 [no date]

ALS. Hetta [Empson to William Empson]: - - shopping in London; a trip to Southampton; family news; the Vatican library on microfilm; Studio House; and Hui Min - - :

Note: Incomplete

6/108 [no date]

ALS. Hetta [Empson to William Empson]: - - the purchase of some property; Max [Bickerton]; John Gow [?]; Kings College, London; a pro Mao [Tse Tung] film on television; and the possibility of William visiting her - - :

Note: Incomplete

6/109 [no date]

ALS. Hetta [Empson], at Studio House [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - travelling through the night; a cheque from the BBC; her trip to Sheffield; and a request to write to Richard - - :

6/110 [no date]

ALS. Hetta [Empson], at Studio House [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the wedding of Lo Hui Min; Joseph Needham; and Susan Henderson - - :

6/111 [no date]

TL. [Hetta Empson] to [William Empson]: - - the repair of his flat; Chiang being replaced by Li Tsung Jen; Cabot's speech; the Chinese press; Rockefeller; and Nathan Leites - - :

6/112 [no date]

ALS. Hetta [Empson to William Empson]: - - Michael; William's visit [to Studio House]; and the van - - :

Note: Incomplete

6/113 [no date]

ALS. Hetta [Empson to William Empson]: - - Jeff Craig; Gareth Brown; and the production of a long-playing poetry reading - - :

Note: Incomplete letter with verse by William Empson added at the bottom of the page

6/114 23 August [no year]

ALS. Hetta [Empson], in France, to [William Empson]: - - Bidy [Crozier] and Blake; family news; the weather; watching a bull fight; Gilbert; Max [Bickerton]; the Redmans; his arrival; the Delpeches depart Studio House; Hetta's return; and Meifang - - :

6/115 3 November [no year]

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London, to William Empson]: - - sailing; his piece about [James] Joyce; [Cyril] Connolly's piece about [James Joyce]; [Jake] Schwartz and William's poetry work; Michael; Simon [Duval Smith]; visiting [Hare's] Creek; Michael's work for Kenneth Low; and Barry Carmen in hospital - - :

6/116 [no date]

ALS. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - [CD] Wickenden; Mog[ador Empson]; and property buying - - :

6/117 22 January [no year]

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - maintenance work at Studio House; her move to Wales; John Seymour; Tony Roberts; work on Stradmore; property prices in Wales; her car crash; Max [Bickerton]; [Wystan Hugh] Auden; Christopher Burstall [directing a television programme on him?]; *Encounter*; Margaret Gardner; Karl Miller; a piece on him in *The Radio Times* with an article by Anthony Thwaite; the possibility of selling Studio House; [Hare's] Creek; and the search for a new tenant - - :

6/118 30 July [no year]

ALS. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - Walter [Brown]; the farm; and a trip to New York - - :

6/119 20 June [no year]

ALS. [Hetta Empson], at Studio House [1 Hampstead Hill Gardens, London], to William [Empson]: - - the Cardigan lawyer; Seymour; [Mrs Evans]; Burstall; Arthur [Empson] and vetting the script on William's story [?]; surveyors; CD Wickenden; and the possibility of buying the freehold of Studio House - - :

Note: Incomplete

6/120 [no date]

ALS. [Hetta Empson], at Palma Airport, to William Empson : - - her holiday - - :

6/121 [no date]

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to [William Empson]: - - John [Scott's?] approval of the van; Alice [Stewart's] visit; Gwenda David's party; Miss Murdoch; Kathleen Raine; Arthur [Empson]; and the Easter weekend - - :

6/122 [no date]

ALS. Hetta [Empson], at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London], to [William Empson]: - - Hetta's financial difficulties; repairs to the van; Mr Briers and plans for Studio House; the council sanitary engineer; and teaching work at Max [Bickerton's] school - - :

Note: Letter incomplete and torn in half. (Photocopy of document available)

6/123 [no date]

ALS. Hetta [Empson], at the Cathay Hotel, Canalway[?] Bay, Hong Kong, to William Empson, at Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London: - - Simon [Duval Smith]; Peter [Duval Smith]; their trip to Macao; plans to move to Macao; gold shipments by Sidney; life in Hong Kong; the availability of opium and heroin, and missing her family in England - - :

6/124 27 June [no year]

TL. Hetta [Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to William [Empson, at Kenyon College, Ohio]: - - Chatto's [letter] with a cheque; the sale of *Seven Types of Ambiguity*; travelling to Tsinghua with the boys; rice riots in the villages around Tsinghua; Irene Vincent writing about the rice riots; and inviting her second year students to a party - - :

Note: Unsigned copy of DEN/6/125

6/125 7 June [no year]

TLS. Hetta [Empson], at 11 Tung Kao Fang, [Peking], to William [Empson, at Kenyon College, Ohio]: - - Chatto's [letter] with a cheque; the sale of *Seven Types of Ambiguity*; travelling to Tsinghua with the boys; rice riots in the villages around Tsinghua; Irene Vincent writing about the rice riots; and having her second year students to a party - - :

6/126 14 June [no year]

TLS. Hetta [Empson to William Empson]: - - [Thomas Stearns] Eliot's letter; alterations to [11 Tung Kao Fang, Peking]; family news; swimming at the Embassy; the Peita salary list for [Penelope] Fitzgerald; the reporting of American opinions of Britain's stance over Palestine; an accusation in *Tribune* that [Ernest] Bevin was a Semite; commentary in the Labour Conference; Morrison going to Tientsin; and the money for William's fare to Chicago - - :

6/127 14 June [no year]

TL. Hetta [Empson to William Empson]: - - [Thomas Stearns] Eliot's letter; alteration to [11 Tung Kao Fang, Peking]; family news; swimming at the Embassy; the Peita salary list for [Penelope] Fitzgerald; the reporting of American opinions of Britain's stance over the Palestine; an accusation in *Tribune* that [Ernest] Bevin was a Semite; commentary in the Labour conference; Morrison going to Tientsin; and the money for William's fare to Chicago - - :

Note: Unsigned copy of DEN/6/126

6/128 13 July [no year]

TL. [Hetta Empson to William Empson]: - - Ellis Island; Walter [Brown] finally getting his permit; Peking Security Police; Chi looking for a job; Hetta's parties; Theo Peters; Bob [?] Drummond; the Horstmans; Major Cook; Mr and Mrs George Masson; the war in Korea; the treatment of Catholic missionaries in China; Naireen; David Hawkes's birthday; Ruhlmann; the children's education; Kuan Shih Fu; Lao Chan; the prospect of a Third World War arising from the Korean War; verses by [Stephen] Spender and Dylan Thomas in an Italian publication; and the possibility of William writing for the same publisher - - :

Note: Unsigned copy of DEN/6/129

6/129 13 July [no year]

TLS. [Hetta Empson to William Empson]: - - Ellis Island; Walter [Brown] finally getting his permit; Peking Security Police; Chi looking for a job; Hetta's parties; Theo Peters; Bob [?] Drummond; the Horstmans; Major Cook; Mr and Mrs George Masson; the war in Korea; the treatment of Catholic missionaries in China; Naireen; David Hawkes's birthday;

Ruhmann; the children's education; Kuan Shih Fu; Lao Chan; the prospect of a Third World War arising from the Korean War; verses by [Stephen] Spender and Dylan Thomas in an Italian publication; and the possibility of William writing for the same publisher - - :

6/130 18 July [1948]

TL. [Hetta Empson] to William [Empson]: - - staying over in Japan; the Richards' farewell party; the bombing of their boat off Formosa; the weather; the harvest; Major Cookes; the Massons; his return; the war in Korea and Chinese and American reports on it; their staff; John Blofeld's staff; family news; a list of goods needed by her in China; and plans to visit the Summer Palace - - :

Note: Unsigned copy of DEN/6/131

6/131 18 July [1948]

TLS. [Hetta Empson] to William [Empson]: - - staying over in Japan; the Richards' farewell party; the bombing of their boat off Formosa; the weather; the harvest; Major Cookes; the Massons; his return; the war in Korea and Chinese and American reporting of it; their staff; John Blofeld's staff; family news; a list of goods needed by her in China; and plans to visit the Summer Palace - - :

6/132 [21 September 1948]

TL. [Hetta Empson] to William [Empson]: - - the dock strike in Oregon [?]; an article on Yokefleet [Hall, Howden, East Yorkshire] sent by Arthur [Empson]; the death of his cousin Alice Empson [?]; the sharing of her estate; Walter [Brown] preparing for William's return; David Hawkes' arrival; an alcoholic named Faubion Bowers; rehearsals for the [John Boynton] Priestly play for the British Council; Professor Yang; Max Bickerton; [Penelope] Fitzgerald; the Moores; Bob Burden; Professor Chu; William's late arrival back in Peking; Bob Winter; the van der Sprenkels in Tientsin; Richard Harris's letter from Shanghai; and the new servants - - :

Note: Unsigned copy of DEN/6/2

6/133 22 July [no year]

ALS. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - his letter about the Forum; Leighton Stuart; Jean Lyons' article about students in China [?]; hooligans breaking into Tsinghua [University]; peace talks between Chou en Lai, Ri and Tu's representatives; inflation; Richard Harris moving in to the van der Sprenkels; the door through the wall; [Penelope] Fitzgerald; the end of his work at [Kenyon School, Ohio]; David [Hawkes]; Walter [Brown]; the purchase of a contraceptive; family news; Price's letter; students getting help with translating

petitions from Hetta; Mog[ador Empson] breaking into the Engineering College at Tientsin to get a student; William teaching Shakespeare; the weather; problems with the railway; and gloomy news from the English weeklies - - :

6/134 5 July [no year]

TL. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - the birth of [Richard] Harris's daughter; finances; William gaining knowledge about secrets; Walter [Brown] and Hetta taking the children to the Summer Palace; Phyllis Liang; swapping houses with David [Hawkes]; the bombing of K'ai-feng; press coverage of the students' deaths; a protest meeting in the Square of Democracy; the philosopher Feng Yu Lan; Van der Sprenkel; taking students to have tea with the Fitzgeralds; and Miss Grier; Siu Sik Liang; and arrangements for a scheme - - :

Note: Incomplete. Carbon copy of DEN/6/135

6/135 5 July [no year]

TL. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - the birth of [Richard] Harris's daughter; finances; William gaining knowledge about secrets; Walter [Brown] and Hetta taking the children to the Summer Palace; Phyllis Liang; swapping houses with David [Hawkes]; the bombing of K'ai-feng; press coverage of the students' deaths; a protest meeting in the Square of Democracy; the philosopher Feng Yu Lan; Van der Sprenkel; taking students to have tea with the Fitzgeralds; and Miss Grier; Siu Sik Liang; and arrangements for a scheme - - :

Note: Incomplete

6/136 1 August [no year]

TLS. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - Professor Chu; William's return to China; Hetta's fear of William not returning; William's speech about the Soviet Union and the United States of America; Dorothy Borg; a party by Lionel Phillips and Lawry; Walter [Brown]'s health; Capuzzo; Miss Grier; the dean Inge; drinking with Frank Robertson; Karl Shapiro's critical essays; Stewart Deucher; the servants; the Harris's departure; a request for fountain pens from the United States of America; Hsiao Nan; Hetta forwarding an account of the K'un-ming troubles; the arrival of a possible spy from Japan; Max Bickerton; Irene Vincent; Professor Chu; Dorothy Borg; Mogador [Empson]; and Hetta sending things to Dorothy Woodman - - :

6/137 19 June [no year]

TLS. Hetta [Empson to William Empson]: - - William's letter from Shanghai; swimming at the Embassy; an offer to William; Hightower; servants; David [Hawkes]; the possibility of visiting Peitaho; the blowing up of trains in China; Lau Chan; Hetta's deafness; family news; and the production of a new *Beggars Opera* by [Benjamin] Britten - - :

Note: Unsigned copy of DEN/6/138

6/138 19 June [no year]

TL. Hetta [Empson to William Empson]: - - William's letter from Shanghai; swimming at the Embassy; an offer to William; Hightower; servants; David [Hawkes]; the possibility of visiting Peitaho; the blowing up of trains in China; Lau Chan; Hetta's deafness; family news; and the production of a new *Beggars Opera*, by [Benjamin] Britten - - :

6/139 30 July [no year]

ALS. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - the seeds for [Stewart] Deucher; Walter [Brown]; swimming at the Summer Palace; Dorothy Woodman; Pieta student summer school; students living in temples; the threat of T'ai-yüan being taken; and taking the children to Tientsin - - :

6/140 28 July [no year]

ALS. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - a letter from Professor Chu; a list of things for William to buy in America; Hetta's ear; Stewart Deucher's seeds; the possibility of peace talks in Shanghai being denied by Li Tsung Jen; student petitions and protests; the publication of a pamphlet about the student killings; the possibility of establishing contacts with a student organisation; and problems with correspondence - - :

6/141 27 August [no year]

TLS. Hetta [Empson] to William [Empson]: - - alcohol; newspaper propaganda to destroy Communist elements in the schools; the forcible entry of Universities and Special Criminal Courts; Peita University and its students; breaking into Normal College; Yenching, Fu Jen, and Tsinghua; David Kidd [?] being reduced to eating a cabbage; the escape of wanted students known to the Empsons; press coverage of the events; Walter [Brown]; a list of professors being drawn up; Fu Tso Yi; the police chief Pai Shih Wei; the opening of the British Council school; production of the [John Boynton] Priestley play as Halliday joined the Industrial co-operatives; a poetry reading for the van der Sprenkels; [Wystan Hugh] Auden's poem about the Unknown citizen; the Harris's travel to Shanghai; Hetta meeting William at Taku; new servants; family news; Chin-ti applying for a British Council scholarship; the departure of the Harmans; the arrival of Buxton; the arrival of David Hawkes; and news from England - - :

6/142 26 June [no year]

TL. [Hetta Empson], in Peking, to [William Empson]: - - the arrival of the seeds from San Francisco; travelling to Tientsin to get William; swimming in

the Embassy swimming pool; the Moores; an exhibition of American printing at the National Library; [Penelope] Fitzgerald; Miss Grier's arrival; the expectant birth of Richard Harris's daughter; Hetta's ear; family news; the British Council Library; Max Bickerton teaching at Rewi Alleys' school in Shan-tan; an article by William in the *Sewannee Review*; [Anthony] Trollope's autobiography; and sending Hetta some American illegal literature - - :

6/143 24 July [no year]

TLS. Hetta [Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to William [Empson]: - - the date of his return to China; staying with the Vincents; Irene; Graham and Bryan putting up Walter [Brown] as a visiting guest to the Club; the Richards; William's re-entry permit; Dudley [Cleland]; the American radio; the tabling of a motion by 23 Labour MPs to withdraw from Korea and Taiwan and to put China on the United Nations Security Council; the fury in the United States of America at the sale of oil to South China by the British; Walter and her making puppets; David [Kidd] and Amy [Kidd]; a list of things to buy in America; Pien; anti-American demonstrations by the students and workers; William's speech; the pots from Shan-si; Mrs Hu of Peita Museum department; and family news - - :

6/144 24 July [no year]

TL. Hetta [Empson], at 11 Tung Kao Fang, Peking, to William [Empson]: - - the date of his return to China; staying with the Vincents; Irene; Graham and Bryan putting up Walter [Brown] as a visiting guest to the Club; the Richards; William's re-entry permit; Dudley [Cleland]; the American radio; the tabling of a motion by 23 Labour MPs to withdraw from Korea and Taiwan and to put China on the United Nations Security Council; the fury in the United States of America at the sale of oil to South China by the British; Walter and her making puppets; David [Kidd] and Amy [Kidd]; a list of things to buy in America; Pien; anti-American demonstrations by the students and workers; William's speech; the pots from Shan-si; Mrs Hu of Peita Museum department; and family news - - :

Note: Unsigned copy of DEN/6/143

6/145 [no date]

TL. [Hetta Empson to Mrs Kibel?]: - - the weather; travel restrictions in China; the Summer Palace and Tsinghua University; the publishing of William [Empson's] *The Structure of Complex Words*; the possibility of him working for [Kenyon College, Ohio]; William's wish to take Hetta with him; the American witch hunt of [Communists]; studying Chinese; Mogador [Empson]; Jacob [Empson]; the theatre in China; René Graetz; Lippy; John Wright living at [Studio House]; their lawyer; the thought of life had she not married William; and Hetta's desire to travel through Africa - - :

6/146 27 April [no year]

TLS. Hetta [Empson], at the American Chinese Relief Mission, Pao-t'ou, to William [Empson]: - - Hetta's telephone conversation with William; meeting Jim Burke on Kweisui station; Burke's colour photographs; Gus Soberbom and his truck; travel to the Mongol Lamaseri north east of Paotou; Tibetan buildings; John Vincent; Francis [?] Warner; Adrian; the coal mines; Communist destruction of Japanese initiatives; her travel back to Peking; refusal by a local General to travel south; the Banner headquarters; and the lakes north of Ning-shia - - :

6/147 [no date]

Autobiographical notes: 'Letters of a Wayward Wife', by Hetta Crouse [Empson]

## **7 Miscellaneous: 1934 – 2000**

7/1 7 July 1934

Copies of Japanese art print books [untitled] presented to William Empson by his students at [Bunrika Daigaku, Tokyo]. (2)

7/2 27 October 1954

Ms. 'The Birth of Steel', by William Empson. An official copy of the masque performed at the University of Sheffield before Her Majesty The Queen and HRH the Duke of Edinburgh on 27 October 1954

7/3 1955

*The Opposing Self - Nine Essays in Criticism*, by Lionel Trilling. Published by The Viking Press, New York. Contains a note on the back cover by [Hetta Empson] dated 1968/69

7/4 16 January 1973

*The Transcendental Masque - an essay on Milton's Comus*, by Angus Fletcher. Published by Cornell University Press, London. Contains a dedication to William Empson by Angus Fletcher

7/5 1974

*Meeting Ends*, a play by Francis Warner. Published by Oxford Theatre Texts, Cheshire. Contains a dedication by Francis Warner to William Empson dated 22 - 23 October 1975

7/6 1908 - 2000

Bibliography of René Graetz produced by the Graetz-Kunstarchiv in Berlin and a computer scanned copy of a drawing of Hetta Crouse [Empson] by René Graetz in 1940

**Deposited October 2000**

**8 Correspondence with Dr John Henry (David) Jones: 1976 - 1982**

**See also *DEN/4/74-86***

8/1 9 May 1976

TL. William Empson to David Jones: - - Richard III, Henry VII, and the fate of the princes in the Tower of London - - :

With attached copy TL from Jones to Empson in reply, 11 May [1976]

8/2 10 October 1976

TL. William Empson (in Newark, Delaware) to David Jones: - - translating the German Faust book; the climate in Delaware - - :

8/3 19 October 1976

TL. David Jones, at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London] to William Empson: - - Faust and Erasmus - - :

8/4 21 October 1976

TL. William Empson (in Newark, Delaware) to David Jones: - - translations of Faust; comments on the Erasmus quotation; work on the Globe Theater - - :

8/5 3 November 1976

TL. David Jones at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London] to William Empson: - - his work on Faust - - :

8/6 November 1976

ALS. William Empson (in Newark, Delaware) to David Jones: written on the front of a letter from the publisher New Directions, of New York, expressing interest in the Faust book proposed by Jones: - - Empson comments on the letter - - : Back of letter contains note from Hetta Empson regarding her forthcoming visit to New York

Note: With attached copy TL from Jones to Empson in reply, 12 November 1976

8/7 13 November 1976

TLS. William Empson to David Jones: - - comments on readers' bad reactions to his translation of Faust (with copy of one enclosed) - - :

Note: With attached copy TL from Jones at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London] to Empson in reply, 22 November 1976

8/8 6 December 1976

ALS. William Empson (in Delaware) to David Jones:- - translation of Faust - - :

8/9 7 November 1978

TLS. William Empson (in Delaware) to David Jones: - - comments on the Faust translation, and possible publication - - :

8/10 9 November 1980

TLS. William Empson (in Studio House) to David Jones: - - detailed comments on the Faust translation - - :

8/11 2 December 1980

TLS. William Empson (in Studio House) to David Jones: - - further comments on the Faust translation - - :

8/12 15 December 1980

TLS. William Empson at Studio House, [1 Hampstead Hill Gardens, London] to David Jones: - - further comments on the Faust translation - - :

8/13 4 April 1982

TLS. William Empson to David Jones: - - comments on Faust - - :

8/14 1 February 1982

ALS. William Empson (in Miami) to David Jones: - - further comments on Faust, and on work and life in Miami - - : With note by Hetta Empson

Note: With envelope

8/15 no date

Short notes by William Empson to David Jones: - - Faust; Richard III - - : (3)

8/16 no date

Ts. 'IV. The Spirits'. With annotations by William Empson (for the edition of Faust?)

8/17 16 January 1982

ALS. Hetta Empson (in Miami) to David Jones: - - describes life and their apartment in Miami - - :

8/18 20 March 1982

ALS. Hetta Empson (in Miami) to David Jones: - - William Empson recovering - - :

8/19 28 March 1982

TLS. Hetta Empson (in Miami) to David Jones: - - Chinese visitor (Jin Di); William Empson's health - - :

8/20 11 April 1982

TLS. Hetta Empson (in Miami) to David Jones: - - William Empson's health; the weather and life in Florida; invasion of the Falkland Islands by Argentina - - :

**PAPERS OF HETTA EMPSON. Deposited by Walter Allison Brown (via Dr Jacob Empson), December 2000.**

**1 Fragmentary letters, 1948-1950**

**2-36 Letters from Hetta Empson to Walter Brown, 1952-1957**

**37-62 Letters from Hetta Empson to Walter Brown, 1968-1996**

**63-77 Letters from Walter Brown to Hetta Empson, 1950-1953**

**78-98 Miscellaneous, 1948-1979**

1 circa January 1948 – May 1950

Letters and telegrammes from Hetta Empson (in Peking, Peita, Taiyuan, Tung Kao Fang, Tientsin) to Walter Brown: - - the revolutionary situation, life and work, with particular emphasis on privations, and teaching and social contacts - - : Many incomplete (cut in two) or damaged; some fragments possibly from Brown to Empson. (52 sheets)

2 27 August 1952

ALS. Hetta Empson (on P & O *Corfu*, travelling to Singapore?) to Walter Brown: - - difficulties with visa; uncertain travel plans - - :

3 31 [August 1952?]

ALS. Hetta Empson (on P & O *Corfu*, to Singapore) to Walter Brown: - - comments on the ship and its passengers - - :

4 1 September 1953

ALS. Hetta Empson (on P & O *Corfu*, Singapore) to Walter Brown: - - Singapore 'deadly' - - :

5 8 September 1953

ALS. Hetta Empson (on P & O *Corfu*, Colombo) to Walter Brown: - - describes visit to Penang and nearby jungle - - :

6 5 October [1952]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - life in Studio House; children's education; rationing - - :

7 10 November 1952

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - working on the house; offered use of a studio - - :

8 15 November [1952]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - work on the house (ill.) - - :

Note: Encloses drawing by Jacob Empson

9 24 November [1952]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - work on the house - - :

10 13 February [1953]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - describes nightmare about WB; William Empson in great demand to speak about China, and had accepted chair in English at Sheffield University - - :

11 4 April [1953]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: -- very unhappy; contemplating writing a book about China -- :

12 28 April 1953

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - had just returned from touring England with William Empson in a van - - :

13 7 August 1953

ALS. Hetta Empson (near Causoddec and Cahors, France) to Walter Brown: - - camping, as part of their summer holiday in France and Spain - - :

14 16 September 1953

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - vaguely considers her future - - :

15 13 October [1953]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - can't afford to visit him; William Empson living in digs in Sheffield - - :

16 27 October 1953

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - suffering from stress; had bought carpets and furniture on hire purchase - - :

17 6 December 1953

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - had held a party; William Empson gone to Oxford for the weekend; in poor health; her unhappiness - - :

18 18 December [1953?]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - bitterly complains about the fact that he has not written to her recently - - :

19 3 January 1954

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - possible US trip for William Empson; she hopes to visit Japan, and outlines how she might finance it; spent Christmas at Yokefleet - - :

20 21 January 1954

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - asks for a response to her idea of a possible visit - - :

21 19 May [1954]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - work on the house; financial situation; had been suicidal; William Empson hates Sheffield, but determined to stay; WE visiting the United States in June - - :

22 18 June [1954]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - William Empson now in the United States; proposes to visit him in Japan if he can provide part of the air fare - - :

23 7 August [1954]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - still contemplating a visit, whilst her children staying in Ireland – suggests a meeting in Tangier - - :

24 10 August 1954

Telegramme. Hetta Empson to Walter Brown: - - flying next day to Tangier, where she suggests meeting - - : (2)

25 16 [August 1954]

ALS. Hetta Empson (Tangier) to Walter Brown: - - bereft and miserable in Tangier - - :

26 10 August [1955]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - had just come out of hospital after baby daughter had been stillborn; thinking of going to Scotland - - :

27 25 November [1955]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - would he be visiting in January?; had sold her old van and borrowed a Daimler, temporarily; had organised a Chinese exhibition, with the Embassy - - :

28 [December 1955]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - Christmas greetings, and an invitation to visit England - - :

29 9 December [1955]

ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - possible visit to China; her unhappiness - - :

30 9 April 1957

ALS. Hetta Duval Smith (Causeway Bay, Hong Kong) to Walter Brown: - - had travelled with her son Simon Peter via Bangkok to Hong Kong, where Peter Duval Smith is at the University for two years; plan to visit Japan; had been to Macao - - :

31 15 April 1957

ALS. Hetta Duval Smith (Causeway Bay, Hong Kong) to Walter Brown: - - life in Hong Kong; desire to live in Macao - - :

32 2 May 1957

ALS. Hetta Empson (Causeway Bay, Hong Kong) to Walter Brown: - - moving to Macao for the summer - - :

- 33 27 May 1957
- ALS. Hetta Crouse (Causeway Bay, Hong Kong) to Walter Brown: - - visit to Japan - - :
- 34 14 July 1957
- ALS. Hetta Duval Smith (Kyoto-shi, Japan) to Walter Brown: - - commiserations on his broken bone - - :
- 35 21 July 1957
- ALS. Hetta Duval Smith (Kyoto-shi, Japan) to Walter Brown: - - invites him to visit Kyoto - - :
- 36 [1957?]
- Postcard from Hetta Duval Smith (in Tokyo) to Walter Brown: - - planning a visit to a friend's country cottage - - :
- 37 12 October 1968
- TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - had stayed with the [Robert] Lowells in New York; William Empson had had a cataract operation; Jacob Empson undertaking postgraduate research; had been to Holland; Mogador living in the basement - - :
- 38 29 May 1975
- TLS. William Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - thanked him for an enjoyable weekend and party; asks him to return a draft article on T.S. Eliot he had accidentally left behind - - :
- 39 6 June 1975
- TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - describes journey from Northville to London; referendum on the European Common Market - - :
- 40 21 April 1977
- ALS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - poetry reading by William Empson in Cambridge, where he is to be awarded him an honorary D.Litt.; had spent a week in London with David Kidd - - :
- 41 11 May 1977

Postcard. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - sends him a Queen's silver jubilee card and asks him to write - - :

42 10 April 1978

Postcard. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - sends postcard from Verbier, Switzerland, and reports trips to Tuscany, Istanbul and Portugal - - :

43 24 June 1978

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - his impending visit; William Empson had been ill in hospital with an ulcer; Jacob Empson opening a restaurant in Hull - - :

44 5 July 1978

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - his visit; William Empson still recovering; would be visiting Jacob Empson in Hull - - :

45 28 July 1978

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - William Empson now fully recovered, and had seen the Henry Moore Exhibition in London; Jacob Empson hopes to see WB during his visit in August - - :

46 12 September 1978

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - family news - - :

47 13 October 1978

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - family news; David Kidd planning to move to Hawaii; William Empson's diet - - :

48 8 November 1978

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - family news; Mogador Empson to visit Japan and China - - :

49 3 February 1979

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - had broken her arm; William Empson to be Knighted on 7 February - - :

50 13 March 1979

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - recovering from a broken arm; confirms that she is now Lady Empson; family news; William Empson's health – also made a Fellow of Magdalene College Cambridge - - :

51 2 October 1979

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - family news; Jacob Empson's restaurant in Hull; HE now officially a pensioner - - :

52 28 November 1980

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - staying at Hares Creek; family news - - :

53 25 July 1981

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - had been with William Empson to a garden party at Buckingham Palace; possible trip to Miami; holiday in Corfu in August - - :

54 20 October 1981

Postcard. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - visit to the Sahara (starting in Algeria) - - :

55 22 November 1981

TLS. Hetta Empson (1 Orwell Cottages, Hares Creek, Shotley, Suffolk) to Walter Brown: - - reports on Sahara trip and study of rock paintings; planned trip to Miami - - :

56 3 November 1982

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - family news - - :

57 1 February 1985

Postcard. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - family news; garden work at Hares Creek - - :

58 28 October 1985

Postcard. Hetta Empson (Peking) to Walter Brown: - - had travelled to Peking via San Francisco and Hong Kong - - :

59 3 February 1986

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - William Empson's papers sold to Harvard University; planning trip to India and Nepal - - :

60 June 1986

Invitation from Hetta Empson to attend a party and a performance of 'A midsummer night's dream at Hares Creek'. With locational map

61 12 August 1987

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - about to visit Berlin and Leningrad; plans to visit Hawaii; considering an edition of her letters; family news - - :

62 28 February 1996

TLS. Hetta Empson (Studio House, Hampstead Hill Gardens, London) to Walter Brown: - - family news - - :

63 14 March [1950?]

TL. Walter Brown, in Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - teaching English; guest Russian speaker - - :

64 20 [March 1950?]

TL. Walter Brown, in Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - had received his first proper pay cheque; shopping; possible visit to the Empsons - - :

65 9 May [1950?]

TL. Walter Brown, in National Shanshi University, Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - describes meeting a UNESCO official who had recently left Chungking; suggests sending Jacob Empson to stay with him - - :

66 18 May 1950

TL. Walter Brown, in Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - describes his life as a teacher; had given up drinking - - :

Note: Incomplete

- 67 22 May [1950]  
TL. Walter Brown, in Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - their pottery project; determination to give up drinking - - :
- 68 31 May [1950?]  
TL. Walter Brown, in Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - having difficulty acquiring the pots that HE wanted; describes lengthy bus journey to a kiln, and having to bribe the driver to get a seat - - :  
Note: Continued at DEN(2)/69
- 69 circa 1950  
TL. Walter Brown, in Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - additional details about his trip to the kiln village - - :  
Note: Continuation of DEN(2)/68
- 70 5 June [1950?]  
TL. Walter Brown, in Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - pottery; drinking heavily; political study - - :
- 71 9 June 1950  
TL. Walter Brown, in Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - life as a teacher - - :  
Note: Incomplete
- 72 27 [no month, no year]  
ALS. Walter Brown to Hetta Empson: - - money and financial problems - - :
- 73 1 July [1950?]  
TL. Walter Brown, in Taiyuan, Shansi, China, to Hetta Empson: - - had spoken twice with his college president - - :
- 74 30 September 1953  
ALS. Walter Brown, in Wakayama, Japan, to Hetta Empson: - - pleads with her to visit him in Japan - - :
- 75 no date

TL. Walter Brown, in Japan, to Hetta Empson: - - visiting Kaya village with friend David [Kidd?]- - :

76 no date

AL. Walter Brown (in Japan) to Hetta Empson: - - reports that David [Kidd] has been in hospital for two months with tuberculosis; had been asked to write an article for *The Saturday Evening Post* - - :

Note: Incomplete

77 no date

TL. Walter Brown (in Japan) to Hetta Empson: - - cooking; drinking; hopes to rent a house for the winter - - :

78 November 1948 – April 1950

American Consul General, Peking, China: circulars to American citizens: - - military situation; evacuation procedures; closure of Consulate General - - : (6)

79 1 March 1949

ALS. Walter Brown to Professor Fung Yu-lan: - - requests help to enable him to continue his teaching work in Peking - - :

80 29 November 1949

Irene [Vincent?], in Encinitas, California, to Hetta and William Empson: - - invites Hetta Empson to visit; describes departure from China, via Hong Kong - - :

81 18 January 1952

ALS. David Kidd (in Kyoto, Japan) to Hetta and William Empson: - - life in Japan; trade between China and Japan - - :

82 24 July 1952

TLS. William Empson: - - testimonial for Walter Brown as a teacher of English - - :

83 19 August 1952

ALS. William Empson, in Hong Kong, to Vere Redman: - - recommends Walter Brown to him - - :

84 31 August [1952]

ALS. Mogador Empson (on board the P & O *Corfu*) to Walter Brown: - - note about the journey, during which they had all been ill - - :

85 6 July 1954

ALS. Jacob Empson, in Studio House, Hampstead Hill Gardens, London, to Walter Brown: - - likes snakes; Hetta Empson losing at betting on horse racing; William Empson in the United States; had been camping in Spain - - :

86 15 July 1955

ALS. Jacob Empson, in Studio House, Hampstead Hill Gardens, London, to Walter Brown, in Wakayama, Japan: - - reports on his school work; Hetta Empson 'mad on pubs', which she visits with Peter Duval Smith, a radio producer - - :

87 8 September 1955

ALS. Jacob Empson, in Studio House, Hampstead Hill Gardens, London, to Walter Brown: - - his goats - - :

Note: Damaged

88 6 November 1955

ALS. Jacob Empson, in Studio House, Hampstead Hill Gardens, London, to Walter Brown: - - had set off fireworks; had been to see the Peking Opera in London - - :

89 4 December 1955

ALS. Jacob Empson, in Studio House, Hampstead Hill Gardens, London, to Walter Brown, in Wakayama, Japan: - - family and school news - - :

90 18 June 1956

ALS. Max [Bickerton], Studio House, Hampstead Hill Gardens, to Walter Allison Brown: - - the Empsons; Hetta Empson fully recovered after death of daughter in childbirth - - :

91 12 June 1957

Telegramme. Peter [Duval Smith] (in Wakayama, Japan) to Hetta Empson (in Kobe): - - announcing his arrival - - :

92 30 June 1957

TLS. Walter Allison Brown (in Wakayami, Japan) to Max [Bickerton]: - - Hetta and Peter Duval Smith visiting, with son Simon; plans to leave in September and explains (and offers him) his job for the following year - - :

93 [1975?]

ALS. William Empson to Walter Brown: - - health; looking forward to meeting - - :

94 24 November 1979

ALS. Jacob Empson (in Hull) to Walter Brown: - - his visit to America; his restaurant and cottage; Simon Duval Smith - - :

95 [circa 1950]

Typed page [by Walter Brown?]: - - the effects of seige on the University campus in Peking - - :

Note: Incomplete

96 [circa 1950]

List containing personal names (in English and Chinese)

97 20 January 1948

Pen and ink drawing of William Empson

98 May 1950

Photographs. Including wedding of David and Jean [Hawkes]. Guests include William Empson. (3)

**THIRD DEPOSIT OF PAPERS OF WILLIAM AND HETTA EMPSON.  
Deposited by Alice Stewart and others, through Dr Jacob Empson, 30 October  
2003.**

|                |  |
|----------------|--|
| <b>1-40</b>    | <b>Letters from William Empson to Alice Stewart, 1955 - 1991</b> |
| <b>41-77</b>   | <b>Correspondence of William Empson, 1949 - 1984</b>             |
| <b>78-112</b>  | <b>Correspondence of Hetta Empson, 1946 - 1995</b>               |
| <b>113-123</b> | <b>Letters to Mogador Empson, 1949 - 1986</b>                    |
| <b>124-148</b> | <b>Miscellaneous, [1942] - 1984</b>                              |

1 no date

Hand-made Chinese Christmas card from William and Hetta Empson to [Alice Stewart]

2 no date

AL. From Alice Stewart, to William Empson: - - arranging to meet in Leeds - - :

Note: Letter incomplete

3 3 March [no year]

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - comments on her draft; asking her to visit Sheffield; possibility of speech therapy for an Egyptian student - - :

4 6 June [no year]

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to meet; plans for Hetta [Empson] to make her a leather jerkin - - :

5 Christmas [no year]

Postcard. From William Empson, to Alice Stewart: - - invitation to visit after completion of alterations [to the Studio House?] - - :

6 8 September 1955

ALS. From William Empson, to Sir William Hayter: - - letter of introduction for Alice Stewart on a visit to Russia as chair of a group of social medicine practitioners - - :

7 13 October 1957

TLS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to meet; Lo Hui Min staying another year at Oxford University - - :

8 20 February 1958

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to visit Oxford; Mog[ador]'s plans to visit France in the school holidays - - :

9 [1958]

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - concerns about Mog[ador]'s plans to hitch-hike through France; working on his book on Milton; trepidation about making his views on Christianity explicit - - :

10 10 March 1958

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arrangements for Mog[ador] to go youth hostelling in France; arranging to meet; visit to Edale with [?] Murray; offer from Hetta [Empson] to let him divorce her on grounds of desertion; Arthur's [Empson] bequests to Hetta's three children - - :

11 1 May 1958

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to meet; fear of libel action following his letter to *The Spectator*; Hetta's [Empson] decision that she no longer desires a divorce - - :

12 [1959]

Postcard. From Alice Stewart to Mrs [Molly] Kitching, Yokefleet Hall: - - arranging to go walking together in Europe - - :

13 4 June 1959

ALS. From Molly Kitching, Yokefleet Hall, to Alice Stewart: - - arranging to go walking together in Europe; visit to Yokefleet by Molly's brother Charles [Empson] and family - - :

Note: note at end of letter by Alice Stewart

14 6 December 1959

TLS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - discussing a trip for Jacob and Mog[ador]

Empson]; Hetta's [Empson] invitation to Alice to visit the Studio House for Christmas; arranging to meet in London - - :

15 24 January 1960

TLS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - Anne [?] passing her exams; publication of some of his poems; arranging to meet - - :

16 Christmas 1961

Postcard of wood figure of Tangaroa, the sea god. From William Empson to Alice Stewart: - - Christmas wishes; refers to his poem about Tangaroa - - :

17 26 May 1962

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - inviting her to visit in June - - :

18 30 October 1962

ALSs (2). From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to meet; visit by Vice-Chancellor of University of Ghana to Sheffield - - :

19 31 March 1965

ALS. From William Empson, Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to Alice Stewart: - - decision to sell his house [Stradmore] in Wales; Hetta's [Empson] suspension from driving; Mrs Zilliacus - - :

20 6 May 1965

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - her failure to visit Sheffield - - :

21 10 May 1965

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to visit Oxford; comments on her work - - :

22 20 May 1965

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to meet; suggesting she write a book - - :

23 5 July 1965

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - his examination for cataracts; Empson family to stay in Wales in an attempt to sell their house [Stradmore] - - :

24 4 October 1965

ALS. From William Empson, to Alice Stewart: - - sale of house in Wales [Stradmore]; Jacob [Empson] receiving a place at Sheffield University; her invitation to the Empson family to visit at Christmas - - :

25 9 May 1966

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to meet; his commitments at the University - - :

26 11 October 1966

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to stay with her for a poetry reading in Oxford - - :

27 Christmas 1966

Postcard and note. From William Empson, to Alice Stewart: - - Christmas greetings - - :

28 7 March 1967

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - their [jointly owned?] house; Mog[ador Empson] slipping behind with Chinese; visit to London by Robert Lowell - - :

29 22 March 1967

ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - recovery from operation on his throat - - :

30 12 April 1967

ALS. From William Empson, Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to Alice Stewart: - - effects of radiotherapy on his throat - - :

31 11 September 1968

- ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - due to go into hospital and asking her to visit him; Jacob's [Empson] research into mental illness - - :
- 32 24 September 1968
- ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - his recuperation; arranging for her to visit - - :
- 33 20 October 1969
- ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to stay with her for a poetry reading in Oxford - - :
- 34 31 October 1969
- ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - sending present for Anne [?]; Jacob's [Empson] experiments on dreams for his PhD - - :
- 35 25 November 1969
- ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to stay with her for a poetry reading in Oxford - - :
- 36 3 February 1970
- ALS. From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Alice Stewart: - - arranging to stay with her for a talk in Oxford; Hetta's [Empson] alterations to the Studio House; Mog[ador]'s plans to become China correspondent of the *Daily Telegraph* - - :
- 37 [June 1972]
- Postcard. From Hetta Empson, to Alice Stewart: - - inviting her to a party - - :
- 38 [June 1974]
- Postcard. From Hetta and William Empson, to Alice Stewart: - - inviting her to a book launch [Roma Gill ed., *William Empson: the man and his work* (1974)?] - - :
- 39 no date
- ALS. From Alf [?], Old Boar Hill, Oxford, to Alice Stewart: - - reminiscences of their walks with William Empson; writing his memoirs; personal news - - :
- 40 1955 – 1991

File. 'Alice Stewart's William papers'. Press cuttings of reviews of William Empson's works, articles by Empson and obituaries of Empson, with card from Lydia [?] to Mog[ador Empson] sending him letters and photographs [not included]

41 3 April 1949

TLS. From Francis Klingender, University College, Hull, to William and Hetta Empson: - - Hetta's articles on China for *The Observer* and advice on other newspapers to approach; his work as sociology lecturer; description of Hull and surrounding area; persuading William to spend his sabbatical year in Hull - - :

42 26 January 1950

ALS. From Chin Ti/Jin Ti, Canton, to William and Hetta Empson: - - reminiscences of his friendship with them in Peking and wishing to re-establish contact - - :

43 31 May 1950

TL. From William Empson, Peking, to Public Security Department, Peking: - - exit and re-entry permits for attending a summer school at Kenyon College, Ohio, in June; transporting books for use at Peking National University - - :

Note: Letter incomplete

44 13 July 1951

TL. From William Empson, Peking National University, to comrade Liao Ch'eng-chih: - - asking him to confirm the facts surrounding William's employment in the Japanese Department of the Censor's Office in Hong Kong, May to December 1941 - - :

45 23 July 1955

ALS. From Edith Sitwell, Renishaw Hall, near Sheffield, to William Empson: - - accompanying Osbert [Sitwell] to Italy ; news of Roy [?] in Portugal - - :

46 24 February 1957

ALS. From Peter Duval Smith, Hong Kong University, to William Empson: - - Hetta's [Empson] arrival in Hong Kong; plans to spend summer in Japan and inviting Jacob [Empson] to join them; plans for Hetta to come back to England; teaching Chinese students in English - - :

- 47 24 April 1957
- ALS. From Molly [Kitching], Yokefleet, to William Empson: arranging to look after his children during the school holidays - - :
- 48 14 July 1957
- ALS. From 'Mrs Duval Smith' [Hetta Empson], Kyoto, to 'Pa' [William Empson]: - - visit to Tokyo; Walter Allison Brown; impressions of Japan; Jacob's [Empson] schooling - - :
- 49 13 September 1960
- TLS. From DR Cousin, Dean of the Faculty of Arts, University of Sheffield, to William Empson: - - William's case for deferring his duty to serve as Dean and Deputy Dean - - :
- 50 no date
- ALS (photocopy). From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to Hetta Empson: - - arrangements for Janet Adam-Smith's party - - :
- 51 11 February 1960
- ALS. From Molly [Kitching], The White Horse Inn, Iringa, Tanganyika, to William Empson: - - her tour of eastern and southern Africa; plans to tour Europe on her return home; arrangements to meet Alice [Stewart] in Europe; relations between white settlers and native Africans; observations about people encountered - - :
- 52 8 November 1961
- ALS. From 'Kenna' [M St. George], Templeton, Oatlands Chase, Weybridge, to Molly [Kitching]: - - her financial difficulties and correspondence with Arthur Empson - - :
- 53 18 November 1961
- ALS. From 'Kenna' [M St. George], Templeton, Oatlands Chase, Weybridge, to William Empson: - - thanking him for the cheque; personal news, including the death of her husband Reggie in 1952 - - :
- 54 19 November 1961
- ALS. From Molly [Kitching], Lady Margaret Hall, Oxford, to William Empson: - - financial support for their former governess, 'Kenna' - - :
- 55 24 November 1961

ALS. From Major Arthur Empson, Yokefleet Hall, to William Empson: - - financial support for 'Kenna'; status of parents in Asian societies; views of the Common Market - - :

56 24 January 1965

ALS. From Molly [Kitching], The White House, Fulford, York, to William Empson: - - his television broadcast; her work on The White House; Sam [Key?] wishing to meet him - - :

57 27 January 1965

ALS. From Molly [Kitching], The White House, Fulford, York, to William Empson: - - his television broadcast - - :

58 postmark 27 January 1965

Telegram. From Molly [Kitching], Arthur [Empson] and Charles [Empson], to William Empson: - - congratulations on his television broadcast - - :

59 19 August [no year]

ALS. From Margery [Key ?], The White House South, Fulford, York, to William Empson: - - his injury to his arm; work by Molly [Kitching] and Arthur [Empson] on Yokefleet Hall - - :

60 23 April 1965

TLS (photocopy). From William Empson, Department of English Literature, University of Sheffield, to [?] Kim [in Korea]: - - Muriel Bradbrooke and her opinions of his book on Milton; offering an article on WB Yeats for publication - - :

61 17 June 1965

ALS (photocopy). From William Empson, to Professor Kim [in Korea]: - - difficulties in obtaining the text of his article on WB Yeats; asking for news of George Rainer in Korea - - :

62 [1965]

ALS. From Josh [Michael Avery], to William Empson: - - asking whether William would lend him the money to pay his fine for drink driving - - :

63 [1965]

ALS. From Josh [Michael Avery], to William Empson: - - thanking him for paying his fine; greetings from Hetta [Empson] - - :

- 64 [1965]
- ALS. From Josh [Michael Avery], to William Empson: - - paid off some of the loan by working on the house; William's review of the work of Dylan Thomas - - :
- 65 19 January & 3 April 1967
- TLSs (2). From WJ Williams & Davies, solicitors, Cardigan, to William Empson: - - dispute with Mrs Evans about Stradmore Farm - - :
- 66 2 March – 29 March 1967
- Bundle of letters (6 TLSs & 3 TLs) from CD Wickenden, Ewart Price & Co., solicitors, 1 Downshire Hill, Hampstead, London, to William and Hetta Empson: - - estate duty; purchase of freehold of the Studio House; sale of property in Wales [Stradmore] - - :
- 67 5 May 1967
- ALS. From Peter Duval Smith, Macau, to William Empson: - - his experiences in Macau; relations between Macau and America - - :
- 68 no date
- ALS. From David Kidd, Ashiya City, Japan, to William Empson: - - transfer of funds - - :
- 69 8 August 1967
- TLS. From JD Kerr, Warrens, 5 Bedford Square, London, to William Empson: - - financial affairs - - :
- 70 [post September 1968]
- ALS. From Michael Avery [Josh], 9 Ripplevale Grove, London, to William Empson: - - end of relationship with Hetta [Empson]; writing poems - - :
- 71 [post September 1968]
- ALS. From Josh [Michael Avery], 59a St. John's Wood, High Street, London, to William Empson: - - medical complaint; end of relationship with Hetta [Empson]; plea for new pair of shoes - - :
- 72 Christmas 1971

Postcard. From William and Hetta Empson to 'young Charles': - - comments on the postcard, 'Man abducting girl' [handle of lid of an urn in the British Museum] - - :

73 5 February 1982

TLS (photocopy). From Charles Empson, 20 Andrewgate, York, to uncle William Empson: - - family papers still held at Yokefleet Hall; visit by Hull University Archivist Norman Higson; list of poems found amongst the papers; purchase of original estate by Amaziah Empson; Rev. John Empson; Empson family trust - - :

74 19 March 1982

TLS. From Green & Son, solicitors, Howden, to William Empson: - - discharge of a mortgage on a field within Sober Hill Farm - - :

75 20 May 1983

TLS. From Bill [NW Pirie], Rothamsted Experimental Station, Harpenden, to William Empson: - - differences between monotremes (birds, reptiles and fish) and mammals - - :

76 27 March 1984

TLS. From Nicholas Jenkins, editor of *Oxford Poetry*, Magdalene College, Oxford, to William Empson: - - sending copy of vol. 1 no. 3, spring 1984 [attached] and asking him to contribute some poems for publication - - :

77 no date

TLS. From R William D Hudson, Dallas, Texas, to Magdalene College, Oxford [forwarded to William Empson]: - - trying to obtain a copy of his *Seven types of ambiguity* - - :

78 26 December 1946

ALS. From Eva C Reckitt, 27 Lawn Road, London, to Hetta Empson: - - returning a set of cards; good wishes for her journey to China - - :

79 17 May [1947]

ALS. From Hetta Empson, c/o Peking National University, Peiping, to John [Wright ?]: - - arrival in China; her new home, servants and food; impressions of Peking - - :

80 14 July 1947

ALS. From Lilla [Theunissen, nee Crouse], Nylstroom, South Africa, to Hetta Empson

Note: Letter written in Afrikaans

81 29 November 1947

ALS. From [Mrs Kibel ?], Nylstroom, South Africa, to Hetta Empson

Note: Letter written in Afrikaans

82 30 December 1947

ALS. From [Chris Zilliers ?], 46 Elvaston Place, London, to Hetta Empson

Note: Incomplete letter, written in Afrikaans

83 [1949]

From Irene [Vincent], [Shantan], China, to [Hetta Empson]: - - review of William Empson's new book [*Collected poems* ?] in *The Times*; news of friends in China; defence of [Shai] by Chiang Kai-shek

Note: Letter incomplete

84 31 July 1948

TLs (2, carbon copy on same sheet). From Hetta Empson, Peking, to Dorothy Woodman and Miss Brickman respectively: - - trying to establish contact - - :

85 23 May 1949

AL. From [Irene Vincent ?], 1 Upper Albert Road, Hong Kong, to Hetta Empson: - - arrival in Hong Kong; plans to have her baby in Shantan and travel home to the United States in the autumn - - :

Note: Letter incomplete

86 22 October 1949

ALS. From Dick [Richard Carline], 17 Pond Street, Hampstead, London, to Hetta Empson: - - her invitation to him to visit China; his stay in north Africa and impressions of visiting Mogador; his book on African art; *Our Time* [journal]; Artists International Association (AIA); Art Committee of Hampstead Borough Council - - :

87 circa 1950

ALS. From Pan Chia-hsuein, Chairman of English Teaching Committee (Peiping), to Hetta Empson: - - arrangements for her to begin teaching English to undergraduates at Peking National University - - :

- 88 15 April 1950
- TLS. From Hetta Empson, Peking, to John Wright, Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London: - - Chinese translation work for Eva Reckitt at Collets; puppet shows and making marionettes; visit to the Great Wall of China; economic situation in China - - :
- 89 24 June [1950]
- TL. From [CP Fitzgerald], British Embassy Information Department, Shanghai, to Hetta Empson: - - gift for Chi; met William Empson on his journey out of China - - :
- Note: Letter incomplete
- 90 [late August 1953]
- AL. From [Walter Allison Brown], on board ship, to [Hetta Empson]: experiences on his journey by ship to Japan
- Note: Letter incomplete
- 91 15 April 1957
- ALS. From 'Ma' [Hetta Empson], Cathay Hotel, Hong Kong, to Mog[ador Empson]: - - Joan Higgins; forthcoming visit to Japan; her baby son Simon; Wei Fang - - :
- 92 19 June 1957
- ALS. From Max Bickerton, Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to Hetta Empson: - - her decision to leave Macau and tour Japan; her relationships with Peter Duval Smith, Walter Allison Brown and David [?]; Jacob's [Empson] experiences at school; visit to London by William Empson and Alice Stewart - - :
- 93 [late 1950s]
- ALS. From Brian [Turton ?], 188 Stannington View Road, Sheffield, to Hetta Empson: - - move to new home in Sheffield; disillusionment with the students' union; asking Hetta to accommodate some students during the Easter CND march - - :
- 94 no date
- ALS. From Roy [?], to William and Hetta Empson: - - apologising for not attending a party - - :
- 95 1 April [no year]

ALS. From Jean [Hawkes], Oxford, to Hetta Empson: - - inviting her to visit after missing a party; meeting the Frasers; Hetta's role on the Cultural Sub Committee of the British China Friendship Association - - :

96 postmark 17 October 1964

ALS. From Josh [Michael Avery], Stradmore, Newcastle Emlyn, to Hetta [Empson]: - - missing Hetta; experiences of living at Stradmore; news from Jacob [Empson] - - :

97 [post October 1964]

ALS. From Josh [Michael Avery], Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to Hetta [Empson]: - - work undertaken at Stradmore; arranging to meet Hetta and William Empson at the airport; Hetta's purchase of carvings from Nigeria and a Benin bronze; plans for visiting Leeds - - :

98 [post October 1964]

ALS. From Josh [Michael Avery], to Hetta [Empson]: - - personal news; arranging to meet Hetta and William Empson on their return home - - :

99 no date

ALS. From Josh [Michael Avery], to Hetta [Empson]: - - love letter - - :

100 no date

ALS. From Josh [Michael Avery], to Hetta [Empson]: - - love letter - - :

101 [1964]

ALS. From Kay and Fred [?], University of Ghana, to Hetta and William Empson: - - sending a wooden box; disillusionment with living in Ghana - - :

102 8 May 1965

ALS. From Molly Duval Smith, Yeoville, Johannesburg, to Hetta Empson: - - marriage of Peter Duval Smith and Pamela Barnsley; personal news - - :

103 13 February 1967

ALS. From Julian [?], 38 Lyndale Avenue, London, to [Hetta Empson]: - - death of Peter [Duval Smith ?] - - :

104 6 April 1967

- TLS. From 'Ma' [Hetta Empson] to Mog[ador Empson]: - - William Empson having radiotherapy; stay at Hare's Creek - - :
- 105 20 December 1967
- ALS. From René [Graetz], Berlin, to Hetta [Empson]: - - failure to meet in London; news of his daughter Osri in Capetown and of friends in South Africa - - :
- 106 14 June 1968
- ALS. From Bill [NW Pirie], Rothamsted Experimental Station, Harpenden, to Hetta [Empson]: - - attending a party with his wife - - :
- 107 13 September 1974
- ALS. From Stanley [?], to Hetta [Empson]: - - letters received from Hetta; memories of visit by Hetta and William Empson; picture he is working on - - :
- 108 5 December 1983
- TLS. From Irene and John [Vincent ?], Bainbridge Island, Washington, America, to Hetta and William Empson: - - trip to China in 1983; personal news - - :
- 109 7 May [1984]
- ALS. From Nathan Dunbar, to Hetta [Empson]: - - William Empson's death - - :
- 110 24 May 1984
- TLS. From Patrick [?], Leichhardt, New South Wales, Australia, to Hetta [Empson]: - - William Empson's death; reminiscences of his work at Peking National University; hoping to meet in London - - :
- 111 18 July 1984
- ALS. From [Sakio Ince], Japan, to [Hetta Empson]: - - meeting with John Haffenden about his biography of William Empson; an article she has written about William Empson; William Empson's death; sending copies of his writings, including his poem 'To an old lady', and photographs - - :
- 112 September 1995
- ALS. From James [?], Spain, to Hetta [Empson]: - - birthday greetings; news of his family; life in Spain - - :

**An original bundle**

- 113 29 June 1984
- TLS (carbon copy). From Jin Fa-shen, Department of Philosophy, Wuhan University, China, to Mogador Empson: - - sending material relating to William Empson [see DEN(3)/114-122] to Mogador and John Haffenden; asking for corrections and comments - - :
- 114 [1984]
- Ts. (carbon copy). 'Mourn for my tutor Professor Sir William Empson' (11 sonnets written on his death), Jin Fa-shen
- 115 [1984]
- Ts. (carbon copy). Recollections of 'Empson as I know [sic]. Mainly on personal contacts with him', Jin Fa-shen
- 116 [1984]
- Ms. sheets (6 photocopies). [Poems ?], Jin Fa-shen
- Note: Written in [Cantonese ?]
- 117 13 May 1949 & 5 February 1950
- Letters of recommendation (2 photocopies) by William Empson for Ching Fa-shen [Jin Fa-shen]: - - for his graduate thesis on Milton's *Paradise lost* - - :
- 118 6 February 1981
- TLS (photocopy). From William Empson, Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to Jin Fa-shen: - - sending books to him via Mogador [Empson] - - :
- 119 30 November 1981
- TLS (photocopy). From William Empson, Studio House, 1 Hampstead Hill Gardens, London, to Jin Fa-shen: - - advice about his poems; publication of his PhD thesis - - :
- 120 2 May 1984 & 23 February 1981
- TLS. From Hetta Empson, Hampstead, London, to Jin Fa-shen: - - William Empson's death - - :
- On same sheet: ALS. From Mogador Empson, to Jin Fa-shen: - - apologising for not visiting Wuhan as promised - - :
- 121 no date

Photocopy of title page of William Empson's *Milton's God* (1965), with inscription to Ching Fan-hsing [Jin Fa-shen]

**End of bundle**

122 14 August 1984

TLS. From Janet Adam-Smith, 57 Lansdowne Road, London, to Mogador [Empson]: - - sending copies of letters from William Empson in China to Michael [?] [not attached]

123 5 May 1986

TLS. From Jin Fa-shen, Department of Philosophy, Wuhan University, China, to Mogador and Hetta Empson: - - plans for Chinese edition of William Empson's selected prose and poetry; asking for copies of *The structure of complex words* and *Milton's God*; his translations of works by and about Milton; publication of his PhD thesis - - :

124 [December 1942]

Press cutting of photograph of those involved in broadcasting the *Voice* radio programme, 1 December 1942, including George Orwell, JM Tambimuttu, TS Eliot and William Empson

125 [1947]

Ts. article, 'William Empson: contemporary English poet and scholar', by Roy Campbell, for the COI [Central Office of Information ?]

126 20 October 1949

TL (transcript). From JA Bateman, architect, 74 Oakwood Road, Hampstead, London, to W Ewart Price, 55 Downshire Hill, Hampstead: - - survey of condition of Studio House - - :

127 no date

Ms. 'The new story 'Down with the kitchen God'', by [Hetta Empson ?]

128 [1950s]

Ts. about Chinese feeling against America and the Korean War, and its reflection in Chinese art and literature, anon

Note: Incomplete

- 129 1953  
Printed leaflet. *Shadow plays of Peking* (Peking, 1953)
- 130 January 1953  
Black and white photograph of Walter Allison Brown giving a lecture on 'Slanted English – loaded language' at Kyoto College of Foreign Languages (Kyoto Press)
- 131 25 March [1953]  
Press cutting about Walter Allison Brown lecturing to teachers in Kyoto on the direct method of teaching basic English
- 132 12 November 1953  
Contract of employment of William Empson, as Professor of English Literature, University of Sheffield, from 1 October 1953
- 133 March/April [1956]  
Flyer for issue no.1 of *Poetry London-New York*, edited by Tambimuttu
- 134 1956  
Black and white photograph of William Empson in Peking
- 135 circa 1956  
Black and white photograph of William Empson smoking, by Jane Bown
- 136 28 February 1977  
Photocopy press cutting of 'Londoner's diary', *London Evening Standard*, including reference to Hetta Empson's attack on Eddie Lyndon at a book launch
- 137 14 & 15 May 1984  
TLSs (2, photocopied onto 1 sheet). From Jacob Empson, Psychology Department, University of Hull, to Philip Larkin, University Librarian, with Larkin's reply: - - invitation to Larkin to speak at a memorial poetry reading for William Empson at Kenwood House, Hampstead - - :
- 138 no date  
Family trees (2 photocopies):

- 1) Hetta Empson's parents, Jacobus Johannes Crouse and Magdalena Petronella Grobbelaar, and their descendants, late 19<sup>th</sup> to mid 20<sup>th</sup> centuries
- 2) Descendants of David Senekal and Marie du Puy (including Hetta Empson's parents), late 17<sup>th</sup> to late 20<sup>th</sup> centuries

139 no date

Photocopied ms. sheets (7). [Jacob Empson's graduation from kindergarten in 1951 ?]

Note: Written in [Cantonese ?]

140 no date

Press cutting of a photograph of a party [in South Africa] featuring Hetta [Crouse]

141 no date

Black and white photograph of William and Hetta Empson amongst a group of people

142 no date

Ms. sheet of mathematical calculations, [William Empson]

143 no date

Ms. notes on Pierre [Legouis]'s *Donne the craftsman* (1928), [William Empson]

144 no date

Ms. notes on a piece of writing by Stephen Phillips, and some mathematical calculations, [William Empson]

145 no date

Ms. sheet. [William Empson's contract of employment with Peking University?]

Note: Written in [Cantonese?]

***Deposited by Dr Jacob Empson, 6 August 2004.***

146 no date

Black and white photograph of a yurt south of the Yellow River, in Suiyan  
Province, China

Note: annotated on reverse by Hetta Empson

147 no date

Black and white photograph of [Hetta Empson] and [?] in a graveyard

148 no date

Black and white photograph of William [and Hetta] Empson at Sheffield  
[University]

## William Empson Documents already located at Sheffield (MS 292)

University of Sheffield Library. *Special Collections and Archives*

Ref: MS 292

Title: **Empson Documents**

Scope: *Documents relating to Sir William Empson (1906-1984), poet, academic and critic, and his wife Hetta, Lady Empson, (1915-1996) sculptor, political activist and socialite*

Dates: 1915-2000

Level: Fonds

Extent: 9 boxes and 2 volumes

Name of creators: Sir William Empson and Hetta, Lady Empson

Administrative / biographical history:

The first part of the collection comprises papers (mainly letters) from William and Hetta Empson, to each other and to others, notably Walter Brown and David Jones. They include both domestic matters and also descriptions of world events such as their experiences in China during the Communist Revolution, and Hetta's work in London during the Blitz in 1940, as well as information on the artistic and literary scene of the day. The final part of the collection consists of a small number of documents relating to Sir William Empson (1906-1984) when Professor of English Literature at the University of Sheffield, and to Raymond G.T. Southall, a Lecturer in the Department, and comprises four of Empson's appointments diaries for the 1960s, and twelve letters written by Empson to Southall, largely on administrative matters, together with one reply by the latter, during the years 1962 to 1969. The one exchange of letters relates to certain points of disagreement between them on aspects of Shakespearean and other drama of the period.

Sir William Empson, Kt., was born at Howden, Yorkshire, on 27 September 1906 and educated at Winchester College (1920-1925) and at Magdalene College, Cambridge, where he wrote an early version of his first major work *Seven Types of Ambiguity* (published 1930). Whilst at Cambridge he also contributed poems to both the *Cambridge Review* and *Cambridge Poetry* 1929. On graduating Empson was elected to a research fellowship at his College, but was then deprived of it as a consequence of a breach of the regulations operating in the moral climate of the time. From 1931 to 1934 he was Professor of English Literature at Tokyo University of Literature and Science (Bunrika Daigaku), where he wrote a second major critical work, *Some Versions of Pastoral* (1935). After spending the next three years in London he was appointed Professor of English at Peking University, but on his arrival there found that the University had been forced to move away by the Japanese invasion, and he made his way to Kunming where the University had temporarily re-established itself. In 1939 he returned to Britain, where he worked on Allied propaganda at the BBC during the war years, serving as editor of the BBC monitoring department, 1940-1, and Chinese editor in the Far Eastern Section, 1941-6, marrying in 1941. In 1947, with his wife and two sons he returned to China as Professor, Western Languages Department at the National University in Peking until in 1952, when, with the Korean war still in progress and all other foreigners having left the city, the family decided to return to Britain. In 1951 he published a third major work of criticism, *The Structure*

*of Complex Words*. Empson was appointed Professor of English Literature at the University of Sheffield in 1953, a post which he held until his retirement in 1971. In 1976 he was elected a Fellow of the British Academy, and was knighted in 1979. He was honoured with the award of Hon. D. Litt. by the universities of East Anglia (1968), Bristol (1971), Sheffield (1974) and Cambridge (1977). He died in London on 15 April 1984.

Hester Henrietta (Hetta) Crouse was born on 18 September 1915 in Kroonstad, a small town in the Orange Free State, South Africa. She studied humanities at Bloemfontein University, then moved to Cape Town to work as an apprentice sculptor. Following a period studying art in Germany, she returned to South Africa to work on a newspaper, and became involved in left-wing politics. A further trip to Europe followed, during which Hetta settled in London, eventually joining the BBC where she met William Empson. While in China with Empson and her two young sons, Hetta worked as a journalist for *The Observer* and as an artist and sculptor. On their return to England, Empson moved to Sheffield while Hetta continued to live in London and at Shotley in Suffolk, where family friends included a wide range of artistic and literary figures. She died on 22 December 1996.

Empson's *Collected Poems* was published in 1955, a further edition following in 1985, and in 2001 *Complete Poems*, edited by John Haffenden, appeared. Other poetry includes *Poems* (1935) and *The Gathering Storm* (1940), and other publications include *Milton's God* (1961), edited with D. Pirie, *Selected Poems of Coleridge* (1972) and, posthumously, *Using Biography* (1984).

Dr Raymond G.T. Southall was appointed Assistant Lecturer in English Literature at Sheffield in 1962, and was a Senior Lecturer when he left to become Professor of English at University College of New South Wales, Australia, in the session 1973/4.

[Notes based mainly on entries in the *Dictionary of National Biography* and *Who's Who*. Also on information provided by the University of Hull Library.]

Related collections: One other unrelated letter by Empson (MS 240) is kept with the Single Manuscripts Collection

Source: Donated by Professor John Haffenden, 2002; transferred on deposit from Hull University Library by Dr. Jacob Empson and Mr. Mogador Empson, 2005

System of arrangement: By category

Subjects: English Literature – Study and teaching (Higher)

Names: Empson, Sir William (1906-1984); Empson, Lady Hetta (1915-1996);

Southall, Raymond G.T.; University of Sheffield --Department of English Literature

Conditions of access: Academic researchers by appointment

Restrictions: None

Copyright: According to document

Finding aids: Listed

## Section 11

- /1 Appointments diaries  
1964-1970 Diaries for the years:
- |       |  |      |
|-------|--|------|
| (1/1) |  | 1964 |
| (1/2) |  | 1967 |
| (1/3) |  | 1968 |
| (1/4) |  | 1970 |
- /2 Correspondence between Empson and R.G.T. Southall  
1962-1969
- Empson to Southall:
- |        |              |  |
|--------|--------------|--|
| (2/1)  | 1962 Feb 23  | inviting Southall for interview  |
| (2/2)  | 1962 Apr 9   | re appointment as Assistant Lecturer   |
| (2/3)  | 1962 Apr 23  | re lodgings in Sheffield   |
| (2/4)  | 1962 May 9   | re move of Southall to Sheffield<br>University   |
| (2/5)  | 1962 Sep 6   | re syllabus and registration   |
| (2/6)  | 1963 Jun 4   | re meaning of the word 'younger'   |
| (2/7)  |              | <u>together with</u> Southall's lengthy (4 ll.)<br>response on certain points of<br>disagreement between them re<br>Shakespearean and Elizabethan<br>drama |
| (2/8)  | 1964 Jun 19  | asking Southall to take Empson's<br>Practical Criticism class  |
| (2/9)  | 1966 May 2   | re supervision of Communist Chinese<br>students  |
| (2/10) | 1968 Mar 8   | asks for loan of books on Wyatt  |
| (2/11) | 1969 Nov 20  | re arrangements for lecture  |
| (2/12) | [n.y.] Mar 1 | asking Southall to take over first year<br>lectures  |
| (2/13) | [n.d.]       | asking for annual list of Southall's<br>publications and activities  |

/3 Articles and essays by Empson, donated by Professor John Haffenden, August 2006 and August 2010

- (3/1) Review of *D.H. Lawrence and Susan his Cow*, by William York Tindall, in Horizon, vol. II no. 12, December 1940, p. 344-6
- (3/2) *Still the strange necessity*, in The Sewanee Review, vol. LXIII no. 3, Summer 1955, p. 471-9
- (3/3) Letter, in Mandrake, vol. II no. 11, Autumn & Winter 1955-6, p. 447-448
- (3/4) *Rhythm and imagery in English poetry*, offprint from British Journal of Aesthetics, vol. 2, 1962, p. 36-54
- (3/5) *Early Auden*, in Review, no. 5, February 1963, p. 32-34
- (3/6) Special number of Review on Empson, nos. 6 & 7, June 1963
- (3/7) *The Variants for the Byzantium poems*, offprint from Phoenix, vol. 10, 1965, p. 1-26
- (3/8) *The Theme of Ulysses*, in 20<sup>th</sup> Century Studies, November 1969, p. 39-40
- (3/9) *Rescuing Donne*, offprint from *Just so much honor: essays commemorating the 400<sup>th</sup> anniversary of the birth of John Donne* (Pennsylvania State UP, 1972), p. 95-148
- (3/10) Essays in Criticism, vol. 7 no. 4, October 1957.
- (3/11) *The Ancient Mariner*, in The Critical Quarterly, vol. 6 no. 4, Winter 1964, p. 298-319
- (3/12) *William Empson, 1906-1984*, by Christopher Ricks, offprint from the Proceedings of the British Academy, vol. 71, 1985, p. 539-554
- (3/13) “Argufying” in Empson’s ‘Aubade’ by Kenji Go, in Studies in English Literature, 1994, p. 31-46
- (3/14) *Empson in Granta*
- (3/15) *The Courtly Maker* by Raymond Southall, donated to Empson by the author, and including notes and mathematical calculations by Empson
- (3/16) *When the Wind Blows* by Cyril Hare, including mathematical calculations by Empson

- (3/17) *The Verbal Icon* by W.K. Wimsatt Jr., including annotations by Empson
- (3/18) *The woman who knew too much: Alice Stewart and the secrets of radiation* by Gayle Greene (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1999). Includes notes and newscuttings relating to Alice Stewart

- /4 *William Empson reading selected poems* (London: Marvell, 1959). Disc and audiocassette
- /5 CD containing preliminary draft of *The Face of the Buddha*
- /6 Materials relating to Empson, donated by Professor John Haffenden, October 2007
- (6/1) Diary belonging to Hetta Empson, 1976. Ms.
- (6/2) British Visitor's Passport belonging to Maria Kitching (Empson's sister), 1968-1969
- (6/3-5) Draft letters from Empson, Ms. & ts. 5 l.
- (6/6) Essay marked by Empson. Ms. 2 l.

## **ADDENDA TO THE WILLIAM EMPSON DOCUMENTS**

### **Section 12**

Selection of Chinese illustrations brought back by the Empson family. Also includes a newspaper cutting of Jacob Empson as a young boy and a copy of *The Daily Worker* for 1958 bearing an article by Alan Winington.

Deposited in Special Collections by Jacob Empson in 2005. Originally in a dark blue cloth folder – now relocated in archive box, with the folder preserved alongside.

## **ADDENDA TO THE WILLIAM EMPSON DOCUMENTS**

### **Section 13**

Copies of photographs, articles, letters, etc. made for the exhibition held in September 2006 to celebrate the centenary of William Empson's birth. The originals are held by Professor John Haffenden of the Department of English Literature.

## **ADDENDA TO THE WILLIAM EMPSON DOCUMENTS**

### **Section 14**

'The face of the Buddha'. 188 images on 3 CDs.

(Copied from CDs supplied by Dr. Jacob Empson, February 2007)

'The face of the Buddha' by William Empson. Typescript. 61 l.

Donated by Dr. Jacob Empson, December 2007

## **ADDENDA TO THE WILLIAM EMPSON DOCUMENTS**

### **Section 15**

- 15/1 Letter from WE to J.D. Jump [of Manchester University], dated 9 Dec 1957.  
Address: Department of English Literature, The University, Sheffield 10. Ms.  
Signed. 1 l. With envelope
- 15/2 Letter from WE to J.D. Jump [of Manchester University], dated 19 Jan 1958.  
Address: Department of English Literature, The University, Sheffield 10. Ms.  
Signed. 1 l. With envelope

Both letters donated by Sue Habeshaw, daughter of John Jump, September 2009.

## ADDENDA TO THE WILLIAM EMPSON DOCUMENTS

### Section 16

- /1 Certificate marking William Empson's election to honorary membership of the American Academy of Arts and Letters/National Institute of Arts and Letters in January 1974.  
In beige binder with William Empson's name on front
- /2 Certificate marking William Empson's election as a Foreign Honorary Member of the American Academy of Arts and Sciences in May 1982.  
In cardboard tube
- /3 Contemporary Chinese woodcuts, with forewords by Joseph Needham, Hetta Empson and Zdenek Hrdlicka (London: Fore Publications and Collet's Holdings Ltd., 1950). Includes "Notes from Peiping on aspects of North China 1948 and 1950" by Hetta Empson, giving details of her journey to Mongolia in 1948  
Hardback book in blue cloth
- /4 Bei fang pu tong yin zhu yin zi mu gua tu (North China general-phonetic phonetic letter wall map), published in 1950.  
Coloured pictures, 76cm x 107cm.  
Transliterated by David Liu, March 2011 (see following page).

Deposited by Dr. Jacob Empson, March 2011

**ADDENDA TO THE WILLIAM EMPSON DOCUMENTS**

**Section 17**

Translation of DEN/5/27, letter from Hetta Empson to Mr. Strydom, 4 Jan 1949

Paper and CD copies donated by Dr. Jacob Empson, March 2012

**ADDENDA TO THE WILLIAM EMPSON DOCUMENTS**

**Section 18**

Letter from W.E. to Alice Korzeniowska, dated 27 May 1968

Donated by Alice Nitecki (nee Korzeniowska), September 2015

## **ADDENDA TO THE WILLIAM EMPSON DOCUMENTS**

### **Section 19**

Four letters from Hetta Empson to her sister Joyce Crouse in Cape Town, written from London and China between 1945 and 1947. Ms. & ts.

Deposited in Special Collections by Jacob Empson in September 2017.

## **ADDENDA TO THE WILLIAM EMPSON DOCUMENTS**

### **Section 20**

Book donated by Douglas Duncan: Collected shorter poems, 1930-1944 by W.H. Auden. In 1964, the book was donated to DD, at the time Professor of English at the University of Ghana, by WE who was visiting professor there for a term. It includes annotations by WE - according to DD, "Empson regretted many of the changes and omissions Auden made in this collection. While in Ghana, working from memory, he amused himself by 'correcting' several poems in the text and (i the end papers) writing out material which Auden had omitted".

Also includes B&W photograph of WE in Legon, Ghana, in 1964